Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1428

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1994

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1428 | 1986 | I. Nos. 24131-24231 II. Nos. 954-958

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 9 June 1986 to 18 June 1986

Page

No. 24131. Belgium and Paraguay:

Agreement concerning scheduled air transport (with route schedule). Signed at Asunción on 1 September 1972

Amendment to the route schedule 3

No. 24132. Belgium and Republic of Korea:

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Brussels on 20 October 1975 27

No. 24133. Internatioual Bank for Recoustruction and Development and Romania:

Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 January 1981 43

No. 24134. International Development Association and Niger:

Development Credit Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 June 1981 45

No. 24135. International Bank for Reconstruction and Developmeut and Peru:

Guarantee Agreement—*Aviation Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Lima on 19 August 1981 47

No. 24136. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Guarantee Agreement—*Petroleum Production Enhancement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 September 1982 49

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1428 | 1986 | I. N°s 24131-24231 II. N°s 954-958

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 9 juin 1986 au 18 juin 1986

Pages

N° 24131. Belgique et Paraguay :

Accord concernant le transport aérien régulier (avec tableau des routes). Signé à Asunción le 1er septembre 1972

Modification du tableau des routes 3

N° 24132. Belgique et République de Corée :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Bruxelles le 20 octobre 1975 27

N° 24133. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 janvier 1981 43

N° 24134. Association internationale de développement et Niger :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 juin 1981 .. 45

N° 24135. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement de l'aviation* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Lima le 19 août 1981 47

N° 24136. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Contrat de garantie — *Projet relatif à la production pétrolière* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 septembre 1982 49

Page

No. 24137. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Guarantee Agreement—*Sixth Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1983 51

No. 24138. International Development Association and Manritania:

Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 December 1981 53

No. 24139. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1982..... 55

No. 24140. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement—*Second Rural Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 December 1983 57

No. 24141. International Bank for Reconstruction and Development and Barbados:

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 July 1982 59

No. 24142. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 August 1982 61

No. 24143. Internatioual Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement—*Agricultural Research and Development Project*) (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 August 1982..... 63

No. 24144. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement—*Central Highlands Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 June 1984 65

Pages

N° 24137. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Contrat de garantie — *Sixième projet relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983 51

N° 24138. Association internationale de développement et Mauritanie :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la promotion de l'exploration pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 décembre 1981 53

N° 24139. Association internationale de développement et Mauritanie :

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1982 55

N° 24140. Association internationale de développement et Mauritanie :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'assistance technique dans le secteur rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 décembre 1983 57

N° 24141. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Barbade :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 juillet 1982 59

N° 24142. Association internationale de développement et Yémen :

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 août 1982 61

N° 24143. Association internationale de développement et Yémen :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche et au développement agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 août 1982 63

N° 24144. Association internationale de développement et Yémen :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole des hautes terres du centre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juin 1984 65

Page

No. 24145. International Development Association and Burkina Faso:

Development Credit Agreement—*Hauts-Bassins Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 August 1982 67

No. 24146. International Development Association and Burkina Faso:

Development Credit Agreement—*Volta Noire Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 August 1982 69

No. 24147. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Central Java Pulp and Paper Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 November 1982 71

No. 24148. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Twelfth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 December 1982 73

No. 24149. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Provincial Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 February 1983 75

No. 24150. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*East Java Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 May 1983 77

No. 24151. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Second Polytechnic Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 June 1983 79

No. 24152. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Second Nonformal Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 December 1983 81

Pages

N° 24145. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole dans la région des Hauts-Bassins* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 août 1982 67

N° 24146. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole dans la région de la Volta Noire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 août 1982 69

N° 24147. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Contrat d'emprunt — *Projet d'études techniques relatif à la production de pâte à papier et de papier dans la région centrale de Java* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 novembre 1982 71

N° 24148. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Contrat d'emprunt — *Douzième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 décembre 1982.... 73

N° 24149. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la santé dans les provinces* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 février 1983 75

N° 24150. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau dans la région est de Java* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 mars 1983 77

N° 24151. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet polytechnique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 juin 1983 79

N° 24152. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement de type non-classique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 décembre 1983 81

Page

No. 24153. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Third Small Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 June 1984 83

No. 24154. International Bank for Reconstrnction and Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Fifth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 January 1983 85

No. 24155. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Third Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 January 1983 87

No. 24156. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

Loan Agreement—*Zarqa/Ruseifa Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 January 1983 89

No. 24157. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

Loan Agreement—*Multi-Mode Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 August 1984 91

No. 24158. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

Loan Agreement—*Greater Amman Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 January 1985 93

No. 24159. International Development Association and Equatorial Gninea:

Development Credit Agreement—*Petroleum Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 January 1983 95

Pages

N° 24153. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif aux petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 juin 1984 83

N° 24154. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 janvier 1983 85

N° 24155. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 janvier 1983 87

N° 24156. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans la région de Zarqa/Ruseifa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 janvier 1983 89

N° 24157. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux transports multiples* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 août 1984 91

N° 24158. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans le district urbain d'Amman* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 janvier 1985 93

N° 24159. Association internationale de développement et Guinée équatoriale :

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique dans le secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 janvier 1983 95

Page

No. 24160. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Loan Agreement—*Second Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 January 1983 97

No. 24161. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:

Guarantee Agreement—*Tuzla Region Water Supply and Environmental Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 February 1983..... 99

No. 24162. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:

Guarantee Agreement—*Seventh Industrial Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 October 1983..... 101

No. 24163. International Development Association and Maldives:

Development Credit Agreement—*Second Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 February 1983 103

No. 24164. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Daqing Oilfield Gaotaizi Reservoir Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 March 1983 105

No. 24165. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:

Loan Agreement—*Tras-Os-Montes Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Lisbon on 11 March 1983 107

No. 24166. International Development Association and Cape Verde:

Development Credit Agreement—*Praia Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 March 1983..... 109

No. 24167. International Development Association and Guinea-Bissau:

Development Credit Agreement—*Second Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 March 1983 111

Pages

N° 24160. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Equateur :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 janvier 1983 97

N° 24161. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à l'environnement de la région de Tuzla* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 février 1983 99

N° 24162. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :

Contrat de garantie — *Septième projet de prêts à l'industrie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 octobre 1983..... 101

N° 24163. Association internationale de développement et Maldives :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 février 1983 103

N° 24164. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement du réservoir de Gaotaizi dans le champ pétrolier de Daqing* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 mars 1983 105

N° 24165. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :

Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural de la région de Tras-Os-Montes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Lisbonne le 11 mars 1983 107

N° 24166. Association internationale de développement et Cap-Vert :

Contrat de crédit de développement — *Projet portuaire de Praia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 mars 1983 109

N° 24167. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la promotion de l'exploration pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 mars 1983..... 111

Page

No. 24168. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Reservoir Maintenance Facilities Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 April 1983 113

No. 24169. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Fifth Agricultural Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 June 1983.. 115

No. 24170. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Fifth Agricultural Development Bank Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1983..... 117

No. 24171. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Guarantee Agreement—*Fifth Sui Northern Gas Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 July 1983 119

No. 24172. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Second Toot Oil and Gas Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 February 1984 121

No. 24173. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:

Loan Agreement—*Road Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 April 1983 123

No. 24174. International Bank for Reconstruction and Development and Belize:

Loan Agreement—*Road Maintenance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 May 1983..... 125

No. 24175. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Upper Indravati Hydro Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 June 1983..... 127

Pages

N° 24168. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien de barrages* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 avril 1983 113

N° 24169. Association internationale de développement et Pakistan :

Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet de la Banque de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983 115

N° 24170. Banque internationale de la reconstruction et le développement et Pakistan :

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet de la Banque de développement agricole* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983 117

N° 24171. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif au gazoduc de la compagnie Sui Northern Gas* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 juillet 1983 119

N° 24172. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement de l'exploitation du pétrole et du gaz dans la région de Toot* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 février 1984 121

N° 24173. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'amélioration des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 avril 1983 123

N° 24174. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélize :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien et à la remise en état des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 mai 1983 125

N° 24175. Association internationale de développement et Inde :

Contrat de crédit de développement — *Projet hydroélectrique du Haut Indravati* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983 127

Page

No. 24176. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Upper Indravati Hydro Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 June 1983 129

No. 24177. International Development Association and India:

Special Fund Credit Agreement—*Indira Sarovar Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 March 1985 131

No. 24178. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Indira Sarovar Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 1 March 1985 133

No. 24179. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Indira Sarovar Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 September 1985 135

No. 24180. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Bombay Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 March 1985 137

No. 24181. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 June 1983 139

No. 24182. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:

Loan Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 June 1983 141

No. 24183. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Energy Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 June 1983 143

Pages

N° 24176. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet hydroélectrique du Haut Indravati* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983 129

N° 24177. Association internationale de développement et Inde :

Contrat de crédit de fonds spécial — *Projet hydroélectrique de la région d'Indira Sarovar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1er mars 1985 131

N° 24178. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet hydroélectrique de la région d'Indira Sarovar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 1er mars 1985 133

N° 24179. Association internationale de développement et Inde :

Contrat de crédit de développement — *Projet hydroélectrique de la région d'Indira Sarovar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 septembre 1985 135

N° 24180. Association internationale de développement et Inde :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain de Bombay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1er mars 1985 137

N° 24181. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :

Contrat d'emprunt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 juin 1983 139

N° 24182. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 juin 1983 141

N° 24183. Association internationale de développement et Ghana :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 juin 1983 143

Page

No. 24184. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Export Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 February 1984 145

No. 24185. International Development Association and Ghana:

Special Fund Credit Agreement—*Export Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 February 1984 147

No. 24186. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Export Rehabilitation Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 February 1984 149

No. 24187. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Loan Agreement—*Industrial Energy Diversification and Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 July 1983 151

No. 24188. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Guarantee Agreement—*Industrial Export and Restructuring Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 April 1984 153

No. 24189. International Development Association and Rwauda:

Development Credit Agreement—*Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 July 1983 155

No. 24190. Internatioual Development Association and Democratic Yemen:

Development Credit Agreement—*Health Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 July 1983 157

Pages

N° 24184. Association internationale de développement et Ghana :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la relance des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 février 1984 145

N° 24185. Association internationale de développement et Ghana :

Contrat de crédit de fonds spécial — *Projet relatif à la relance des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 février 1984 147

N° 24186. Association internationale de développement et Ghana :

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la relance des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 février 1984 149

N° 24187. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la diversification et à la conservation de l'énergie dans le secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 juillet 1983 151

N° 24188. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Contrat de garantie — *Projet relatif aux exportations et à la restructuration industrielles* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 avril 1984 153

N° 24189. Association internationale de développement et Rwanda :

Contrat de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 juillet 1983 155

N° 24190. Association internationale de développement et Yémen démocratique :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 juillet 1983 157

Page

No. 24191. International Development Association and Democratic Yemen:

Development Credit Agreement—*Agricultural Research and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 June 1985.. 159

No. 24192. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 July 1983 161

No. 24193. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Thailaud:

Loan Agreement—*Regional Cities Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 June 1985 163

No. 24194. International Bank for Recoustruction and Development and Zimbabwe:

Loan Agreement—*Railway Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 August 1983 165

No. 24195. International Bank for Reconstruction and Development and Zimbabwe:

Loan Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 September 1984 167

No. 24196. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Sugar Rehabilitation and Intensification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 August 1983 169

No. 24197. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Fifth Technical Assistance Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 February 1984 171

Pages

N° 24191. Association internationale de développement et Yémen démocratique :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche et à la vulgarisation agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 juin 1985 159

N° 24192. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Contrat de garantie — *Deuxième projet de crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 juillet 1983 161

N° 24193. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des métropoles de région* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 juin 1985 163

N° 24194. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zimbabwe :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement du chemin de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 août 1983 165

N° 24195. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zimbabwe :

Contrat d'emprunt — *Projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 septembre 1984 167

N° 24196. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation et au renforcement de l'industrie sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 août 1983 169

N° 24197. Association internationale de développement et Bangladesb :

Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif à l'assistance technique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 février 1984 171

Page

No. 24198. International Development Association and Ethiopia:

Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration Promotion and Geothermal Reconnaissance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 September 1983 173

No. 24199. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Guarantee Agreement—*Agricultural Research and Extension Project I* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 19 September 1983 175

No. 24200. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:

Loan Agreement—*Secondary Towns Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 September 1983 177

No. 24201. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Secondary Towns Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 September 1983 179

No. 24202. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:

Guarantee Agreement—*Olkaria Geothermal Power Expansion Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 September 1983 181

No. 24203. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Export Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 September 1983 183

No. 24204. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 October 1983 185

No. 24205. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Guarantee Agreement—*Third Livestock Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Panamá City on 23 November 1983..... 187

Pages

N° 24198. Association internationale de développement et Éthiopie :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la promotion de l'exploration pétrolière et à la recherche d'énergie géothermique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 septembre 1983 173

N° 24199. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Contrat de garantie — *Premier projet relatif à la recherche et à la vulgarisation agricoles* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 septembre 1983 175

N° 24200. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux villes secondaires* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 septembre 1983 177

N° 24201. Association internationale de développement et Kenya :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux villes secondaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 septembre 1983 179

N° 24202. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'accroissement de la production d'énergie géothermique dans la région d'Olkaria* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 septembre 1983 181

N° 24203. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement des exportations* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 septembre 1983 183

N° 24204. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 octobre 1983 185

N° 24205. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'élevage* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Panamá le 23 novembre 1983 187

Page

No. 24206. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 December 1983 189

No. 24207. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:

Loan Agreement—*Itabo Coal Terminal and Power Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 January 1984 191

No. 24208. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 January 1984 193

No. 24209. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:

Guarantee Agreement—*Eleventh Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 July 1984 195

No. 24210. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:

Guarantee Agreement—*FELDA Palm Oil Mills Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 June 1985 197

No. 24211. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project for Planning and Economic Management* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 February 1985 199

No. 24212. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement—*Third Development Banking Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 March 1985 201

No. 24213. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:

Loan Agreement—*Second Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 March 1985 203

Pages

N° 24206. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 décembre 1983 189

N° 24207. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des études techniques sur un charbonnier et sur l'électrification à Itabo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 janvier 1984 191

N° 24208. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 janvier 1984 193

N° 24209. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :

Contrat de garantie — *Onzième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 juillet 1984 195

N° 24210. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :

Contrat de garantie — *Projet relatif aux moulins à huile de palme de la Direction fédérale de l'aménagement des terres (FELDA)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 14 juin 1985 197

N° 24211. Association internationale de développement et Bénin :

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la planification et la gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 février 1985 199

N° 24212. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat d'emprunt — *Troisième projet de développement du secteur bancaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 mars 1985 201

N° 24213. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 mars 1985 203

Page

No. 24214. International Development Association and Guinea:

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project for Economic Management* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 March 1985 205

No. 24215. International Development Association and Chad:

Development Credit Agreement—*Rural Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 May 1985 207

No. 24216. International Development Association and Chad:

Development Credit Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 May 1985 209

No. 24217. International Development Association and Chad:

Development Credit Agreement—*Satégui-Déressia Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 May 1985 211

No. 24218. International Development Association and Nepal:

Development Credit Agreement—*Industrial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 June 1985 213

No. 24219. International Development Association and Nepal:

Development Credit Agreement—*Marsyangdi Hydroelectric Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 September 1985 215

No. 24220. International Bank for Reconstruction and Development and Swaziland:

Loan Agreement—*Cyclone Rehabilitation (Roads) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 September 1985 217

No. 24221. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:

Loan Agreement—*Second Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 October 1985 219

Pages

N° 24214. Association internationale de développement et Guinée :

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique relatif à la gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 mars 1985 205

N° 24215. Association internationale de développement et Tchad :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un Fonds rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 mai 1985 207

N° 24216. Association internationale de développement et Tchad :

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 mai 1985 209

N° 24217. Association internationale de développement et Tchad :

Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation dans la région de Satégui-Déressia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 mai 1985 211

N° 24218. Association internationale de développement et Népal :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 juin 1985 213

N° 24219. Association internationale de développement et Népal :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie hydroélectrique de Marsyangdi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 septembre 1985 215

N° 24220. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Swaziland :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la reconstruction des routes après les cyclones* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 septembre 1985 217

N° 24221. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 octobre 1985 219

Page

No. 24222. Mexico and Yugoslavia:

Agreement concerning the development of information activities. Signed at Belgrade on 13 February 1975 221

No. 24223. Mexico and Yugoslavia:

Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in regular passports. Mexico City, 1 and 2 August 1977 231

No. 24224. Mexico and Bolivia:

Treaty on the execution of penal sentences. Signed at La Paz on 9 December 1985 239

No. 24225. United Nations and Colombia:

Agreement on the United Nations meeting of experts on regional co-operation in space science and technology and its applications to be held at Cartagena, Colombia, from 16 June to 20 June 1986. Signed at New York on 11 June 1986 253

No. 24226. Brazil and El Salvador:

Agreement in the fields of technical education and vocational training, supplementary to the Agreement concerning cultural exchanges (with annexes). Signed at Brasília on 20 May 1986 255

No. 24227. Multilateral:

Agreement establishing the Asian regional co-operative project on medical and biological applications of nuclear techniques. Concluded at Vienna on 20 February 1986 269

No. 24228. Spain and Brazil:

Zoosanitary Agreement for the import and export between the two countries of animals and animal products. Signed at Madrid on 12 April 1984 277

No. 24229. Spain and Brazil:

Agreement for the implementation of a social and labour programme, supplementary to the Agreement on social co-operation of 11 August 1964. Signed at Madrid on 12 April 1984 287

No. 24230. Spain and Austria:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Madrid, 26 December 1984 and 26 June 1985 305

No. 24231. Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes constituting an agreement on matters of defence. London, 14 February 1985 311

Pages

N° 24222. Mexique et Yougoslavie :

Accord relatif au développement des activités informatives. Signé à Belgrade le 13 février 1975 221

N° 24223. Mexique et Yougoslavie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires de passeports ordinaires. Mexico, 1er et 2 août 1977 231

N° 24224. Mexique et Bolivie :

Traité sur l'exécution des sentences pénales. Signé à La Paz le 9 décembre 1985 239

N° 24225. Organisation des Nations Unies et Colombie :

Accord relatif à la réunion régionale d'experts des Nations Unies en sciences et techniques spatiales et leurs applications devant avoir lieu à Cartagena (Colombie) du 16 au 20 juin 1986. Signé à New York le 11 juin 1986 253

N° 24226. Brésil et El Salvador :

Accord en matière d'enseignement technique et de formation professionnelle, complémentaire à l'Accord relatif aux échanges culturels (avec annexes). Signé à Brasília le 20 mai 1986 255

N° 24227. Multilatéral :

Accord portant création du projet régional pour l'Asie de coopération intéressant les applications médicales et biologiques des techniques nucléaires. Conclu à Vienne le 20 février 1986 269

N° 24228. Espagne et Brésil :

Accord relatif au contrôle vétérinaire en vue de l'importation et de l'exportation d'un pays à l'autre d'animaux et de produits d'origine animale. Signé à Madrid le 12 avril 1984 277

N° 24229. Espagne et Brésil :

Accord pour la mise en œuvre d'un programme d'action sociale complémentaire à l'Accord de coopération sociale en date du 11 août 1964. Signé à Madrid le 12 avril 1984 287

N° 24230. Espagne et Autriche :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux radioamateurs. Madrid, 26 décembre 1984 et 26 juin 1985 305

N° 24231. Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes constituant un accord en matière de défense. Londres, 14 février 1985 311

Page

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 25 February 1986 to 18 June 1986

No. 954. International Bank for Reconstruction and Development, Inter-American Development Bank, International Development Association and OPEC Fund for International Development:

Memorandum of Agreement—*El Cajon Power Project* (with annex). Signed at Washington on 6 October and 26 November 1981 and 5 February 1982 ... 322

No. 955. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Small and Medium Machinery Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 December 1982 ... 325

No. 956. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Second National Urban Land Development and Housing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 December 1982 ... 327

No. 957. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Coal and Cement Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 April 1983 ... 329

No. 958. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 November 1983 ... 331

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:

Acceptances by Congo and Bahrain ... 334

Pages

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 25 février 1986 au 18 juin 1986

N° 954. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Banque interaméricaine de développement, Association internationale de développement et Fonds de l'OPEP pour le développement :

Mémorandum d'accord — *Projet relatif à la centrale hydroélectrique d'El Cajon* (avec annexe). Signé à Washington les 6 octobre et 26 novembre 1981 et 5 février 1982 323

N° 955. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux petites et moyennes machines industrielles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 décembre 1982 325

N° 956. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet national pour l'aménagement de terrains à construire et la construction de logements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 décembre 1982 327

N° 957. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la distribution de charbon et de ciment* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 avril 1983 329

N° 958. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat d'emprunt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 novembre 1983 331

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :

Acceptations du Congo et de Bahreïn 334

Page

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Entry into force of Regulation No. 65 *(Uniform provisions concerning the approval of special warning lights for motor vehicles)* as an annex to the above-mentioned Agreement 335

No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:

Accessions by various countries 351

No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 Novemher 1969:

Accession by Benin 352

No. 14097. International Convention on Civil Liahility for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 Novemher 1969:

Accession by Benin 353

Accessions by Poland and Portugal to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention 353

Declaration by Poland in respect of the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention of 29 November 1969 353

No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the crime of *Apartheid*. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 Novemher 1973:

Ratification by Uganda 355

No. 15057. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of tbe United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on international road transport. Signed at Helsinki on 8 April 1975:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 18 and 27 December 1985 356

No. 15470. Loan Agreement *(Manila Urban Development Project)* between tbe International Bank for Reconstruction and Development and tbe Repuhlic of the Philippines. Signed at Wasbington on 9 June 1976:

Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 7 February 1984 360

Pages

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur du Règlement n° 65 *(Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles)* en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné 343

N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :

Adhésions de divers pays 351

N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarhures. Conclue à Bruxelles le 29 novemhre 1969 :

Adhésion du Bénin 352

N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :

Adhésion du Bénin 353

Adhésions de la Pologne et du Portugal au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée 353

Déclaration de la Pologne à l'égard du Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée du 29 novembre 1969 353

N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :

Ratification de l'Ouganda 355

N° 15057. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport routier interuational. Signé à Helsinki le 8 avril 1975 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 18 et 27 décembre 1985..... 358

N° 15470. Contrat d'emprunt *(Projet relatif au développement urbain de Manille)* entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République des Philippines. Signé à Washington le 9 juin 1976 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 7 février 1984 360

Page

No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted hy the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Acceptance by Maldives 361

No. 15675. Development Credit Agreement *(Rural Fund Project)* between the International Development Association and Chad. Sigued at Washington on 8 December 1976:

Termination *(Note by the Secretariat)* 362

No. 15824. Convention on the international regulatious for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:

Accessions by various countries 363

Succession by Tuvalu 363

No. 16198. International Couvention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:

Accessions by Honduras, Portugal and Benin 364

No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:

Ratifications by Portugal and Poland and accession by Benin 365

No. 17623. Development Credit Agreement *(Third Education Project)* hetween the International Development Associatiou and Chad. Signed at Wasbington on 5 June 1978:

Termination *(Note by the Secretariat)* 366

No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 Septemher 1976:

Accessions by the Republic of Korea and Bahrain 367

Declaration by Iran 367

No. 18961. International Convention for tbe Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:

Ratification by Congo and accessions by various countries 368

Accessions by various countries to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention of 1 November 1974 369

Pages

N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :

Acceptation des Maldives 361

N° 15675. Contrat de crédit de développement *(Projet relatif à un Fonds rural)* entre l'Association internationale de développement et le Tchad. Signé à Washington le 8 décembre 1976 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 362

N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les ahordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :

Adhésions de divers pays 363

Succession de Tuvalu 363

N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :

Adhésions du Honduras, du Portugal et du Bénin 364

N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :

Ratifications du Portugal et de la Pologne et adhésion du Bénin 365

N° 17623. Contrat de crédit de développement *(Troisième projet relatif à l'enseignement)* entre l'Association internationale de développement et le Tcbad. Signé à Wasbington le 5 juin 1978 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 366

N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :

Adhésions de la République de Corée et de Bahreïn 367

Déclaration de l'Iran 367

N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie bumaine en mer. Conclue à Londres le 1er novembre 1974 :

Ratification et adhésions de divers pays 368

Adhésions de divers pays au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée du 1er novembre 1974 369

Page

No. 20092. Joint Financing Agreement *(El Cajón Power Project)* between tbe Republic of Honduras, tbe Central American Bank for Economic Integration, tbe International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association and the Empresa Nacional de Energía Eléctrica. Signed at Washington on 27 Marcb 1980:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed on 26 November, 5 and 16 December 1981 and 5 February 1982 370

No. 20610. Development Credit Agreement *(Grain Storage and Milling Project)* between tbe United Republic of Tanzania and tbe International Development Association. Signed at Wasbington on 15 April 1981:

Agreement providing for the amendment and reinstatement of the above-mentioned Agreement (with annex and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 October 1985 371

No. 21264. International Convention on Tonnage Measurement of Sbips, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:

Accessions by various countries 372

No. 21886. Protocol relating to intervention on tbe high seas in cases of pollution by suhstances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:

Ratification by the Federal Republic of Germany and accession by France.... 373

No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for tbe prevention of pollution from sbips, 1973. Concluded at London on 17 Fehruary 1978:

Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declarations made by Oman upon accession 375

Accession by Tuvalu 375

Territorial application by the Federal Republic of Germany in respeet of the Amendments, adopted on 7 September 1984, to the annex of the above-mentioned Protocol of 17 February 1978 376

No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping, for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:

Accessions by various countries 377

No. 23432. Constitution of tbe United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:

Accession by Gambia..... 379

Pages

N° 20092. Accord conjoint de financement *(Projet relatif à la Centrale hydro-électrique d'El Cajón)* entre la République du Honduras, la Banque centraméricaine d'intégration économique, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Association internationale de développemeut et l'Empresa Nacional de Energía Eléctrica. Signé à Washington le 27 mars 1980 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé les 26 novembre, 5 et 16 décembre 1981 et 5 février 1982 370

N° 20610. Contrat de crédit de développement *(Projet relatif à des installations de stockage et à des moulins pour céréales)* entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développemeut. Signé à Wasbiugton le 15 avril 1981 :

Accord modifiant et ajustant l'Accord susmentionné (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 octobre 1985 371

N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 juin 1969 :

Adhésions de divers pays 372

N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :

Ratification par la République fédérale d'Allemagne et adhésion de la France 373

N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :

Déclaration par la République fédérale d'Allemagne relative aux déclarations formulées par l'Oman lors de l'adhésion 375

Adhésion de Tuvalu 375

Application territoriale par la République fédérale d'Allemagne aux Amendements, adoptés le 7 septembre 1984, à l'annexe du Protocole susmentionné du 17 février 1978 376

N° 23001. Conveution internationale de 1978 sur les uormes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Loudres le 7 juillet 1978 :

Adhésions de divers pays 377

N° 23432. Acte constitutif de l'Organisatiou des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vieune le 8 avril 1979 :

Adhésion de la Gambie 379

Page

No. 23489. International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979:

Ratification by Turkey and accessions by Portugal and Pakistan 379

International Labour Organisation

No. 2907. Convention (No. I03) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

Ratification by Ghana 380

No. 5181. Convention (No. 11I) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

Territorial application by France 380

No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried hy one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:

Territorial application by France 382

No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:

No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:

No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:

No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:

Territorial applications by France 384

Pages

N° 23489. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hambourg le 27 avril 1979 :

Ratification de la Turquie et adhésions du Portugal et du Pakistan 379

Organisation internationale du Travail

N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :

Ratification du Ghana..... 381

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :

Application territoriale de la France 381

N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session. Genève, 28 juin 1967 :

Application territoriale de la France 383

N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :

N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :

N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources bumaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :

N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :

Applications territoriales de la France 385

Page

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:

Territorial application by France 386

No. 17812. Convention (No. 145) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976:

No. 17863. Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:

Territorial applications by France 386

No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational bazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by tbe General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:

Ratification by Ghana 388

No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:

Territorial application by France and ratification by Ghana 388

No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:

No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the rights to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:

Ratifications by Ghana 390

No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant sbips. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:

Territorial application by France 392

Pages

N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :

Application territoriale de la France 387

N° 17812. Convention (n° 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976 :

N° 17863. Convention (n° 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :

Applications territoriales de la France 387

N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :

Ratification du Ghana..... 389

N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :

Application territoriale de la France et ratification du Ghana 389

N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :

N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :

Ratifications du Ghana..... 391

N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :

Application territoriale de la France 393

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 June 1986 to 18 June 1986

Nos. 24131 to 24231

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 juin 1986 au 18 juin 1986

N°s 24131 à 24231

No. 24131

BELGIUM
and
PARAGUAY

Agreement concerning scheduled air transport (with route schedule). Sigued at Asunción on 1 September 1972

Amendment to tbe route schedule

Authentic text: Spanish.

Registered by Belgium on 9 June 1986.

BELGIQUE
et
PARAGUAY

Accord concernant le transport aérien régulier (avec tableau des routes). Signé à Asunción le 1er septembre 1972

Modification du tableau des routes

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Belgique le 9 juin 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE BÉLGICA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY RELATIVO AL TRANSPORTE AÉREO REGULAR

El Reino de Bélgica y la República del Paraguay que son Partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, han resuelto someter a una regulación especifica el transporte aéreo entre sus respectivos y para tal efecto, han nombrado sus Plenipotenciarios a saber:

Su Majestad el Rey de los Belgas, a Su Excelencia el Señor Jacques Vermer, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bélgica ante la República del Paraguay, y

El Excelentisimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor Don Raul Sapena Pastor,

quienes, después de haber canjeado sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma,

Han convenido las siguientes disposiciones:

Artículo 1. A los fines del presente Acuerdo y a menos que el texto no lo estipule de otro modo:

1. El término "Convenio" significa el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, comprendidos todos los anexos adoptados según el artículo 90 de dicho Convenio y toda enmienda de dicho Convenio o de sus Anexos adoptada según los artículos 90 y 94 del mismo.

2. La expresión "Autoridades aeronáuticas" significa, en lo que concierne a Bélgica, "la Administración de la Aeronáutica, Ministerio de Comunicaciones", y en lo que concierne al Paraguay, la "Dirección General de Aeronáutica Civil, Ministerio de Defensa Nacional", o, en ambos casos, toda persona u organismo que fuese autorizado por la Parte Contratante interesada para ejercer las funciones actualmente asumidas por las Autoridades arriba mencionadas.

3. La expresión "empresa designada" significa toda empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes designe notificando a la Otra, por escrito, conforme a las disposiciones del Artículo 3 del presente Acuerdo para asegurar los servicios aéreos sobre las rutas fijadas.

4. El término "territorio" se entiende tal como está definido en el artículo 2 del Convenio.

5. Las expresiones "Servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "empresa de transporte aéreo", "escala no comercial", tienen, respectivamente, los significados que les da el artículo 96 del Convenio.

Artículo 2. 1. Las Partes Contratantes se acuerdan la una a la otra los derechos estipulados en el presente Acuerdo con el objeto de asegurar servicios sobre las rutas que figuran en el Anexo del presente Acuerdo (que en adelante serán designados por las expresiones "servicios convenidos" y "rutas fijadas"). Los servicios convenidos pueden ser explotados inmediatamente o en una fecha

ulterior, una vez efectuadas las operaciones de designación prevista en el Artículo 3 del presente Acuerdo.

2. Conforme a las disposiciones del presente Acuerdo, la empresa designada por cada una de las Partes Contratantes goza, mientras ella asegure un servicio convenido sobre una ruta fijada, de los siguientes privilegios:

a) Sobrevolar sin escala el territorio de la otra Parte Contratante;

b) Hacer escalas no comerciales sobre dicho territorio;

c) Hacer escala, sobre el territorio de la otra Parte Contratante, en los puntos fijados para esta ruta en el Anexo del presente Acuerdo, con el fin de desembarcar o de embarcar, en tráfico internacional, pasajeros, mercaderias o correo.

3. Ninguna estipulación del numeral 2 del presente Artículo será interpretada como acordando a la empresa de transporte aéreo de una de las Partes Contratantes el privilegio de embarcar, contra remuneración, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, mercaderias o correo, con destino a otro punto del territorio de esta otra Parte Contratante.

Artículo 3. 1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante una o mas empresas de transporte aéreo para la explotación de los servicios convenidos sobre las rutas fijadas.

2. Una vez recibida esta designación, la otra Parte Contratante deberá, bajo reserva de las disposiciones de los numerales 3 y 4 del presente Artículo acordar sin demora a la empresa o empresas de transporte aéreo designadas, la autorización de la explotación apropiada.

3. Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que toda empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante pruebe su capacidad de satisfacer las condiciones prescriptas por las leyes y reglamentos, normal y razonablemente applicados por dichas autoridades, conforme a las disposiciones del Convenio, para la explotación de servicios aéreos internacionales.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de no acordar la autorización de explotación prevista en el numeral 2 del presente Artículo, o de imponer aquellas condiciones que pueda estimar necesarias para el ejercicio, por la empresa de transporte aéreo designada, de los derechos especifícados en el artículo cuando dicha Parte Contratante no tenga prueba de que una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa pertenecen a la otra Parte Contratante que ha designado la empresa o a nacionales de la misma.

5. Cuando una empresa de transporte aéreo fuese así designada y autorizada, explotación de cualquiera de los servicios convenidos, bajo reserva de que esté en vigencia, en lo que concierne a este servicio, una tarifa establecida conforme a las disposiciones del Artículo 9 del presente Acuerdo.

Artículo 4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización de explotación o de suspender el ejercicio, por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, de los derechos

especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, o de someter el ejercicio de estos derechos a las condiciones que juzgare necesarias cuando:

a) No tenga prueba de que una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa pertenecen a la Parte Contratante que ha designado la empresa, o a nacionales de la misma, o que

b) Esta empresa no se haya ajustado a las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que ha acordado estos derechos, o que

c) Esta empresa no explote los servicios en las condiciones prescriptas por el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, la suspensión o la imposición inmediata de las condiciones previstas en el numeral 1 del presente Artículo sean necesarias para evitar nuevas infracciones a las leyes o reglamentos, tal derecho no podrá ser ejercido sin previa consulta con la otra Parte Contratante.

Artículo 5. 1. Las aeronaves utilizadas en servicio internacional por la empresa de transporte aéreo designada por una Parte Contratante, así como sus equipos normales, sus reservas de carburantes y de lubricantes, sus provisiones de a bordo (comprendidos los artículos alimenticios, las bebidas y tabacos) serán, a la entrada en el territorio de la otra Parte Contratante, exonerados de todos los derechos de aduana, gastos de inspección y otros derechos o tasas, a condición de que estos equipos y provisiones queden a bordo de las aeronaves hasta su reexportación.

2. Estarán igualmente exonerados de estos mismos derechos y tasas, a excepción de los gastos que impliquen retribución de servicios:

a) Las provisiones de a bordo tomadas en el territorio de una Parte Contratante en los limites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante y destinadas al consumo a bordo de las aeronaves de la otra Parte Contratante que aseguran un servicio internacional;

b) Los repuestos importados en el territorio de una de las Partes Contratantes para la conservación y reparación de las aeronaves empleadas en servicio internacional por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante;

c) Los carburantes y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves empleadas en servicio internacional por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, aún cuando estos abastecimientos deban ser utilizados en la parte del trayecto efectuada por sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual han sido embarcados.

Podrá exigirse dejar bajo la supervisión o el control de la aduana, las mercaderías enumeradas en los literales *a*), *b*) y *c*) arriba mencionados.

Artículo 6. Los equipos normales de a bordo, así como las mencionadas mercaderías y abastecimientos que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante sino con el consentimiento de las autoridades aduaneras de este territorio. En este caso, podrán bajo la supervisión de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino autorizado por los reglamentos aduaneros.

Artículo 7. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una Parte Contratante, no serán sometidos sino a un control razonablemente simplificado. Los equipajes y las mercaderías en tránsito directo estarán exonerados de los derechos de aduana y de otras tasas similares.

Artículo 8. 1. Las empresas de transporte aéreo designadas por las dos Partes Contratantes gozarán de un trato justo e igual en la explotación de los servicios convenidos sobre las rutas fijadas.

2. En la explotación de los servicios, la empresa de transporte aéreo designada por cada una de las Partes Contratantes tendrá en cuenta los intereses de la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, para no dañar indebidamente a los servicios que esta última presta en todo o en parte de un mismo itinerario.

3. Los servicios convenidos que presta la empresa de transporte aéreo designada por cada una de las Partes Contratantes, tendrán como fin principal la utilización, en base a un coeficiente razonable de ocupación, de una capacidad adaptada a las necesidades normales y razonablemente previsibles del tráfico aéreo internacional procedente del o destinado al territorio de la Parte Contratante que ha designado la empresa.

4. Podrá utilizarse una capacidad suplementaria para el transporte de pasajeros, mercaderías y correo, embarcados y desembarcados en puntos sobre las rutas fijadas, en los territorios de otros Estados, diferente del que ha designado la empresa. Esta capacidad suplementaria será sometida al principio general según el cual la capacidad debe adaptarse:

a) A las necesidades de tráfico entre el país de origen y los países de destino;

b) A las necesidades de tráfico de la región atravesada, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales;

c) A las exigencias de la explotación de los servicios de largo alcance.

Artículo 9. 1. Las tarifas a ser aplicadas por la empresa de transporte aéreo de una de las Partes Contratantes para el transporte destinado a o procedente del territorio de la otra Parte Contratante, serán establecidas a precios razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de apreciación y, especialmente, el costo de la explotación, un beneficio razonable y también las tarifas de otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el numeral 1 del presente Artículo serán, si fuese posible, fijadas de común acuerdo por las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, luego de haber consultado con otras empresas que explotan, total o parcialmente, la misma ruta. Las empresas deberán, en la medida de lo posible, ponerse de acuerdo a este respecto, recurriendo al procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

3. Las tarifas así determinadas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, por lo menos con treinta días de anticipación a la fecha prevista para su puesta en vigencia. En casos especiales, se podrá reducir este plazo, bajo reserva de acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre cualquiera de estas tarifas, o si por cualquier otra razón una tarifa no puede ser fijada conforme a las disposiciones del numeral 2 del presente

Artículo, o bien, si en el transcurso de los primeros quince días del período de treinta días mencionado en el numeral 3 del presente Artículo, una Parte Contratante hiciera conocer a la otra Parte Contratante su desacuerdo con respecto a toda tarifa fijada conforme a las disposiciones del numeral 2 del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán esforzarse por determinar la tarifa de común acuerdo.

5. Si las autoridades aeronáuticas no pueden ponerse de acuerdo sobre la aprobación de cualquiera de las tarifas que les han sido sometidas conforme al numeral 3 del presente Artículo, ni sobre la fijación de cualquiera de las tarifas conforme al numeral 4, la desavenencia se arreglará conforme a las disposiciones del Artículo 14 del presente Acuerdo.

6. Bajo reserva de las disposiciones del numeral 3 del presente Artículo, ningúna tarifa entrará en vigencia si las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes no la hayan aprobado.

7. Las tarifas establecidas conforme a las disposiciones del presente Artículo se mantendrán en vigencia hasta que hayan sido fijadas nuevas tarifas conforme a las disposiciones del presente Artículo.

Artículo 10. Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al tipo de cambio del sistema bancario vigente, de los excedentes de las entradas sobre los gastos realizados en su territorio, en lo que concierne al transporte de pasajeros, equipajes, envios postales y mercaderías, efectuados por la empresa designada por la otra Parte Contratante. Si el servicio de pagos entre las Partes Contratantes estuviese reglementado por un acuerdo especial, éste le será aplicable.

Artículo 11. 1. Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes en estrecha colaboración, se consultarán cada cierto tiempo para asegurar la aplicación y la ejecución satisfactoria de las disposiciones del presente Acuerdo y sus Anexos.

2. Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, presentarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a pedido de éstas, los informes y las estadísticas que puedan razonablemente pedirse, en lo que concierne a la frecuencia y a la capacidad de los servicios prestados y el tráfico transportado por su empresa designada, con destino a/o procedente del territorio de la otra Parte Contratante o en tránsito por el mismo, incluyendo los informes relativos al origen y al destino de este tráfico. Estos informes y estadísticas no excederán a lo requerido corrientemente por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 12. 1. Si una u otra Parte Contratante juzga deseable modificar cualquier disposición del presente Acuerdo, ésta podrá pedir una consulta con la otra Parte Contratante. Esta consulta, que podrá realizarse entre las autoridades aeronáuticas, ya sea en forma oral o por correspondencia, deberá iniciarse en un plazo de sesenta (60) días a contar desde la fecha del pedido. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigencia cuando hayan sino confirmadas por un intercambio de notas diplomáticas.

2. Las modificaciones que quieran hacerse a las rutas, podrán convenirse directamente entre las autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 13. En el caso de que entrase en vigor un Convenio general multilateral sobre el transporte aéreo, aceptado por ambas Partes Contratantes, prevalecerán entonces las disposiciones del Convenio multilateral.

Artículo 14. 1. Si surgiera una desavenencia con respecto a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes buscarán solucionarla por via de consulta entre las autoridades aeronáuticas, conforme a las disposiciones del Artículo 11 y, en el caso del fracaso de estas consultas, por via de negociaciones.

2. Si las negociaciones entre las Partes Contratantes no concluyeran en un periodo de sesenta (60) días, a partir de la fecha de recepción del pedido arriba mencionado, la desavenencia será, a pedido de una de las Partes, sometida a un tribunal arbitral.

3. Este tribunal arbitral estará compuesto de tres miembros. Cada uno de los Gobiernos designará un árbitro; quienes, de común acuerdo, designarán a su vez como presidente a un nacional de un Tercer Estado.

Si en el plazo de dos (2) meses a partir del día en que uno de los dos Gobiernos propuso el arreglo arbitral del litigio, los dos árbitros no hayan sido designados, o si en el curso del mes siguiente los dos árbitros no se han puesto de acuerdo en la designación de un Presidente, cada Parte Contratante puede pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que proceda a las designaciones necesarias.

4. Si no se llegare a un arreglo amistoso de la desavenencia, el tribunal arbitral decidirá por mayoría de votos. Si las Partes Contratantes no acordaren nada en contrario, el mismo tribunal establecerá sus normas de procedimiento y determiná su sede.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a aceptar las medidas provisionales dictadas en el curso de la instancia, así como el fallo de los árbitros que, en todos los caros, será definitivo.

6. Si una de las Partes Contratantes no diere cumplimiento a las decisiones de los árbitros, la otra Parte Contratante puede, durante todo el tiempo que dure el incumplimiento, limitar, suspender o revocar los derechos o privilegios acordados en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante renuente.

7. Cada Parte Contratante soportará la remuneración y los gastos de la actividad de su árbitro y la mitad de la remuneración y los gastos del Presidente designado.

Artículo 15. Cada Parte Contratante podrá, en todo momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación deberá hacerse al mismo tiempo a la Organización de Aviación Civil Internacional.

En este caso, el Acuerdo llegará a su término doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante, salvo si dicha notificación es retirada de mutuo acuerdo antes de la expiración de este período.

A falta de acuse de recibo de la otra Parte Contratante, la notificación será considerada como recibida catorce (14) días después de su recepción en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 16. 1. El presente Acuerdo será ratificado y el intercambio de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Bruselas.

2. El presente Acuerdo entrará en vigencia provisionalmente a partir del día de su firma y definitivamente después del intercambio de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios mencionados han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Asunción, el 1° de setiembre del año mil novecientos setenta y dos, en dos ejemplares, en idioma español.

Por el Reino de Belgica:

JACQUES VERMER
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por la República del Paraguay:

RAUL SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO

CUADRO DE RUTAS

Bélgica

Rutas

Bruselas, puntos intermedios en Europa, Las Palmas, Casablanca, Dakar, puntos en Brasil, Montevideo, Buenos Aires, Asunción, Santiago de Chile y viceversa.

Paraguay

Rutas

Serán fijadas en una fecha posterior por las Partes Contratantes mediante intercambio de notas diplomáticas.

Las empresas designadas podrán omitir uno o más puntos en las rutas señaladas y también operar en orden diferente.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT

The Kingdom of Belgium and the Republic of Paraguay, being Parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,[2] have decided to provide for specific regulation of air transport between their respective territories and to this end have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty, the King of the Belgians: His Excellency Mr. Jacques Vermer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium to the Republic of Paraguay, and

His Excellency, the President of the Republic of Paraguay: His Excellency Mr. Raul Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated:

1. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, including all annexes adopted under article 90 of that Convention and any amendments to the Convention or its annexes adopted under articles 90 and 94 thereof.

2. The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of Belgium, the Aviation Administration in the Ministry of Communications and, in the case of Paraguay, the Civil Aviation Department in the Ministry of National Defence or, in both cases, any person or body authorized by the Contracting Party concerned to perform the functions currently exercised by the authorities referred to above.

3. The term "designated airline" means any air transport enterprise that a Contracting Party designates to operate air services on the specified routes informing the other Contracting Party thereof in writing in accordance with article 3 of this Agreement.

4. The term "territory" has the meaning ascribed to it in article 2 of the Convention.

5. The terms "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meanings ascribed to them in article 96 of the Convention.

Article 2. 1. The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purpose of providing services on the routes specified in

[1] Came into force provisionally on 1 September 1972 by signature, and definitively on 8 January 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 16 (2).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

the annex to this Agreement (hereinafter referred to as "agreed services" and "specified routes"). The agreed services may be operated immediately or at a later date, once the designation formalities provided for in article 3 of this Agreement have been completed.

2. In conformity with the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall, as long as it operates an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

(*a*) To overfly without landing, the territory of the other Contracting Party;

(*b*) To make stops in that territory for non-traffic purposes;

(*c*) To make stops in that territory, at the points specified for that route in the annex to this Agreement, for the purpose of discharging and taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be constituted as giving the airline of one Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party, in return for payment, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, shall without delay grant the appropriate operating authorization to the designated airline or airlines.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is able to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party that designated the airline or in nationals of that Party.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate any of the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of such rights if:

(*a*) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party that designated the airline or in its nationals; or

(*b*) The airline has failed to comply with the laws or regulations of the Contracting Party that granted these rights; or

(*c*) The airline is not operating the services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of laws and regulations, this right may be exercised only after consulting the other Contracting Party.

Article 5. 1. Aircraft used in international service by the designated airline of one Contracting Party, together with their standard equipment, reserve supplies of fuel and lubricating oils and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection costs and other duties or charges, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from the same duties or charges, with the exception of costs for services rendered:

(*a*) Aircraft stores taken on in the territory of one Contracting Party, within the limits laid down by the authorities of that Contracting Party, and intended for consumption on board aircraft of the other Contracting Party operating an international service;

(*b*) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance and repair of aircraft used in international service by the designated airline of the other Contracting Party;

(*c*) Fuel and lubricating oils intended to supply aircraft operated in international service by the designated airline of the other Contracting Party, even if these supplies have to be used on the part of the journey that takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The goods referred to in paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) above may be required to undergo customs' inspection or control.

Article 6. Standard on-board equipment and the aforementioned goods and supplies carried on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be placed under the supervision of those authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of as authorized by customs regulations.

Article 7. Passengers in transit through the territory of a Contracting Party shall be subject only to a reasonably simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 8. 1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be accorded fair and equal treatment in the operation of the agreed services on the specified routes.

2. In the operation of the agreed services, the airline designated by each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airline designated by the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services provided by the latter on all or part of a route.

3. The main aim of the agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be the use, at a reasonable load factor, of a capacity

adapted to the normal and reasonably foreseeable needs of international air traffic from or to the territory of the Contracting Party which designated the airline.

4. Additional capacity may be used to carry passengers, cargo and mail taken on and discharged at points on the specified routes situated in the territory of States other than the State which designated the airline. This additional capacity shall be subject to the general principle that capacity must be adapted to:

(*a*) Traffic needs between the country of origin and the country of destination;

(*b*) The traffic needs of the region over which the route passes, taking account of local and regional services;

(*c*) The requirements of long-distance services operating.

Article 9. 1. The tariffs to be applied by the airline of one Contracting Party for traffic to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, taking due account of all relevant factors, in particular, operating costs, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be established by mutual agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, after consulting other airlines operating on all or part of the same route. Such agreement shall, so far as possible, be arrived at using the tariff-setting procedure established by the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least 30 days before the proposed date of their introduction. This period may be reduced, in special cases, subject to the agreement of the aforesaid authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on a tariff or if, for any other reason, a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, in the first 15 days of the 30-day period mentioned in paragraph 3 of this article, one Contracting Party informs the other that it does not agree with a tariff established in accordance with the procedure provided for in paragraph 2 of this article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree to approve a tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this article, or cannot establish a tariff in accordance with paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

6. Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall enter into force without the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 10. Each Contracting Party undertakes to allow the other Contracting Party freely to transfer, at the official rate of exchange, net revenues derived in its territory by the designated airline of the other Contracting Party from the transport of passengers, baggage, mail and cargo. Should the payments

system between the Contracting Parties be governed by a special agreement, such agreement shall apply.

Article 11. 1. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other regularly, in a spirit of close co-operation, with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its annexes.

2. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall submit to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such reports or statistics as may reasonably be required on the frequency and capacity of the agreed services and the transportation provided by the designated airline to or from the territory of the other Contracting Party or in transit through it, including information on the origin and destination of such traffic. Such reports and statistics shall not exceed those normally required by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 12. 1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may take place between the Aeronautical Authorities either orally or in writing, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any amendments agreed to under this procedure shall enter into force once they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Changes in route schedules may be agreed directly between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Article 13. Should a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enter into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail.

Article 14. 1. Should a dispute arise as to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it through consultations between the Aeronautical Authorities, in accordance with the provisions of article 11, and, if these consultations fail, by negotiation.

2. If negotiations between the Contracting Parties are not completed within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request referred to above, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall consist of three members. Each Government shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall, by mutual agreement, appoint as chairman a national of a third State.

If, within a period of two (2) months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute be settled by arbitration, the two arbitrators have not been appointed, or if, in the course of the following month, the two arbitrators have not reached agreement on the appointment of a chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

4. If the dispute cannot be settled amicably, the arbitral tribunal shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and place of meeting.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures adopted during the proceedings and with the decision of the arbitrators, which shall in all cases be final.

6. If and so long as one Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party that has failed to comply.

7. Each Contracting Party shall be responsible for the remuneration and expenses of its arbitrator and one half of the remuneration and expenses of the appointed chairman.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

In such case, this Agreement shall expire twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the end of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. 1. This Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Asunción on 1 September 1972 in duplicate in the Spanish language.

For the Kingdom of Belgium:

JACQUES VERMER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Republic of Paraguay:

RAUL SAPENA PASTOR
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Belgium

Routes

Brussels, intermediate points in Europe, Las Palmas, Casablanca, Dakar, points in Brazil, Montevideo, Buenos Aires, Asunción, Santiago and vice versa.

Paraguay

Routes

To be determined by the Contracting Parties at a later date through an exchange of diplomatic notes.

The designated airlines may omit one or more points on the specified routes or operate in a different order.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Le Royaume de Belgique et la République du Paraguay, étant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944[4], ont décidé de soumettre à une réglementation spécifique le transport aérien entre leurs territoires respectifs et ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence Jacques Vermer, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique auprès de la République du Paraguay, et

Son Excellence le Président de la République du Paraguay : Son Excellence Raul Sapena Pastor, Ministre des Relations Extérieures.

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme,

Ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1. Aux fins du présent Accord et à moins que le texte n'en dispose autrement :

1. Le terme la « Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le sept décembre 1944, y compris toutes les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tout amendement à la Convention ou à ses annexes adopté en vertu des articles 90 et 84.

2. L'expression « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Belgique, « l'Administration de l'aéronautique, Ministère des communications », et en ce qui concerne le Paraguay, la « Direction Générale de l'Aéronautique civile, Ministère de la Défense nationale », ou, pour chacune des parties, toute personne ou organe autorisé par la Partie contractante intéressée à exercer les fonctions actuellement exercées par les autorités ci-dessus mentionnées.

3. L'expression « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée — non sans en avoir informé l'autre Partie par écrit conformément à l'article 3 du présent Accord — aux fins d'assurer les services aériens sur les routes spécifiées.

4. Le terme « territoire » doit s'entendre comme défini à l'article 1 de la Convention.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement belge.
[2] Translation supplied by the Government of Belgium.
[3] Entré en vigueur à titre provisoire le 1er septembre 1972 par la signature, et à titre définitif le 8 janvier 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 16.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

5. Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non-commerciale » ont les significations qui leur sont attribuées à l'article 96 de la Convention;

Article 2. 1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits prévus au présent Accord en vue d'assurer des services sur les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord (ci-après dénommés les « services convenus » et les « routes spécifiées »).

Les services convenus peuvent être exploités immédiatement ou à une date ultérieure, dès que les formalités se rapportant à la désignation, prévues à l'article 3 du présent Accord, auront été effectuées.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouira, pour l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits suivants :

a) Survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Effectuer des escales non-commerciales sur ledit territoire;

c) Faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points mentionnés pour cette route dans l'Annexe du présent Accord afin d'y décharger ou d'y embarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer, moyennant rémunération, sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien en vue de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Après réception de l'avis de désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation appropriée à ou aux entreprises(s) de transport aérien désignée(s).

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger que toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués de manière normale et raisonnable par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention, pour l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise de transport aérien, des droits visés à l'article [2] lorsque ladite Partie contractante n'aura pas la preuve qu'une part importante de la propriété et de la direction effective de ladite entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante, qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de celle-ci.

5. Quand une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et a reçu l'autorisation d'exploitation, elle peut à tout moment commencer à exploiter

n'importe lequel des services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord soit en vigueur pour ledit service.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord ou de subordonner l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et la direction effective de ladite entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; ou

b) Lorsque ladite entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Lorsque ladite entreprise n'exploite pas les services conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de recourir immédiatement à la révocation, à la suspension ou à la fixation de conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. 1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et de lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection, et autres droits ou taxes, à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et provisions restent à bord des aéronefs, jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces droits et taxes, exception faite des redevances pour services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie Contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante qui assurent un service aérien international;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces réserves doivent être utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

Les approvisionnements visés aux points *a, b* et *c* ci-dessus peuvent faire l'objet d'un contrôle ou d'une surveillance par la douane.

Article 6. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et réserves susmentionnés, qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire.

Et dans ce cas, les produits susvisés pourront être placés sous la surveillance desdites autorités douanières, jusqu'à destination autorisée par les règlements douaniers.

Article 7. Les passagers, en transit à travers le territoire d'une Partie contractante, ne seront soumis qu'à un contrôle raisonnablement simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8. 1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes jouiront d'un traitement égal et équitable pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie d'une route.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'occupation raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

4. Une capacité supplémentaire pourra être mise en œuvre pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier embarqués et débarqués, à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Cette capacité supplémentaire sera soumise au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a) Aux nécessités du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;

b) Aux nécessités du trafic de la région traversée, compte tenu des services de transport locaux et régionaux;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

Article 9. 1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour son trafic au départ du territoire de l'autre Partie contractante ou à destination de celui-ci seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation et, en particulier, des frais d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, et des tarifs d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au § 1er du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. L'accord se fera, dans la mesure du possible, selon la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, moyennant l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif, ou si, pour quelque autre raison, un tarif ne peut être établi conformément aux modalités prévues au § 2 du présent article, ou si dans les quinze premiers jours de la période de trente jours visée au § 3 du présent article, une Partie contractante fait savoir à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite au sujet d'un tarif convenu selon les modalités prévues au § 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de fixer le tarif de commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent d'un commun accord, approuver un tarif qui leur a été soumis aux termes du § 3 du présent article, ou ne peuvent fixer un tarif aux termes du § 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

6. Sans préjudice des dispositions du § 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 10. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie contractante le libre transfert, au cours officiel du marché des changes, des excédents de revenus réalisés par l'entreprise désignée de cette autre Partie contractante sur son territoire et découlant du transport de passagers, de matériel, de courrier et de marchandises.

Si le système des paiements entre les deux Parties conractantes est régi par un accord spécial, celui-ci sera d'application.

Article 11. 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de façon régulière dans un esprit d'étroite collaboration, afin d'assurer l'application et l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de ses Annexes.

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les informations et les statistiques dont elles peuvent avoir raisonnablement besoin pour juger de la fréquence et de la capacité fournies sur les services convenus et le transport assuré par l'entreprise de transport aérien désignée par elles, à partir ou à destination du territoire de cette autre Partie contractante, ou transitant par ce territoire. Ces relevés contiendront les renseignements relatifs à la provenance et à la destination de ce trafic.

Ces renseignements et ces statistiques n'excèderont pas ceux demandés habituellement par le Conseil de l'Aviation civile internationale.

Article 12. 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante. Cette consultation, qui peut avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit par voie de discussion soit par

correspondance, devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

Toutes les modifications adoptées par cette voie entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications ayant trait aux tableaux des routes pourront se négocier directement entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 13. Si une convention multilatérale de caractère général, en matière de transports aériens, venait à être conclue, et que les deux Parties contractantes y adhèrent, les dispositions de ladite Convention multilatérale prévaudront.

Article 14. 1. Si un différend survient entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de consultation entre les Autorités aéronautiques, conformément aux dispositions de l'article 11, et en cas d'échec de ces consultations, par voie de négociations.

2. Si les négociations entre les Parties contractantes n'aboutissent pas dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date à laquelle la demande visée ci-dessus a été reçue, le différend sera, à la demande d'une des Parties, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera composé de trois membres. Chaque gouvernement désignera un arbitre et ces arbitres à leur tour, d'un commun accord, nommeront comme président un ressortissant d'un Etat tiers.

Si, dans un délai de deux (2) mois à compter de la date à laquelle un des deux gouvernements à proposé de régler le litige au moyen de la procédure d'arbitrage les deux arbitres n'ont pas été désignés ou si, dans le cours du mois suivant les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord pour désigner un président, chaque Partie contractante peut inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale à procéder aux nominations nécessaires.

4. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable, le tribunal d'arbitrage tranchera à la majorité des voix. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage fixera lui-même ses règles de procédure et le lieu de son siège.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires imposées pendant l'examen du litige, ainsi qu'à la décision des arbitres qui sera, dans tous les cas, définitive.

6. Si une Partie contractante ne donne pas suite aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante peut, tant que dure la situation d'infraction, restreindre, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

7. Chaque Partie contractante supportera les honoraires et les frais découlant de l'activité de son arbitre, ainsi que la moitié des honoraires et des frais du président désigné.

Article 15. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après qu'il ait été reçu par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 16. 1. Le présent Accord doit être ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles.

2. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement dès le jour de sa signature, et définitivement après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción, en double exemplaire en langue espagnole, le 1er septembre mil neuf cent soixante-douze.

Pour le Royaume de Belgique :

JACQUES VERMER
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour la République du Paraguay :

RAUL SAPENA PASTOR
Ministre des Relations extérieures

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Belgique

Routes

Bruxelles - points intermédiaires en Europe - Las Palmas - Casablanca - Dakar - points au Brésil - Montevideo - Buenos Aires - Asunción - Santiago du Chili et vice versa.

Paraguay

Routes

Seront fixées par les Parties contractantes à une date ultérieure, au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Les entreprises désignées pourront à leur gré omettre, un ou plusieurs points sur les routes spécifiées ou adopter un ordre différent.

AMENDMENT TO THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 1 SEPTEMBER 1972 BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT[1]

Effected by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Brussels on 15 October 1982, which came into force on 15 October 1982 by the exchange of letters, in accordance with the provisions of the said letters, and which put into force definitively the final act replacing the route schedule annexed to the above-mentioned agreement of 1 September 1972, which final act entered into force provisionally on 3 September 1972, the date of its signature.

The route schedule as amended reads as follows:

MODIFICATION DU TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU 1er SEPTEMBRE 1972 ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER[1]

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Bruxelles du 15 octobre 1982, lequel est entré en vigueur le 15 octobre 1982 par l'échange des lettres, conformément aux dispositions desdites lettres, et lequel a mis définitivement en vigueur l'acte final remplaçant le tableau des routes annexé à l'accord susmentionné du 1er septembre 1972, acte final qui est entré en vigueur à titre provisoire le 3 septembre 1972, date de sa signature.

Le tableau des routes tel qu'amendé se lit comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"*Paraguay*

Rutas

Puntos en el Paraguay–puntos intermedios hacia y en Europa–puntos en Bélgica–puntos más allá y vice-versa.

Bélgica

Rutas

Puntos en Bélgica–puntos intermedios hacia y en América Latina–puntos en el Paraguay–puntos más allá y vice-versa.

Las empresas designadas podrán omitir uno o más puntos en las rutas convenidas y también podrán operar en un orden diferente.

Las empresas designadas de una de las Partes Contratantes no ejercerán derechos de 5a. libertad sobre los segmentos de rutas operados por las empresas designadas de la otra Parte Contratante, salvo que hubiere un acuerdo comercial entre las empresas designadas de las dos Partes Contratantes, aprobado por las respectivas autoridades aeronáuticas."

[1] See p. 11 of this volume.

[1] Voir p. 18 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paraguay

Routes

Points in Paraguay–intermediate points to and in Europe–points in Belgium–points beyond and vice versa.

Belgium

Routes

Points in Belgium–intermediate points to and in Latin America–points in Paraguay –points beyond and vice versa.

The designated airlines may omit one or more points on the agreed routes and may also operate in a different order.

The designated airlines of one Contracting Party may not exercise fifth-freedom rights on the route sections served by the designated airlines of the other Contracting Party, except on the basis of a commercial agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties that has been approved by their respective Aeronautical Authorities.

« *Belgique*

Routes

Points en Belgique - points intermédiaires vers et en Amérique Latine - points au Paraguay - points au-delà et v.v.

Paraguay

Routes

Points au Paraguay - points intermédiaires vers et en Europe - points en Belgique - points au-delà et v.v.

Les entreprises désignées peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent.

Les entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes n'exerceront pas de droits de trafic en 5e liberté sur les segments de routes opérés par les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, sauf accord commercial entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes, approuvé par leurs autorités aéronautiques respectives. »

No. 24132

BELGIUM
and
REPUBLIC OF KOREA

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Brussels on 20 Octoher 1975

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 9 June 1986.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Bruxelles le 20 octobre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Belgique le 9 juin 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Korea,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,[2] and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof;

(*b*) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Belgium, the Administration of Civil Aviation, Ministry of Communications and, in the case of the Republic of Korea, the Ministry of Transportation, or in both cases, any authorities or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Authorities;

(*c*) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Annex;

(*d*) The term "territory" in relation to a Contracting Party means the land and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of the Contracting Party;

(*e*) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(*f*) The term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

The Annex forms an integral part of the present Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided.

[1] Came into force on 20 October 1975 by signature, in accordance with article 16.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex thereto hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes the following privileges:

(*a*) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(*c*) To make stops in the said territory at the points specified in the Annex for the purpose of putting down and taking on international traffic passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration of hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. This designation shall be made by written notification between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to them, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the grant to the designated airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Each Contracting Party reserves the right to revoke an authorization for operation or to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the privileges specified in paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such designated airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Parties granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reason of safety of air

navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

6. The airline designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement are in force in respect of those services.

Article 4. 1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on hoard such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes or arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(*a*) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(*b*) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(*c*) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party* in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. No form of taxation on the revenue (value added tax) shall be imposed on the supply of items specified in this Article together with the supply of services relating to the equipment, maintenance or repair in their respective territories, for the use of aircraft engaged in international traffic.

Article 5. The aircraft equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6. 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from, and while within the territory of the first Contracting Party.

* Even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, or emigration and immigration, customs and sanitary measures shall be applicable to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

However the crew members of the designated airline of each Contracting Party, while flying the agreed services, shall be admitted by the other Contracting Party into its territory in accordance with Annex 9 to the Convention.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

4. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. These representative offices may include commercial, operational and technical staff.

Article 7. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either of the Contracting [Parties] shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for purposes of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or any other State.

Article 8. 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In the operation by the airline of either Contracting Party of the services described in this Agreement, the interest of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline, and the carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be of supplementary character. The right of such airline to carry traffic between points of the specified route located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

(*a*) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;

(*b*) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(*c*) The requirements of an economical operation of through traffic routes.

Article 9. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(*a*) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(*b*) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if for some other reasons tariffs cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 (*a*) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(*c*) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve any tariff submitted to them under the provisions of paragraph 2 (*a*) of this Article or the aeronautical authorities of both Contracting Parties cannot determine any tariff under provisions of paragraph 2 (*b*) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(*d*) No new tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article 13 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 10. The excess of receipt over expenditure derived from the transportation of international traffic by the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be permitted to be transferred at the official rate of exchange. The procedures for such remittance shall be in accordance with the foreign exchange laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 11. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at the request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all informations required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 13. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 14. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend the terms of the present Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. If the amendment related only to the Annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these agree on a new or revised Annex, the agreed amendment on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall be terminated twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels on this twentieth day of October 1975 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[*Signed*]

R. VAN ELSLANDE

For the Government of the Republic of Korea:

[*Signed*]

IN SANG SONG

ANNEX

I

1. Routes to be served by the designated airline of the Republic of Korea in both directions:

Point of Departure	*Intermediate Points*	*Point of Destination*	*Points Beyond*
Seoul		Brussels	

2. Routes to be served by the designated airline of the Kingdom of Belgium in both directions:

Point of Departure	*Intermediate Points*	*Point of Destination*	*Points Beyond*
Brussels		Seoul	

II

It is agreed that the "Intermediate Points" and "Points Beyond" in the routes in points 1 and 2 of paragraph I of the Annex shall be the subject of future consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such consultation shall commence within sixty (60) days after receipt by one Contracting Party of the written request therefore from the other Contracting Party.

The agreed services may be operated via Northern or via Southern itineraries, as well as via any other shorter itinerary which might become available to either Contracting Party in the future.

III

For the satisfactory implementation of this Agreement, the type of aircraft to be operated on the routes specified in the Annex and the frequency to be operated by such aircraft shall be determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties prior to the inauguration of such service and after the technical and commercial conditions of the agreed services shall have been agreed upon by the designated airlines of the two Contracting Parties and approved by the aeronautical authorities of those Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Corée,

Etant Parties à la Convention internationale relative à l'aviation civile ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2], et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, de l'Administration de l'aviation civile, au Ministère des communications, et, en ce qui concerne la République de Corée, du Ministère des transports et, dans les deux cas, de toute autorité ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée par une Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne une Partie contractante, s'entend des terres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de ladite Partie contractante;

e) Les expressions « service aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention; et

f) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord, modifié, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord comprend, sauf indication contraire, une référence à l'annexe.

[1] Entré en vigueur le 20 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article 16.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 2. 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise qu'elle a désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe et ci-après dénommés, respectivement, les « services convenus » et les « routes indiquées ».

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouit, pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, des droits ci-après :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales;

c) Le droit de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe afin d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme donnant à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou contre rémunération, en un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1) Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées. Cette désignation fait l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2) Au reçu de ladite désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise désignée le permis voulu d'exploitation.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à l'entreprise désignée les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice, par ladite entreprise desdits droits dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Chaque Partie contractante se réserve le droit de retirer un permis d'exploitation, de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice par ladite entreprise desdits droits dans tous les cas où ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu qu'à moins que le retrait, la suspension ou l'imposition de conditions ne soient immédiatement nécessaires pour prévenir de

nouvelles violations desdits lois et règlements, ou pour des raisons de sécurité de la navigation aérienne, ce droit ne doit être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

6) L'entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent commencer à exploiter les services convenus, à condition que leur soient applicables des tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4. 1) Les aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Sont aussi exemptés des mêmes droits et taxes à l'exception des redevances corespondant à une prestation de service :

a) Les provisions de bord chargées sur le terroire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie et destinées à l'utilisation à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante* sur le territoire de laquelle ils sont embarqués.

Il pourra être exigé que les artices visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3) Aucune imposition sur les recettes (taxes à la valeur ajoutée) ne sera perçue sur l'approvisionnement des articles visés au présent article ni sur la fourniture de services relatifs à l'équipement, à l'entretien ou à la réparation dans leurs territoires respectifs pour l'utilisation d'aéronefs exploités en trafic international.

Article 5. L'équipement de bord, ainsi que les articles et approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

Article 6. 1) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou au survol de ce territoire par lesdits aéronefs s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée ou à la sortie dudit territoire et pendant qu'ils se trouvent dans ses limites.

* Même si ces approvisionnements doivent être utilisés en vol au-dessus du territoire de ladite Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée et de sortie, ou d'émigration et d'immigration, de douane et les mesures sanitaires, sont applicables aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier, transportés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie.

Cependant les membres de l'équipage de l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, lorsqu'ils assurent les services convenus, seront admis sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'annexe 9 de la Convention.

3) Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des lois et règlements visés au présent article.

4) L'entreprise d'une Partie contractante a le droit d'établir des bureaux de représentations dans le territoire de l'autre Partie. Ces bureaux peuvent comprendre du personnel commercial, d'exploitation et technique.

Article 7. 1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2) Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

Article 8. 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes doivent pouvoir exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) En exploitant les services décrits dans le présent Accord, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes doit prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes doivent avoir pour objectif essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et prévisible de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le transport de trafic embarqué ou débarqué dans le territoire de l'autre Partie à destination et en provenance de points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise doit avoir un caractère complémentaire. Le droit de ladite entreprise de transporter du trafic entre des points de la route indiquée situés dans le territoire de l'autre Partie et des points situés dans des pays tiers doit s'exercer dans l'intérêt d'un développement rationnel des transports aériens internationaux et de manière que la capacité soit adaptée :

a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins de trafic des régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux;

c) Aux exigences d'une saine exploitation des services long-courriers.

Article 9. 1) Les tarifs applicables à un service convenu doivent être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que normes de vitesse et de confort) et les tarifs des autres entreprises de transport aérien pour toute partie des routes indiquées.

2) Ces tarifs doivent être fixés conformément aux dispositions ci-après :

a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les taux de commission d'agence qui leur sont appliqués doivent, si possible, être convenus, pour chacune des routes indiquées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées et cet accord doit, si possible, être conclu par la procédure de tarification de l'Association du transport international, les tarifs ainsi convenus devant être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

b) Si les entreprises désignées intéressées ne peuvent s'entendre au sujet des tarifs ou si, pour toute autre raison, les tarifs ne peuvent être convenus conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de déterminer les tarifs d'un commun accord entre elles.

c) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas un tarif qui leur est soumis en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article ou si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent fixer un tarif conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, le différend doit être réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

d) Un nouveau tarif ne peut être appliqué si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante le désapprouvent, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord; en attendant la fixation des tarifs conformément aux dispositions du présent article, les tarifs déjà en vigueur le demeurent.

Article 10. L'excédent des recettes sur les dépenses provenant, sur le territoire de l'autre Partie, du transport de trafic international par l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes peut être transféré au taux de change officiel. La procédure de ce transfert doit être conforme aux lois et règlements cambiaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été réalisées.

Lorsque le régime des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, c'est cet accord qui s'applique.

Article 11. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante doivent fournir à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont elles peuvent raisonnablement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée par la première Partie contractante. Ces relevés doivent contenir les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite

entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 12. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement et fréquemment pour assurer une étroite collaboration dans tous les domaines intéressant l'application du présent Accord.

Article 13. 1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent tout d'abord de le régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou le différend peut, à la demande de l'une des Parties, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont deux sont nommés chacun par une Partie et le troisième est nommé par les deux autres. Chacune des Parties doit nommer un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'une des Parties d'une notification de l'autre demandant, par la voie diplomatique, l'arbitrage du différend et le troisième arbitre doit être nommé dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si l'accord ne peut se faire sur le troisième arbitre, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer, selon le cas, un ou des arbitres. En pareil cas, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers et préside le tribunal d'arbitrage.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 14. 1) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable d'amender les termes du présent Accord, elle peut à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie aux fins de la modification du présent Accord. Ces consultations doivent commencer dans les 60 jours suivant la date de la demande. Si l'amendement ne porte que sur l'annexe, la consultation a lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties. Si elles conviennent d'un texte nouveau ou révisé de l'annexe, l'amendement en la matière prend effet après avoir été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

2) Si une convention générale multilatérale concernant le transport aérien entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord doit être modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 15. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Ladite notification doit être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord et tout échange de notes effectué conformément à l'article 14 doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 20 octobre 1975, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :	Pour le Gouvernement de la République de Corée :
[*Signé*]	[*Signé*]
R. VAN ELSLANDE	IN SANG SONG

ANNEXE

1. Routes à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée par la République de Corée :

Point de départ	*Points intermédiaires*	*Point de destination*	*Points au-delà*
Séoul		*Bruxelles*	

2. Routes à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Royaume de Belgique :

Point de départ	*Points intermédiaires*	*Point de destination*	*Points au-delà*
Bruxelles		*Séoul*	

II

Il est entendu que les « Points intermédiaires » et les « Points au-delà » sur les routes visées aux alinéas 1 et 2 du paragraphe I de l'annexe feront l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces consultations commenceront soixante (60) jours après la réception par une Partie contractante de la demande écrite de consultation de l'autre Partie.

Les services convenus pourront être exploités en suivant l'itinéraire nord ou sud, ou tout autre itinéraire plus court qui pourra à l'avenir être mis à la disposition de chacune des Parties contractantes.

III

Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, le type d'aéronef à exploiter sur les routes indiquées dans l'annexe et la fréquence d'exploitation de ces aéronefs seront déterminés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant l'inauguration dudit service et après que les entreprises désignées par les deux Parties contractantes se soient entendues sur les conditions techniques et commerciales des services convenus et que celles-ci aient été approuvées par les autorités aéronautiques desdites Parties.

No. 24133

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA

Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 April 1981, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 avril 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 24134

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER

Development Credit Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 July 1982, upon notification by the Association to the Government of the Niger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 juillet 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 24135

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU

Guarantee Agreement—*Aviation Development Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Lima on 19 August I981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement de l'aviation* (avec Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Lima le I9 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 January 1982, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 janvier 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 24136

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU

Guarantee Agreement—*Petroleum Production Enhancement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU

Contrat de garantie — *Projet relatif à la production pétrolière* (avec Conditions générales applicables anx contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 July 1983, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 juillet 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 24137

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU

Guarantee Agreement—*Sixth Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU

Contrat de garantie — *Sixième projet relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 24138

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA

Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Wasbington on 23 December 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la promotion de l'exploration pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 décembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 24139

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA

Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 September 1983, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 septembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 24140

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA

Development Credit Agreement—*Second Rural Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 Decemher 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MAUR1TANIE

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'assistance technique dans le secteur rural* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 décemhre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 February 1985, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 24141

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BARBADOS

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 22 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BARBADE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 December 1982, upon notification by the Bank to the Government of Barbados.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 décembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement barbadien.

No. 24142

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN

Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 August 1983, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 24143

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN

Development Credit Agreement—*Agricultural Research and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche et au développement agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 November 1983, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 24144

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN

Development Credit Agreement—*Central Highlands Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 Jnne 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole des hautes terres du centre* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 May 1985, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er mai 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 24145

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURKINA FASO

Development Credit Agreement—*Hauts-Bassins Agricultural Development Project* (with schednles and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BURKINA FASO

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole dans la région des Hauts-Bassins* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 June 1983, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 juin 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 24146

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURKINA FASO

Development Credit Agreement—*Volta Noire Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BURKINA FASO

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole dans la région de la Volta Noire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 June 1983, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 juin 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 24147

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Central Java Pulp and Paper Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 18 Novemher 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Contrat d'emprunt — *Projet d'études techniques relatif à la production de pâte à papier et de papier dans la région centrale de Java* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 18 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 24148

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Twelfth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 August 1983, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 août 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 24149

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Provincial Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 18 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la santé dans les provinces* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 18 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 24150

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*East Java Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 31 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau dans la région est de Java* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washingtou le 31 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 24151

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Second Polytechnic Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet polytechnique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 24152

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Second Nonformal Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 December 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement de type non-classique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 décembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 February 1984, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 février 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 24153

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Third Small Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif aux petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 November 1984, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 novembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 24154

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Loan Agreement—*Fifth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 24155

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Loan Agreement—*Third Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE 1NTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNIS1E

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 11 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 24156

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN

Loan Agreement—*Zarqa/Ruseifa Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington ou 17 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans la région de Zarqa/Ruseifa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Sigué à Washington le 17 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 July 1983, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 juillet 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 24157

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN

Loan Agreement—*Multi-Mode Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 August 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux transports multiples* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 17 août 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 February 1985, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 février 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 24158

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN

Loan Agreement—*Greater Amman Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 January 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans le district urbain d'Amman* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 janvier 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 September 1985, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 24159

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EQUATORIAL GUINEA

Development Credit Agreement—*Petroleum Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE ÉQUATORIALE

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique dans le secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 May 1983, upon notification by the Association to the Government of Equatorial Guinea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 mai 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement équato-guinéen.

No. 24160

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR

Loan Agreement—*Second Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 20 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 20 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 24161

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA

Guarantee Agreement—*Tuzla Region Water Supply and Environmental Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUGOSLAVIE

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à l'environnement de la région de Tuzla* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 August 1983, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 août 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 24162

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA

Guarantee Agreement—*Seventh Industrial Credit Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 5 Octoher 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUGOSLAVIE

Contrat de garantie — *Septième projet de prêts à l'industrie* (avec Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 27 octobre 1980). Signé à Wasbington le 5 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 February 1984, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 février 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 24163

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALDIVES

Development Credit Agreement—*Second Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MALDIVES

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 August 1983, upon notification by the Association to the Government of Maldives.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement maldivien.

No. 24164

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Daqing Oilfield Gaotaizi Reservoir Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wasbington on 8 Marcb 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement du réservoir de Gaotaizi dans le champ pétrolier de Daqing* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 24165

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL

Loan Agreement—*Tras-Os-Montes Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Lisbon on 11 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL

Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural de la région de Tras-Os-Montes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Lisbonne le 11 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 July 1983, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 juillet 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 24166

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAPE VERDE

Development Credit Agreement—*Praia Port Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CAP-VERT

Contrat de crédit de développement — *Projet portuaire de Praia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 September 1983, upon notification by the Association to the Government of Cape Verde.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 septembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement cap-verdien.

No. 24167

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU

Development Credit Agreement—*Second Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la promotion de l'exploration pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 June 1983, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 juin 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 24168

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Reservoir Maintenance Facilities Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wasbington on 12 April I983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien de barrages* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le I2 avril 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 November 1983, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 novembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 24169

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Fifth Agricultural Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet de la Banque de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 November 1983, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 24170

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Fifth Agricultural Development Bank Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet de la Banque de développement agricole* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 November 1983, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 24171

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Guarantee Agreement—*Fifth Sui Northern Gas Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 July 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif au gazoduc de la compagnie Sui Northern Gas* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 24172

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Second Toot Oil and Gas Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 13 February 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement de l'exploitation du pétrole et du gaz dans la région de Toot* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 May 1984, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 mai 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 24173

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA

Loan Agreement—*Road Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 April 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'amélioration des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 avril 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 October 1983, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 octobre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 24174

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELIZE

Loan Agreement—*Road Maintenance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BÉLIZE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien et à la remise en état des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 August 1983, upon notification by the Bank to the Government of Belize.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 août 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement bélizien.

No. 24175

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Upper Indravati Hydro Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de crédit de développement — *Projet hydroélectrique du Haut Indravati* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 September 1983, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 24176

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Upper Indravati Hydro Project* (with schedule and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 8 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Projet hydroélectrique du Haut Indravati* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 24177

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Special Fund Credit Agreement—*Indira Sarovar Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de crédit de fonds spécial — *Projet hydroélectrique de la région d'Indira Sarovar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1er mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

SPECIAL FUND CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 June 1985, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE FONDS SPÉCIAL[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 juin 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 24178

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Indira Sarovar Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 1 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Projet hydroélectrique de la région d'Indira Sarovar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 1er mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 24179

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Indira Sarovar Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de crédit de développement — *Projet hydroélectrique de la région d'Indira Sarovar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 November 1985, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 novembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 24180

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Bombay Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain de la région de Bombay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1er mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 August 1985, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 24181

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 17 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE

Contrat d'emprunt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 17 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 June 1983, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 juin 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquain.

No. 24182

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA

Loan Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 17 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 January 1984, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 janvier 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquain.

No. 24183

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Energy Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 August 1983, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 24184

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Export Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 February 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la relance des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 June 1984, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 juin 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 24185

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Special Fund Credit Agreement—*Export Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 February 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Contrat de crédit de fonds spécial — *Projet relatif à la relance des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

SPECIAL FUND CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 June 1984, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE FONDS SPÉCIAL[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 juin 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 24186

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Export Rehabilitation Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 February 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la relance des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 June 1984, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 juin 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 24187

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY

Loan Agreement—*Industrial Energy Diversification and Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan aud Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 July 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la diversification et à la conservation de l'énergie dans le secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 24188

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY

Guarantee Agreement—*Industrial Export and Restructuring Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 April 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE

Contrat de garantie — *Projet relatif aux exportations et à la restructuration industrielles* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 avril 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 June 1984, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 24189

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA

Development Credit Agreement—*Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 July 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA

Contrat de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 February 1984, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 février 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 24190

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN

Development Credit Agreement—*Health Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 July 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Wasbington le 14 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 October 1983, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 octobre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 24191

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN

Development Credit Agreement—*Agricultural Research and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche et à la vulgarisation agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 September 1985, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 septembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 24192

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 July 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Contrat de garantie — *Deuxième projet de crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Wasbington le 14 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 November 1983, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 novembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 24193

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Loan Agreement—*Regional Cities Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des métropoles de région* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 January 1986, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 janvier 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 24194

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZIMBABWE

Loan Agreement—*Railway Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement du chemin de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 March 1984, upon notification by the Bank to the Government of Zimbabwe.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 mars 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement zimbabwéen.

No. 24195

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZIMBABWE

Loan Agreement—*Urban Development Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 September 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE

Contrat d'emprunt — *Projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 septembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of Zimbabwe.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement zimbabwéen.

No. 24196

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Sugar Rehabilitation and Intensification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation et au renforcement de l'industrie sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 April 1984, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 avril 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 24197

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Fifth Technical Assistance Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 February 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif à l'assistance technique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 April 1984, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 avril 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 24198

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA

Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration Promotion and Geothermal Reconnaissance Project* (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la promotion de l'exploration pétrolière et à la recherche d'énergie géothermique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 February 1984, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 février 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 24199

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA

Guarantee Agreement—*Agricultural Research and Extension Project I* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 19 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE

Contrat de garantie — *Premier projet relatif à la recherche et à la vulgarisation agricoles* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 January 1984, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 janvier 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 24200

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA

Loan Agreement—*Secondary Towns Project* (with schedule and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 22 Septemher 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE 1NTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux villes secondaires* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date dn 27 octohre 1980). Signé à Washington le 22 septemhre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 March 1984, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 mars 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 24201

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*Secondary Towns Project* (with scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Wasbington on 22 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux villes secondaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 March 1984, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 mars 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 24202

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA

Guarantee Agreement—*Olkaria Geothermal Power Expansion Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Wasbington on 22 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'accroissement de la production d'énergie géothermique dans la région d'Olkaria* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 April 1984, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 avril 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 24203

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Export Development Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 25 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement des exportations* (avec Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 December 1983, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 décembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 24204

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Washington on 24 Octoher 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octohre 1980). Signé à Washington le 24 octohre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 24205

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA

Guarantee Agreement—*Third Livestock Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed at Panamá City on 23 November 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'élevage* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Panamá le 23 novemhre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 April 1984, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 avril 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 24206

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 December 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 décemhre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 March 1984, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 mars 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 24207

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC

Loan Agreement—*Itabo Coal Terminal and Power Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wasbington on 23 January 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des études techniques sur un charbonnier et sur l'électrification à Itabo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 janvier 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 February 1985, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 février 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 24208

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA

Loan Agreement—*Highway Sector Project* (with schedules and General Conditious Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October I980). Signed at Washington on 25 January I984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Wasbington le 25 janvier 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 24209

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA

Guarantee Agreement—*Eleventh Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE

Contrat de garantie — *Onzième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 24210

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA

Guarantee Agreement—*FELDA Palm Oil Mills Project* (with General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE

Contrat de garantie — *Projet relatif aux moulins à huile de palme de la Direction fédérale de l'aménagement des terres* (*FELDA*) [avec Conditions géuérales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 14 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 24211

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project for Planning and Economic Management* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 February 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la planification et la gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux coutrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Sigué à Washington le 28 février 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 September 1985, upon notification by the Association to the Government of Benin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 septembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 24212

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Loan Agreement—*Third Development Banking Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat d'emprunt — *Troisième projet de développement du secteur bancaire* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 November 1985, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 novembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 24213

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE

Loan Agreement—*Second Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 December 1985, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 24214

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project for Economic Management* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique relatif à la gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 July 1985, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 juillet 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 24215

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD

Development Credit Agreement—*Rural Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 Marcb 1974). Signed at Washington on 28 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un Fonds rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Wasbington le 28 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 May 1985, upon notification by the Association to the Government of Chad.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 mai 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 24216

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD

Development Credit Agreement—*Third Education Project* (witb scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 Marcb 1974). Signed at Wasbington on 28 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Wasbington le 28 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 May 1985, upon notification by the Association to the Government of Chad.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 mai 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 24217

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD

Development Credit Agreement—*Satégui-Déressia Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD

Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation dans la région de Satégui-Déressia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 May 1985, upon notification by the Association to the Government of Chad.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 mai 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 24218

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL

Development Credit Agreement—*Industrial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL

Contrat de crédit de développemeut — *Projet relatif au développement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 December 1985, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 24219

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL

Development Credit Agreement—*Marsyangdi Hydroelectric Power Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie hydroélectrique de Marsyangdi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 September 1985, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 24220

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SWAZILAND

Loan Agreement—*Cyclone Rehabilitation (Roads) Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SWAZILAND

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la reconstruction des routes après les cyclones* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 December 1985, upon notification by the Bank to the Government of Swaziland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 décembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement swazi.

No. 24221

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA

Loan Agreement—*Second Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 April 1986, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 avril 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 24222

MEXICO
and
YUGOSLAVIA

Agreement concerning the development of information activities. Signed at Belgrade on 13 February 1975

Authentic texts: Spanish and Serbo-Croatian.

Registered by Mexico on 11 June 1986.

MEXIQUE
et
YOUGOSLAVIE

Accord relatif au développement des activités informatives. Signé à Belgrade le 13 février 1975

Textes authentiques : espagnol et serbo-croate.

Enregistré par le Mexique le 11 juin 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE EL DESARROLLO DE ACTIVIDADES INFORMATIVAS, ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia (en lo sucesivo: partes contratantes), con el fin de desarrollar y fortalecer la cooperación en el campo de las actividades informativas, animados por el deseo de un mayor conocimiento mutuo, acordaron, en base de la reciprocidad y en el espíritu de respeto a los principios de la independencia nacional y soberanía, igualdad y la no ingerencia en asuntos internos, lo siguiente:

Artículo 1. Ambas partes contratantes apoyarán y promovéran, de conformidad con las normas respectivas de cada país, la cooperación en los campos de las actividades informativas de interés común.

Artículo 2. Ambas partes contratantes apoyarán la cooperación entre agencias periodísticas de los dos países.

En base de acuerdos especiales que se celebrarán, las agencias del primer párrafo de este artículo tratarán de informar lo más ampliamente posible al público de su país sobre acontecimientos políticos, sociales, económicos, culturales y demás del otro país contratante, así como de sus actividades en la política internacional.

Artículo 3. Ambas partes contratantes alentarán la cooperación entre las asociaciones de periodistas de los dos países.

Ambas partes contratantes alentarán, en base de la reciprocidad, la cooperación entre los institutos de periodismo, así como el intercambio de periodistas para estudiar campos especiales de interés profesional.

Cada una de las partes contratantes proporcionará — de conformidad con las leyes y reglamentos de su país — a los periodistas permanentes acreditados y a los que oficialmente visiten su territorio, facilidades para realizar sus actividades profesionales.

Artículo 4. Para una información mutua más completa sobre los hechos y acontecimientos de interés informativo, ambas partes contratantes promoverán, de conformidad con los reglamentos de su país, la cooperación en el campo de la radio y televisión, la cual se realizará en base al Acuerdo con las organizaciones de la radio y televisión interesadas.

Artículo 5. Ambas partes contratantes apoyarán la cooperación en el campo de la producción, el tráfico y la exhibición de películas y prensa filmada, entre las instituciones correspondientes de los dos países.

Artículo 6. Ambas partes contratantes apoyarán, de conformidad con los reglamentos de su país, el más amplio canje posible y la venta de diarios, periódicos, libros, fotografías, diapositivos y otros materiales informativos.

El canje y la venta, respectivamente, del material de primer párrafo de este Artículo, se realizará en base del Acuerdo entre las instituciones interesadas de ambas partes contratantes.

Artículo 7. Ambas partes contratantes apoyarán, en base de la reciprocidad, la organización de exposiciones y conferencias de carácter informativo, que serán acordadas por las instituciones de los dos países.

Artículo 8. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas partes mediante canje de Notas se comuniquen haber cumplido con las formalidades que establece su respectiva legislación.

Artículo 9. Este Acuerdo permanecerá en vigor durante un período de dos años, y después indefinidamente, a menos que cualquiera de las partes lo denuncie, para lo cual deberá hacer una notificación por la vía diplomática con seis meses de anticipación.

FIRMADO en Belgrado, el día 13 de febrero de 1975, en cuatro ejemplares, dos en el idioma español y dos en serbio-croata, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
de los Estados
Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

FAUSTO ZAPATA
Subsecretario
de la Presidencia

Por el Gobierno
de la República Socialista
Federativa de Yugoslavia:

[*Signed — Signé*]

MUHAMED BERBEROVIĆ
Miembro del Consejo
Ejecutivo Federal

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEĐU VLADE SJEDINJENIH DRŽAVA MEKSIKA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SARADNJI U OBLASTI INFORMATIVNIH DELATNOSTI

Vlada Sjedinjenih Država Meksika i Vlada Socijalističke Federativne Repulike Jugoslavije (u daljem tekstu: strane ugovornice), u cilju razvijanja i jačanja saradnje u oblasti informativnih delatnosti, prožete željom bližeg i sveobuhvatnijeg uzajamnog upoznavanja dveju zemalja, saglasile su se, na osnovu reciprociteta, a u duhu poštovanja principa nacionalne nezavisnosti i suvereniteta, ravnopravnosti i nemešanja u unutrašnje stvari, o sledećem:

Član 1. Obe strane ugovornice će podržavati i unapredivati, svaka u skladu sa odgovarajućim propisima svoje zemlje, svestranu saradnju u oblastima informativnih delatnosti od zajedničkog interesa.

Član 2. Obe strane ugovornice podržavaće saradnju između novinskih agencija dveju zemalja.

Agencije iz stava 1. ovog člana nastojaće da što je moguće šire informišu javnost svoje zemlje o političkim, društvenim, privrednim, kulturnim i ostalim događajima u drugoj zemlji, kao i o njenoj aktivnosti u međunarodnoj politici — na osnovu posebnih sporazuma koje će one zaključiti.

Član 3. Obe strane ugovornice će podsticati saradnju između novinarskih udruženja dveju zemalja.

Obe strane ugovornice će, na osnovu reciprociteta, podržavati saradnju između novinarskih instituta, kao i razmenu novinara radi proučavanja posebnih oblasti profesionalnog interesovanja.

Dve strane ugovornice će, u skladu sa zakonima i propisima svoje zemlje, pružati olakšice za obavljanje profesionalne delatnosti stalno akreditovanim novinarima i novinarima koji službeno borave na njenoj teritoriji.

Član 4. Radi potpunijeg međusobnog informisanja o zbivanjima i događajima, obe strane ugovornice će, saglasno propisima svoje zemlje, unapređivati saradnju u oblasti radija i televizije koja će se ostvarivati na osnovu sporazuma zainteresovanih radio-televizijskih organizacija.

Član 5. Obe strane ugovornice podržavaće uspostavljanje saradnje u oblasti proizvodnje, prometa i prikazivanja filma i filmovane štampe između odgovarajućih institucija dveju zemalja.

Član 6. Obe strane ugovornice će, saglasno propisima svoje zemlje, podržavati što širu razmenu i prodaju novina, časopisa, knjiga, fotografija, dijapozitiva i drugog informativnog materijala.

Razmena, odnosno prodaja materijala iz stava 1. ovog člana vršiće se na osnovu ugovora između zainteresovanih institucija strana ugovornica.

Član 7. Obe strane ugovornice će, na osnovu reciprociteta, podržavati organizovanje izložbi i predavanja informativnog karaktera, koje će ugovarati zainteresovane institucije dveju zemalja.

Član 8. Ovaj sporazum će stupiti na snagu na dan kada obe strane putem razmene nota obaveste jedna drugu o ispunjenju formalnosti u skladu sa zakonskim propisima svoje zemlje.

Član 9. Ovaj sporazum važi dve godine od dana stupanja na snagu, s tim što će dalje važiti neograničeno ako ga nijedna od strana ugovornica pismeno ne otkaže najmanje na 6 (šest) meseci pre isteka važenja.

POTPISANO u Beogradu dana 13. februara 1975. godine u četiri originalna primerka, dva na španskom i dva na srpskohrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu
Sjedinjenih Država Meksika:

[*Signed — Signé*]

FAUSTO ZAPATA
Podsekretar u Predsedništvu

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[*Signed — Signé*]

MUHAMED BERBEROVIĆ
Član Saveznog izvršnog veća

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] CONCERNING THE DEVELOPMENT OF INFORMATION ACTIVITIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the Contracting Parties), with a view to developing and strengthening co-operation in information activities, desiring to promote mutual understanding have agreed, on the basis of reciprocity and in a spirit of respect for the principles of national independence and sovereignty, equality and non-interference in internal affairs, as follows:

Article 1. The two Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws, support and promote co-operation in those aspects of information activities which are of mutual interest.

Article 2. The two Contracting Parties shall support co-operation between news agencies in the two countries.

The agencies referred to in the first paragraph of this article shall, on the basis of specific agreements to be concluded, endeavour to inform the public in their country as fully as possible about political, social, economic, cultural and other developments in the other Contracting State, and about its activities in international politics.

Article 3. The two Contracting Parties shall promote co-operation between journalists' associations in the two countries.

The two Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, promote co-operation between schools of journalism, as well as the exchange of journalists with a view to investigating special subjects of professional interest.

Each of the Contracting Parties shall — in accordance with its respective laws and regulations — provide permanent accredited journalists, and those who visit their territory on official business with the facilities for carrying out their professional activities.

Article 4. With a view to providing more comprehensive mutual information on newsworthy developments, the two Contracting Parties shall, in accordance with their respective regulations, promote co-operation in radio and television, which shall be pursued on the basis of agreements with the radio and television organizations concerned.

Article 5. The two Contracting Parties shall promote co-operation between the competent institutions of the two countries in the production, marketing and showing of films and documentaries.

[1] Came into force on 22 April 1977, the date on which the two Parties informed each other of the completion of their respective legal formalities, in accordance with article 8.

Article 6. The two Contracting Parties shall, in accordance with their respective regulations, promote the exchange and sale, on as broad a basis as possible, of newspapers, periodicals, books, photographs, slides and other information material.

The exchange and the sale, respectively, of the material referred to in the first paragraph of this article shall be carried out on the basis of agreements between the institutions concerned in the two Contracting States.

Article 7. The two Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, support the organization of information exhibitions and conferences which shall be agreed upon by the institutions in the two countries.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other through an exchange of notes that they have complied with the formalities required under their respective legislations.

Article 9. This Agreement shall remain in force for two years and indefinitely thereafter, unless either Party denounces it, in which case six months' notice shall be given through the diplomatic channel.

SIGNED at Belgrade on 13 February 1975 in four copies, two in Spanish and two in Serbo-Croatian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

FAUSTO ZAPATA
Under-Secretary
in the Office of the President

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[*Signed*]

MUHAMED BERBEROVIĆ
Member of the Federal
Executive Council

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES ACTIVITÉS INFORMATIVES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), afin de développer et de renforcer la coopération dans le domaine des activités informatives et animés du désir de se mieux connaître, sont convenus, sur la base de la réciprocité et du respect des principes de l'indépendance et de la souveraineté nationales, de l'égalité et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes appuient et favorisent, conformément à leurs législations respectives, la coopération dans le domaine des activités informatives d'intérêt mutuel.

Article 2. Les deux Parties contractantes appuient la coopération entre agences de presse des deux pays.

Sur la base d'accords spéciaux qui seront conclus, les agences susvisées s'efforceront d'informer le plus largement possible le public de leur pays sur les événements politiques, sociaux, économiques, culturels et autres de l'autre pays contractant, ainsi que sur ses activités en matière de politique internationale.

Article 3. Les deux Parties contractantes encouragent la coopération entre les associations de journalistes des deux pays.

Les deux Parties contractantes encouragent, à titre réciproque, la coopération entre les instituts de journalisme, ainsi que l'échange de journalistes en vue de l'étude de domaines particuliers d'intérêt professionnel.

Chacune des Parties contractantes assure — dans le cadre de sa législation nationale — aux journalistes accrédités à titre permanent et à ceux qui visitent officiellement son territoire, les facilités nécessaires à l'exercice de leurs activités professionnelles.

Article 4. Pour assurer une information mutuelle plus complète sur les faits et événements d'intérêt informatif, les deux Parties contractantes favorisent, conformément à leur législation nationale, la coopération dans le domaine de la radio et de la télévision, instaurée sur la base de l'Accord entre les organismes de radio et de télévision intéressés.

Article 5. Les deux Parties contractantes appuient la coopération dans le domaine de la production, du commerce et de la projection de films et de presse filmée entre les institutions correspondantes des deux pays.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1977, date à laquelle les deux Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément à l'article 8.

Article 6. Les deux Parties contractantes appuient, conformément à leur législation nationale, l'échange le plus large possible et la vente de quotidiens, périodiques, livres, photographies, diapositives et autre matériel d'information.

L'échange et la vente, respectivement, du matériel susvisé s'effectueront, sur la base de l'Accord, entre les institutions intéressées des deux Parties contractantes.

Article 7. Les deux Parties contractantes appuient, à titre de réciprocité, l'organisation d'expositions et de conférences de caractère informatif dont conviennent les institutions des deux pays.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient, par un échange de notes, qu'elles ont accompli les formalités prévues par leurs législations respectives.

Article 9. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux ans, puis indéfiniment, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis de six mois communiqué par la voie diplomatique.

SIGNÉ à Belgrade, le 13 février 1975, en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[*Signé*]

FAUSTO ZAPATA
Le Sous-Secrétaire
de la Présidence,

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

[*Signé*]

MUHAMED BERBEROVIĆ
Membre du Conseil
exécutif fédéral

No. 24223

MEXICO
and
YUGOSLAVIA

Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in regular passports. Mexico City, 1 and 2 August 1977

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 11 June 1986.

MEXIQUE
et
YOUGOSLAVIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires de passeports ordinaires. Mexico, 1er et 2 août 1977

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 11 juin 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE ABOLITION OF VISAS IN REGULAR PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA
MEXICO, D.F.

México, D.F., 1° de Agosto de 1977

No. 966/77

Excelentísimo Señor Secretario:

Tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia está dispuesto a concluir con el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos un Acuerdo para la Supresión de visas en los pasaportes ordinarios en los siguientes términos:

I. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, los nacionales mexicanos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en Yugoslavia durante un período no mayor de seis meses, sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades mexicanas competentes.

II. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, los nacionales yugoslavos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en México durante un período no mayor de seis meses, sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades yugoslavas competentes.

III. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a:

a) Las personas que sean portadoras de pasaportes diplomáticos u oficiales ya que, por el estatuto especial a que éstas tienen derecho, cada una de las Partes se reserva el derecho de seguir observando respecto de ellas el régimen de visas;

[1] Came into force by the exchange of the said notes, with effect from 3 September 1977, in accordance with paragraph VII.

[1] Entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet au 3 septembre 1977, conformément au paragraphe VII.

b) Los nacionales yugoslavos que obtengan la autorización de permanecer en México por más de seis meses y los nacionales mexicanos que deseen permanecer en Yugoslavia por más de seis meses;

c) Los nacionales yugoslavos que se propongan viajar a México para ejercer una actividad lucrativa o remunerada y los nacionales mexicanos que deseen trasladarse a Yugoslavia con el mismo fin.

IV. Queda convenido que la abolición de la visa en los casos previstos en el presente Acuerdo no exceptúa a los nacionales yugoslavos que se dirijan a México ni a los nacionales mexicanos que se dirijan a Yugoslavia de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos del país de destino en materia de migración, particularmente las que se refieren a requisitos para la admisión de extranjeros, su registro ante las autoridades competentes y las actividades que pueden desarrollar. Esta obligación incluye la de obtener, con anterioridad a la llegada al país de destino, la documentación migratoria que sea necesaria, según las disposiciones en vigor en dicho país, la cual será provista gratuitamente a los turistas.

V. Las autoridades de cada una de las dos Partes se reserva el derecho de negar el acceso a sus respectivos territorios a toda persona que consideren indeseable o que no pueda demostrar haber cumplido con las leyes y reglamentos a que se refiere el artículo anterior.

VI. Cada una de las Partes se compromete a readmitir en su territorio, en cualquier momento y sin formalidades, a cualquiera de sus nacionales que hubiere entrado en el territorio de la otra al amparo de las disposiciones del presente Acuerdo.

VII. El presente Acuerdo entrará en vigor el día 3 de septiembre de 1977.

VIII. Cualquiera de las dos Partes podrá suspender este Acuerdo temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

IX. Cualquiera de las dos Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante aviso que dará a la otra con treinta días de anticipación.

En caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia encuentre aceptable esta proposición, mi Gobierno considerará que la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre la República Socialista Federativa de Yugoslavia y los Estados Unidos Mexicanos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

IGNAC GOLOB
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la R. S. F. de Yugoslavia

Excelentísimo señor Lic. Santiago Roel
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos
Tlatelolco, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

MEXICO CITY, D.F.

Mexico City, D.F.,
1 August 1977

No. 966/77

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is prepared to conclude with the Government of the United Mexican States an agreement for the abolition of visas in regular passports, in the following terms:

I. Subject to the provisions of this Agreement, Mexican nationals, irrespective of the place from which they are travelling, may enter Yugoslavia and remain there for a period not to exceed six months without having to obtain a visa from a consulate in advance, provided that they hold valid passports issued by the competent Mexican authorities.

II. Subject to the provisions of this Agreement, Yugoslav nationals, irrespective of the place from which they are travelling, may enter Mexico and remain there for a period not to exceed six months, without having to obtain a visa from a consulate in advance, provided that they hold valid passports issued by the competent Yugoslav authorities.

III. The provisions of this Agreement shall not apply to:

(*a*) Holders of diplomatic or official passports, each of the Parties reserving the right to continue to observe the visa régime with respect to

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

MEXICO (D.F.)

Mexico (D.F.),
le 1er août 1977

N° 966/77

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie est disposé à conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, un accord ainsi conçu relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires de passeports ordinaires.

I. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les nationaux mexicains, d'où qu'ils viennent, pourront entrer en Yougoslavie et y séjourner pendant une période nc dépassant pas six mois sans avoir à obtenir au préalable un visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités mexicaines compétentes.

II. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les nationaux yougoslaves, d'où qu'ils viennent, pourront entrer au Mexique et y séjourner pendant une période ne dépassant pas six mois, sans avoir à obtenir au préalable un visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités yougoslaves compétentes.

III. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas :

a) Aux personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel chacune des Parties se réservant le droit de continuer à appliquer à leur en-

such persons, in view of the special treatment to which they are entitled;

(*b*) Yugoslav nationals who obtain authorization to remain in Mexico for more than six months and Mexican nationals who wish to remain in Yugoslavia for more than six months;

(*c*) Yugoslav nationals who intend to travel to Mexico for the purpose of engaging in gainful or remunerative activity and Mexican nationals who wish to travel to Yugoslavia for the same purpose.

IV. It is understood that the abolition of visas in the cases specified in this Agreement shall not exempt Yugoslav nationals travelling to Mexico or Mexican nationals travelling to Yugoslavia from the obligation of complying with the immigration laws and regulations of the country of destination, particularly those concerning requirements for the entry of foreigners, their registration with the competent authorities and activities that they may undertake. This obligation includes the obligation to obtain the necessary immigration documents prior to arrival in the country of destination, in accordance with the provisions in effect in that country, said documents to be furnished to tourists free of charge.

V. The authorities of both Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any person whom they deem to be undesirable or who cannot demonstrate that he has complied with the laws and regulations referred to in the preceding article.

VI. Each of the Parties undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities any of its nationals who may have entered the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.

VII. This Agreement shall enter into force on 3 September 1977.

droit le régime du visa en raison du statut spécial dont elles jouissent;

b) Aux nationaux yougoslaves autorisés à séjourner au Mexique pendant plus de six mois et aux nationaux mexicains autorisés à séjourner en Yougoslavie pendant plus de six mois;

c) Aux nationaux yougoslaves qui se proposent de se rendre au Mexique pour y exercer une activité rémunérée ou lucrative et aux nationaux mexicains qui souhaitent se rendre en Yougoslavie dans le même but.

IV. Il est entendu que la suppression de la formalité de visa dans les cas prévus par le présent Accord ne dispense pas les nationaux yougoslaves se rendant au Mexique ou les nationaux mexicains se rendant en Yougoslavie de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays en matière d'immigration, notamment en ce qui concerne les conditions d'entrée des étrangers, leur inscription auprès des autorités compétentes et les activités qu'ils peuvent avoir. Ceci inclut l'obligation de se procurer, préalablement à leur arrivée dans le pays de destination, les documents d'immigration nécessaires conformément aux dispositions en vigueur dans ledit pays. Ces documents seront fournis aux touristes à titre gracieux.

V. Les autorités des deux Parties se réservent le droit de refuser l'accès de leurs territoires respectifs à toute personne qu'elles jugent indésirable ou qui ne peut prouver qu'elle a satisfait aux lois et règlements visés à l'article précédent.

VI. Chacune des Parties s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité, tout national qui se sera rendu sur le territoire de l'autre en se conformant aux dispositions du présent Accord.

VII. Le présent Accord entrera en vigueur le 3 septembre 1977.

VIII. Either of the Parties may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order or security. The other Party shall be notified immediately of the suspension through the diplomatic channel.

IX. Either of the Parties may denounce this Agreement by giving 30 days' notice.

If your Government finds this proposal acceptable, my Government will consider this note and your reply as constituting an Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United Mexican States on this subject.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

IGNAC GOLOB
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

His Excellency Mr. Santiago Roel
Secretary for Foreign Affairs of the
United Mexican States
Tlatelolco, D.F.

VIII. L'une ou l'autre Partie peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. L'autre Partie devra en être informée immédiatement par la voie diplomatique.

IX. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord en avisant l'autre Partie 30 jours à l'avance.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, mon Gouvernement considérera que la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse constituent un Accord entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et les Etats-Unis du Mexique sur la suppression de la formalité de visa.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie,

[*Signé*]

IGNAC GOLOB

S. E. Monsieur Santiago Roel
Secrétaire aux relations extérieures des
Etats-Unis du Mexique
Tlatelolco (D.F.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 2 de agosto de 1977

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 966/77, fechada el 1° de agosto en curso, cuyo tenor es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

En respuesta, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta contenida en la nota transcrita y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo sobre Supresión de Visas entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Socialista Federativa de Yugoslavia.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Excelentísimo Señor Ignac Golob
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Socialista Federativa de Yugoslavia
México, D.F.

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F.,
2 August 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 966/77, dated 1 August 1977, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that my Government finds the proposal contained in the foregoing note acceptable and, accordingly, agrees to consider the note in question and this reply as constituting an agreement between the United Mexican States and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the abolition of visas.

I take this opportunity, etc.

[SANTIAGO ROEL]

His Excellency Mr. Ignac Golob
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Mexico, D.F.

[1] Signed by Santiago Roel.

[TRADUCTION]

Tlatelolco (D.F.),
le 2 août 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 966/77 datée du 1er août 1977, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, qui accepte donc que ladite note et la présente réponse constituent un Accord sur la suppression de la formalité de visa entre les Etats-Unis du Mexique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Je saisis cette occasion, etc.

[SANTIAGO ROEL]

S. E. Monsieur Ignac Golob
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie
Mexico (D.F.)

[1] Signé par Santiago Roel.

No. 24224

MEXICO
and
BOLIVIA

Treaty on the execution of penal sentences. Signed at La Paz on 9 December 1985

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico 11 June 1986.

MEXIQUE
et
BOLIVIE

Traité sur l'exécution des sentences pénales. Signé à La Paz le 9 décembre 1985

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 11 juin 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA SOBRE LA EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Bolivia,

Animados por el deseo de acrecentar sus vínculos de cooperación en el ámbito de la Administración de la Justicia, y

Teniendo en cuenta que esta cooperación cristaliza el deseo de ambos Gobiernos por hacer más efectiva la rehabilitación social de quienes han infringido las normas básicas de la convivencia social, al lograr que ésta se lleve a cabo en el país del que son nacionales,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las penas impuestas en los Estados Unidos Mexicanos a nacionales de la República de Bolivia, podrán ser cumplidas en establecimientos penales de Bolivia, o bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

Las penas impuestas en la República de Bolivia a nacionales de los Estados Unidos Mexicanos podrán ser cumplidas en establecimientos penales de los Estados Unidos Mexicanos o bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

Artículo II. Para los efectos consiguientes al presente Tratado, se entenderá por:

1) "Estado Trasladante" la Parte de la cual el reo habrá de ser trasladado.

2) "Estado Receptor" la Parte a la que el reo habrá de ser trasladado.

3) "Reo" a la persona que en el territorio de una de las Partes ha sido declarada responsable de un delito y se encuentra sujeta en virtud de una sentencia o de cualquier medida legal adoptada en ejecución de dicha sentencia ya sea a presión, ya sea al régimen de condena condicional, de libertad sujeta a vigilancia.

4) "Domiciliado" la persona que ha radicado en el territorio de una de las Partes por lo menos cinco años con el propósito de permanecer en él.

Artículo III. El presente Tratado se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:

1) Que el delito por el cual el reo fue declarado culpable y sentenciado sea también punible en el Estado Receptor, "aún cuando no se encuentren tipificados en forma idéntica por las leyes de ambos Estados";

2) Que el reo sea nacional del Estado Receptor y que no esté domiciliado en el Estado Trasladante;

3) Que el reo no haya sido condenado a la pena de muerte, que el delito involucrado no sea de los previstos en las leyes militares, y que el Estado

Receptor se abstenga de someter a proceso al reo, una vez trasladado, por hechos anteriores que constituyan delitos políticos;

4) Que el tiempo de la sentencia del reo que quede por cumplirse en el momento de la solicitud a que se refiere el Artículo V sea por lo menos de seis meses;

5) Que la sentencia se encuentre ejecutoriada y no esté pendiente de resolución, procedimiento de apelación, recurso o juicio alguno en contra de ellos en el Estado Trasladante, y que el término prescrito para la apelación de la condena haya vencido en el momento de invocarse el presente Tratado;

6) Que aquellas disposiciones de la sentencia distintas a las de privación de libertad, hayan sido satisfechas.

Artículo IV. Las Partes designarán las autoridades encargadas de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado.

Artículo V. 1. Cada Parte deberá explicar el contenido del presente Tratado a cualquier reo que quede comprendido dentro de lo dispuesto por el Tratado.

2. Todo traslado de reos se iniciará por la autoridad del Estado Trasladante. Nada de lo dispuesto en el presente Tratado impedirá a un reo presentar una solicitud al Estado Trasladante para que considere su traslado.

3. Si la autoridad del Estado Trasladante considera procedente el traslado de un reo y si éste dá su consentimiento expreso, dicha autoridad transmitirá una solicitud en ese sentido, por los conductos diplomáticos a la autoridad del Estado Receptor. La resolución del Estado Receptor respecto a la solicitud será comunicada sin demora por los canales diplomáticos a la autoridad del Estado Trasladante, para que, cumplidas las formalidades internas, se efectúe la entrega del reo en cualquier lugar mutuamente convenido.

4. El Estado Receptor será responsable de la custodia y conducción del reo a la prisión o lugar donde debe cumplir la condena en su propio territorio, desde el momento en que recibió al reo, debiendo en cada caso solicitar a terceros países la cooperación necesaria para el tránsito por sus territorios.

5. Para decidir sobre el traslado del reo y con el propósito de que dicho traslado contribuya efectivamente a su rehabilitación social, la autoridad de cada una de las Partes considerará, entre otros factores, la índole y gravedad del delito, los antecedentes penales si los hubiere, las condiciones de su salud y los vínculos que el reo pueda tener con la vida social del Estado Trasladante y del Estado Receptor.

6. En el caso de que un reo boliviano haya sido sentenciado por un Estado de los Estados Unidos Mexicanos, será necesaria tanto la aprobación de las autoridades estatales como de las federales.

7. El Estado Trasladante proporcionará al Estado Receptor una certificación que indique el delito por el cual fue sentenciado el reo, la duración de la pena, el tiempo ya cumplido por el reo y el tiempo que deba abonársele por motivos tales como, entre otros, trabajo, buena conducta o prisión preventiva. El Estado Trasladante también proporcionará al Estado Receptor una copia certificada de la sentencia dictada por la autoridad judicial competente y de cualesquiera modificaciones que haya tenido. El Estado Trasladante también proporcionará toda información adicional que pueda ser útil a la Autoridad del

Estado Receptor para determinar el tratamiento del reo con vistas a su rehabilitación social.

8. Si el Estado Receptor considera que los informes proporcionados por el Estado Trasladante no son suficientes para permitirle la aplicación del presente Tratado, podrá solicitar información complementaria.

9. Antes del traslado, el Estado Trasladante permitirá al Estado Receptor, si éste lo solicita, verificar por conducto del funcionario competente conforme a las leyes del Estado Receptor que el consentimiento del reo para su traslado fue otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias legales inherentes.

10. El Estado Receptor no podrá reclamar el reembolso de los gastos en que incurra con motivo de la custodia, del traslado y de la ejecución de la sentencia del reo.

Artículo VI. 1. Un reo entregado para el cumplimiento de una sentencia conforme al presente Tratado, no podrá ser detenido, procesado ni sentenciado nuevamente en el Estado Receptor por el mismo delito que motivó la sentencia dictada en el Estado Trasladante.

2. Salvo disposición en contrario de este Tratado, el cumplimiento de la sentencia de un reo trasladado se sujetará a las leyes y procedimientos del Estado Receptor, incluyendo la aplicación de toda disposición relativa a la condena condicional, y a la reducción del período de prisión mediante libertad preparatoria o cualquier otra forma de preliberación. El Estado Trasladante conservará, sin embargo, su facultad de indultar al reo o concederle amnistía y el Estado Receptor, al recibir aviso de tal indulto o amnistía, pondrá al reo en libertad.

3. Ninguna sentencia de prisión será ejecutada por el Estado Receptor de tal manera que prolongue la duración de la pena más allá del término de prisión impuesto por la sentencia del tribunal del Estado Trasladante. A requerimiento del Estado Trasladante, el Estado Receptor remitirá información sobre el cumplimiento de la sentencia, incluyendo datos sobre la excarcelación, sea libertad condicional, preparatoria o absoluta del reo.

4. El hecho de que un reo haya sido trasladado conforme a las disposiciones del presente Tratado no afectará sus derechos civiles en el Estado Receptor más allá de lo que pueda afectarlos, conforme a las leyes del Estado Receptor, el hecho mismo de haber sido objeto de una condena en el Estado Trasladante.

Artículo VII. El Estado Trasladante, tendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera que sea su índole, que tenga por objeto impugnar, modificar o dejar sin efectos las sentencias dictadas por sus tribunales. En consecuencia, el Estado Receptor no tendrá jurisdicción respecto de tales procedimientos. El Estado Receptor, al recibir aviso del Estado Trasladante de cualquier decisión que afecte a una sentencia, deberá adoptar las medidas que correspondan, conforme a dicho aviso.

Artículo VIII. 1. El presente Tratado será también aplicable a personas sujetas a supervisión u otras medidas conforme a las leyes de una de las Partes relacionadas con infractores menores. Las Partes, de conformidad con sus leyes, acordarán el tratamiento que se aplicará a tales personas una vez trasladadas. Para el traslado deberá obtenerse el consentimiento de quien esté legalmente facultado a otorgarlo.

2. Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de limitar la facultad que las Partes puedan tener, independientemente de este Tratado, para conceder o aceptar el traslado de un infractor menor de edad u otra clase de infractor.

Artículo IX. Con el fin de dar debido cumplimiento a lo establecido en el presente Tratado, cada una de las Partes signatarias adoptará las medidas legislativas necesarias y los procedimientos administrativos adecuados para que las sentencias dictadas surtan efectos legales en sus respectivos territorios.

Artículo X. 1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el canje de ratificaciones.

2. El canje de los respectivos instrumentos se hará en la Ciudad de México, Distrito Federal.

3. El presente Tratado tendrá una duración de tres años y será automáticamente renovado por períodos adicionales de tres años, salvo que una de las Partes dé aviso escrito a la Otra de su intención de denunciar el Tratado por lo menos seis meses antes del vencimiento de cualquier período de tres años.

HECHO en la ciudad de La Paz, Bolivia, a los nueve días del mes de diciembre del año de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares, en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

RICARDO GALAN
Embajador

Por la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*]

Dr. VALENTÍN ABECIA
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES

The United Mexican States and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen their ties of co-operation in the administration of justice, and

Bearing in mind that this co-operation reflects the desire of both Governments to make the social rehabilitation of those who have broken the basic rules of society more effective by allowing it to take place in the country of which they are nationals,

Have agreed as follows:

Article I. Sentences imposed in the United Mexican States on nationals of the Republic of Bolivia may be served in penal institutions of Bolivia, or under the supervision of the authorities thereof, in accordance with the provisions of this Treaty.

Sentences imposed in the Republic of Bolivia on nationals of the United Mexican States may be served in penal institutions of the United Mexican States, or under the supervision of the authorities thereof, in accordance with the provisions of this Treaty.

Article II. For the purposes of this Treaty:

(1) "Transferring State" means the Party from which the offender is to be transferred.

(2) "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred.

(3) "Offender" means a person who, in the territory of one of the Parties, has been convicted of a crime and sentenced either to imprisonment or to a term of conditional release or other form of supervision without confinement.

(4) "Domiciliary" means a person who has been present in the territory of one of the Parties for at least five years with an intent to remain permanently therein.

Article III. This Treaty shall apply only under the following conditions:

(1) That the offence for which the offender was convicted and sentenced is one which would also be punishable in the Receiving State "even though not characterized in identical terms by the laws of both States";

(2) That the offender is a national of the Receiving State and is not a domiciliary of the Transferring State;

---

[1] Came into force on 10 April 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article X (1).

(3) That the offender has not been sentenced to the death penalty, that the offence is not an offence subject to military law and that the Receiving State shall not try the offender once transferred, for previous acts which constitute political offences;

(4) That the part of the offender's sentence remaining to be served at the time of the petition referred to in article V is at least six months;

(5) That the sentence is final, that no proceeding by way of appeal or collateral attack is pending in the Transferring State and that the prescribed time for appeal of the conviction or sentence has expired when this Treaty is invoked;

(6) That any provisions of the sentence other than deprivation of liberty have been satisfied.

Article IV. The Parties shall designate authorities to perform the functions provided in this Treaty.

Article V. 1. Each Party shall explain the substance of the present Treaty to any offender who is within the Treaty's scope.

2. Every transfer of offenders shall be initiated by the authority of the Transferring State. Nothing in this Treaty shall prevent an offender from submitting a petition to the Transferring State for the consideration of his transfer.

3. If the Authority of the Transferring State finds the transfer of an offender appropriate, and if the offender gives his express consent for his transfer, the authority shall transmit a request for transfer, through the diplomatic channel, to the authority of the Receiving State. The decision of the Receiving State concerning the request shall be communicated without delay to the Transferring State, through the diplomatic channel, so that, once the domestic formalities have been completed, the transfer of the offender may be effected at a mutually agreed location.

4. From the moment it receives the offender, the Receiving State shall be responsible for his custody and his conveyance to the prison or place where he is to serve his sentence in its territory; it must on each occasion request the necessary co-operation of third countries for transit through their territories.

5. In determining whether to transfer an offender, and bearing in mind that such transfer should contribute effectively to his social rehabilitation, the authority of each Party shall consider such factors as the nature and severity of the offence, any previous criminal record of the offender, his medical condition and any ties he may have with the social life of the Transferring State and the Receiving State.

6. If a Bolivian offender was sentenced by a state of the United Mexican States, the approval of both the authorities of that state and the federal authorities shall be required.

7. The Transferring State shall furnish the Receiving State with a statement showing the offence of which the offender was convicted, the duration of the sentence, the length of time already served by the prisoner and any credits to which the offender is entitled, such as, but not limited to, work done, good behaviour or pre-trial confinement. The Transferring State shall also furnish the Receiving State with a certified copy of the sentence handed down by the competent judicial authority and any modifications thereof. It shall also furnish addi-

tional information that might be useful to the authority of the Receiving State in determining the treatment of the offender with a view to his social rehabilitation.

8. If the Receiving State considers that the documents supplied by the Transferring State do not enable it to implement this Treaty, it may request additional information.

9. The Transferring State shall permit the Receiving State, if the latter so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof, through the officer designated by the laws of the Receiving State.

10. The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the custody and transfer of the offender or in the completion of his sentence.

Article VI. 1. An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence imposed in the Transferring State is based.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise. The Transferring State shall, however, retain its power to pardon or grant amnesty to the offender and the Receiving State shall, upon being advised of such pardon or amnesty, release the offender.

3. No sentence of confinement shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend its duration beyond the period of confinement imposed by the sentence of the court of the Transferring State. At the request of the Transferring State, the Receiving State shall provide a report on the execution of the sentence, including information on parole or release.

4. The fact that an offender has been transferred under the provisions of this Treaty shall not cause any additional prejudice to his civil rights in the Receiving State beyond that which the fact of his conviction in the Transferring State causes under the laws of the Receiving State.

Article VII. The Transferring State shall have exclusive jurisdiction over any proceedings, regardless of their form, intended to challenge, modify or set aside sentences handed down by its courts. Consequently, the Receiving State shall have no jurisdiction over such proceedings. The Receiving State shall, upon being advised by the Transferring State of action affecting the sentence, take the appropriate action in accordance with such advice.

Article VIII. 1. This Treaty shall also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree to the type of treatment to be accorded such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the legally authorized person.

2. Nothing in this Treaty shall be interpreted to limit the ability which the Parties may have, independent of this Treaty, to grant or accept the transfer of youthful or other offenders.

Article IX. In order to carry out the provisions of this Treaty, each of the signatory Parties shall adopt the requisite legislative measures and shall establish suitable procedures to give legal effect within their respective territories to the sentences imposed.

Article X. 1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged.

2. The exchange of instruments of ratification shall take place at Mexico City, D.F.

3. This Treaty shall remain in force for three years and shall be renewed automatically for additional periods of three years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the Treaty at least six months prior to the expiration of any three-year period.

DONE at La Paz, Bolivia, on 9 December 1985 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

[*Signed*]

RICARDO GALÁN
Ambassador

For the Republic of Bolivia:

[*Signed*]

VALENTÍN ABECIA
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE SUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Les Etats-Unis du Mexique et la République de Bolivie,

Animés du désir de renforcer leurs liens de coopération dans le domaine de l'administration de la justice, et

Considérant que cette coopération concrétise le désir des deux gouvernements de favoriser la réinsertion sociale de ceux qui ont enfreint les normes fondamentales de la vie en société en permettant que cette réadaptation s'effectue dans le pays dont ils possèdent la nationalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les peines imposées à des ressortissants de la République de Bolivie dans les Etats-Unis du Mexique pourront être purgées dans des institutions pénales de la Bolivie, ou sous la surveillance de ses autorités, conformément aux dispositions du présent Traité.

Les peines imposées à des ressortissants des Etats-Unis du Mexique dans la République de Bolivie pourront être purgées dans des institutions pénales des Etats-Unis du Mexique, sous la surveillance de leurs autorités, conformément aux dispositions du présent Traité.

Article II. Aux fins du présent Traité,

1) « Etat d'envoi » désigne la Partie d'où doit être transféré le délinquant.

2) « Etat d'accueil » désigne la Partie à laquelle le délinquant doit être transféré.

3) « Délinquant » désigne la personne qui, dans le territoire de l'une des Parties, a été déclarée coupable d'un délit et se trouve, en vertu d'une sentence ou de toute autre mesure légale adoptée en exécution de ladite sentence, condamnée soit à la prison, soit au régime de la libération conditionnelle ou de la liberté surveillée.

4) « Domicilié » s'entend d'une personne qui a résidé sur le territoire de l'une des Parties pendant au moins cinq ans avec l'intention d'y demeurer.

Article III. Le présent Traité ne s'applique que dans les conditions ci-après :

1) Si le délit pour lequel le délinquant a été déclaré coupable et condamné est également punissable dans l'Etat d'accueil « même s'il n'est pas défini de façon identique par les lois des deux Etats »;

2) Si le délinquant est ressortissant de l'Etat d'accueil et n'est pas domicilié dans l'Etat d'envoi;

[1] Entré en vigueur le 10 avril 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

3) Si le délinquant n'a pas été condamné à la peine capitale, si le délit en cause n'est pas prévu dans les lois militaires et si l'Etat d'accueil s'engage à ne pas poursuivre le délinquant, après son transfert, pour des faits antérieurs constituant des délits politiques;

4) Si la durée de la peine restant à purger au moment de la demande visée à l'article V est au moins de six mois;

5) Si la sentence est exécutoire et non suspendue, ou en cours d'appel ou de recours, quel qu'il soit, dans l'Etat d'envoi et si le délai fixé pour l'appel de la sentence est écoulé au moment où le présent Traité est invoqué;

6) Si les éléments de la sentence autres que la privation de liberté ont été exécutés.

Article IV. Les Parties désignent les autorités chargées d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité.

Article V. 1. Chaque Partie doit expliquer la teneur du présent Traité à tout délinquant auquel s'appliquent ses dispositions.

2. Tout transfert de délinquants se fait à l'initiative de l'Etat d'envoi. Aucune disposition du présent Traité ne peut empêcher un délinquant de présenter une demande à l'Etat d'envoi pour qu'il envisage son transfert.

3. Si l'autorité de l'Etat d'envoi estime justifié le transfert d'un délinquant et si celui-ci y consent expressément, ladite autorité transmet une demande en ce sens, par la voie diplomatique, à l'autorité de l'Etat d'accueil. La réponse de celle-ci doit être communiquée sans retard, par la voie diplomatique, à l'autorité de l'Etat d'envoi pour qu'une fois accomplies les formalités internes, la remise du délinquant s'effectue en un lieu mutuellement convenu.

4. L'Etat d'accueil est responsable de la garde du délinquant et de sa conduite à la prison ou au lieu où il doit purger sa peine sur son propre territoire à partir du moment où il l'a reçue, la coopération des pays tiers pour le transit par leurs territoires devant être sollicitée dans chaque cas.

5. Pour se prononcer sur le transfert d'un délinquant et afin que ce transfert contribue effectivement à sa réinsertion sociale, l'autorité de chacune des Parties tiendra compte, notamment, de la nature et de la gravité du délit, des antécédents criminels éventuels, de la santé du délinquant et des liens qu'il peut avoir avec la vie sociale de l'Etat d'envoi et de l'Etat d'accueil.

6. Si un délinquant bolivien a été condamné par l'un des Etats des Etats-Unis du Mexique, les autorités de l'Etat doivent donner leur approbation aussi bien que les autorités fédérales.

7. L'Etat d'envoi remet à l'Etat d'accueil un certificat indiquant le délit qui a motivé la sentence, la durée de la peine, le temps de peine déjà purgé par le délinquant et le temps qui doit lui être remis pour des motifs tels que, notamment, son travail, sa bonne conduite ou sa détention préventive. L'Etat d'envoi remet aussi à l'Etat d'accueil une copie certifiée de la sentence prononcée par l'autorité judiciaire compétente et de toute modification qui ait pu lui être apportée. L'Etat d'envoi transmet aussi tout renseignement complémentaire qui puisse être utile à l'autorité de l'Etat d'accueil pour définir le traitement du délinquant en vue de sa réinsertion sociale.

8. Si l'Etat d'accueil estime que les renseignements transmis par l'Etat d'envoi sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer le présent Traité, il peut demander des renseignements complémentaires.

9. Avant le transfert, l'Etat d'envoi permettra à l'Etat d'accueil, si celui-ci en fait la demande, de vérifier, par l'intermédiaire du fonctionnaire compétent conformément à la législation de l'Etat d'accueil, que le délinquant a consenti à son transfert de plein gré et en toute connaissance des conséquencves juridiques qu'il entraîne.

10. Les frais encourus par l'Etat d'accueil pour la garde, le transfert et l'exécution de la peine du délinquant ne sont pas remboursables.

Article VI. 1. Un délinquant remis à l'Etat d'accueil pour y achever sa peine conformément au présent Traité ne peut y être détenu, jugé ni condamné à nouveau pour le délit qui a motivé la sentence prononcée dans l'Etat d'envoi.

2. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'achèvement de la peine d'un délinquant transféré est assujetti aux lois et procédures de l'Etat d'accueil, y compris l'application de toute disposition relative à la condamnation conditionnelle et à la réduction de la période de détention sous forme de liberté provisoire ou de quelque autre moyen de libération anticipée. L'Etat d'envoi conserve cependant son pouvoir d'accorder au délinquant le pardon ou l'amnistie et l'Etat d'accueil doit, à réception de l'avis de pardon ou d'amnistie, libérer le délinquant.

3. Aucune peine de prison ne peut être exécutée par l'Etat d'accueil de manière à prolonger la durée de la peine au-delà de la durée de détention imposée par la sentence du tribunal de l'Etat d'envoi. A la demande de ce dernier, l'Etat d'accueil doit lui communiquer des renseignements sur l'achèvement de la peine, et notamment sur l'élargissement, qu'il s'agisse de liberté sous caution, provisoire ou absolue.

4. Le transfert d'un délinquant conformément aux dispositions du présent Traité n'affecte pas ses droits civiques dans l'Etat d'accueil au-delà de la mesure dans laquelle ils peuvent être affectés, conformément à la législation de l'Etat d'accueil, par le fait même d'avoir été condamné dans l'Etat d'envoi.

Article VII. L'Etat d'envoi est seul compétent à l'égard de toute procédure, de quelque type que ce soit, ayant pour objet de contester, modifier ou infirmer les sentences prononcées par ses tribunaux. En conséquence, l'Etat d'accueil n'est pas compétent à l'égard desdites procédures. L'Etat d'accueil, lorsqu'il reçoit notification de l'Etat d'envoi d'une décision touchant une sentence, doit adopter les mesures correspondantes, conformément à la notification.

Article VIII. 1. Le présent Traité s'applique également aux personnes assujetties à la surveillance ou à d'autres mesures conformes à la législation de l'une des Parties ayant trait aux délinquants mineurs. Les Parties doivent, conformément à leur législation, convenir du traitement à appliquer auxdites personnes après leur transfert. Le consentement au transfert doit être obtenu de la personne légalement habilitée à l'autoriser.

2. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme limitant la faculté que peuvent avoir les Parties, indépendamment du présent Traité, d'octroyer ou d'accepter le transfert d'un délinquant mineur ou autre délinquant.

Article IX. Afin d'assurer l'application effective des dispositions du présent Traité, chacune des Parties signataires doit adopter les mesures législatives nécessaires et les procédures administratives voulues pour donner aux sentences prononcées leur effet légal dans leurs territoires respectifs.

Article X. 1. Le présent Traité est sujet à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

2. L'échange des instruments respectifs se fait à Mexico (D.F.).

3. Le présent Traité reste en vigueur pendant trois ans et est automatiquement renouvelable pour des périodes additionnelles de trois ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer, six mois au moins avant la fin d'une période de trois ans.

FAIT à La Paz (Bolivie), le 9 décembre 1985, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

[*Signé*]

RICARDO GALÁN
Ambassadeur

Pour la République
de Bolivie :

[*Signé*]

VALENTÍN ABECIA
Le Ministre des relations extérieures
et du culte

No. 24225

UNITED NATIONS
and
COLOMBIA

Agreement on the United Nations meeting of experts on regional co-operation in space science and technology and its applications to be held at Cartagena, Colombia, from 16 June to 20 June 1986. Signed at New York on 11 June 1986

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio *on 11 June 1986.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COLOMBIE

Accord relatif à la réunion régionale d'experts des Nations Unies en sciences et techniqnes spatiales et leurs applications devant avoir lieu à Cartagena (Colombie) du 16 au 20 juin 1986. Signé à New York le 11 juin 1986

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 11 juin 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA ON THE UNITED NATIONS MEETING OF EXPERTS ON REGIONAL COOPERATION IN SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY AND ITS APPLICATIONS TO BE HELD AT CARTAGENA, COLOMBIA, FROM 16 JUNE TO 20 JUNE 1986

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 June 1986 by signature, in accordance with article 8 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE COLOMBIE RELATIF À LA RÉUNION RÉGIONALE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES EN SCIENCES ET TECHNIQUES SPATIALES ET LEURS APPLICATIONS DEVANT AVOIR LIEU À CARTAGENA (COLOMBIE) DU 16 AU 20 JUIN 1986

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 juin 1986 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 8.

No. 24226

BRAZIL
and
EL SALVADOR

Agreement in the fields of technical education and vocational training, supplementary to the Agreement concerning cultural exchanges (with annexes). Signed at Brasília on 20 May 1986

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 13 June 1986.

BRÉSIL
et
EL SALVADOR

Accord en matière d'enseignement technique et de formation professionnelle, complémentaire à l'Accord relatif aux échanges culturels (avec annexes). Signé à Brasília le 20 mai 1986

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 13 juin 1986.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TERMO ADITIVO AO CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE EL SALVADOR NA ÁREA DO ENSINO TÉCNICO E DA FORMAÇÃO PROFISSIONAL

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República de El Salvador,

Tendo em vista as disposições do Convênio de Intercâmbio Cultural, concluído em 30 de novembro de 1965,

Considerando que os dois Governos desejam favorecer o desenvolvimento conjunto de programas de cooperação no campo do ensino técnico e da formação profissional,

Acordam o seguinte:

Artigo I. O presente Termo Aditivo tem por objetivo:

a) A formação e o aperfeiçoamento de docentes e técnicos nas áreas do ensino técnico e da formação profissional;

b) O intercâmbio de informações e experiências.

Artigo II. Os objetivos estabelecidos no Artigo I serão alcançados através de atividades que compreendem:

a) O intercâmbio de técnicos e pessoal docente, e a realização de programas de estágio para treinamento de pessoal e aperfeiçoamento profissional;

b) A organização de seminários e conferências;

c) A prestação de serviços de consultoria;

d) A elaboração e a execução conjunta de projetos de pesquisa técnico-científicos, nas áreas enumeradas no Anexo I;

e) A troca de documentação e publicações especializadas, bem como o fornecimento de equipamentos e materiais específicos, indispensáveis à realização de projetos de ensino técnico e formação profissional;

f) A concessão de bolsas de estudo para aperfeiçoamento profissional.

Artigo III. A responsabilidade pela execução do presente Termo Aditivo, do lado brasileiro, será confiada ao Ministério da Educação, através da Secretaria de Ensino de 1º e 2º Graus e ao Ministério de Trabalho, através da Secretaria de Mão de Obra. Os órgãos supervisionados e vinculados ao Ministério da Educação e ao Ministério do Trabalho através das Secretarias acima referidas encontram-se listados no Anexo II.

Artigo IV. A responsabilidade pela execução do presente Termo Aditivo, do lado salvadorenho, será confiado ao Ministério da Educação e ao Ministério do Trabalho.

Artigo V. Um Grupo Técnico, composto de representantes de ambas Partes Contratantes, elaborará anualmente o Programa de Trabalho a ser executado pelas instituições envolvidas. Neste Programa de Trabalho será definida a responsabilidade financeira de ambas Partes. Caberá ao Grupo Técnico o acompanhamento e a avaliação do Programa de Trabalho.

Artigo VI. Ambas Partes Contratantes isentarão de todas as taxas e impostos tanto as importações como as exportações de um país a outro no tocante a bens, equipamentos e materiais necessários à implementação deste Termo Aditivo. Tais bens, equipamentos e materiais serão reexportados à Parte que os enviar, por ocasião do término dos projetos e programas aos quais se destinaram, a não ser quando os bens, equipamentos e materiais forem doados à Parte recipiente.

Artigo VII. O presente Termo Aditivo entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor até que uma das Partes decida denunciá-lo. A denúncia surtirá efeito sessenta dias depois da data do recebimento da notificação, por via diplomática. A denúncia não prejudicará a execução do Programa de Trabalho já acordado.

FEITO em Brasília, aos 20 dias do mês de maio de 1986, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República de El Salvador:

[*Signed — Signé*]

RICARDO ACEVEDO PERALTA

ANEXO 1

São as seguintes as áreas estabelecidas para a execução de projetos de pesquisa técnico-científicos:

01. Administração de empresas (públicas e privadas);
02. Informática;
03. Turismo e hotelaria;
04. Eletrônica;
05. Eletrotécnica;
06. Mecânica de automóveis;
07. Orientação vocacional;
08. Hortifruticultura;
09. Avicultura;
10. Floricultura;
11. Conservação e manejo de água (irrigação);
12. Ensino de idiomas;

13. Metrologia;
14. Indústria de vestuário;
15. Alternância em áreas agrícolas;
16. Vitivinicultura;
17. Formação para o trabalho de jovens;
18. Metodos de avaliação;
19. Artes gráficas;
20. Unidades móveis;
21. Material de instrução;
22. Formação didática de instrutores;
23. Setor informal urbano;
24. Análise e classificação ocupacional;
25. Cooperativas de produção agrária;
26. Mineração;
27. Panificação e moagem;
28. Sistemas de informação;
29. Ensino individualizado;
30. Indústria de laticínios.

Esta lista poderá ser modificada de comum acordo entre as Partes, a critério das entidades designadas no Artigo III.

ANEXO II

Ministério da Educação, Secretaria de Ensino de 1º e 2º Graus

01. Centro Nacional de Aperfeiçoamento de Pessoal para a Formação Profissional: CENAFOR.
02. Escolas Técnicas Federais.
03. Escolas Agrotécnicas Federais.

Ministério do Trabalho, Secretaria de Mão-de-Obra

01. Serviço Nacional de Formação Profissional Rural: SENAR.
02. Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial: SENAI.
03. Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial: SENAC.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TÉRMINO ADICIONAL AL CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL FIRMADO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR, EN EL ÁREA DE LA ENSEÑANZA TÉCNICA Y FORMACIÓN PROFESIONAL

El Gobierno de la República Federativa de Brasil y

El Gobierno de la República de El Salvador,

Teniendo en vista las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural, concluído el 30 de noviembre de 1965,

Considerando que los dos Gobiernos desean favorecer el desarrollo conjunto de programas de cooperación en el campo de la enseñanza técnica y de la formación profesional,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El presente Acuerdo tiene por objetivo:

a) La formación y perfeccionamiento de docentes y técnicos en las áreas de la enseñanza técnica y de la formación profesional;

b) El intercambio de informaciones y experiencias.

Artículo II. Los objetivos establecidos en el Artículo I serán alcanzados através de actividades que comprenden:

a) Intercambio de técnicos y personal docente, y la realización de programas de estagios para entrenamiento de personal y perfeccionamiento profesional;

b) Organización de seminarios y conferencias;

c) Prestación de servicios de consultoría;

d) Elaboración y ejecución conjunta de proyectos de investigación técnicos científicos, en las áreas enumeradas en Anexo I;

e) Intercambio de documentación y publicaciones especializadas, bien como el suministro de equipos y materiales específicos, indispensables para la realización de proyectos de enseñanza técnica y formación profesional;

f) Concesión de Becas de estudios para el perfeccionamiento profesional.

Artículo III. La responsabilidad por la ejecución del presente Término Adicional, del lado brasileño, será confiada al Ministerio de Educación, através de la Secretaría de Enseñanza de 1° y 2° Grado por el Ministerio del Trabajo, através de la Secretaría de Mano de Obra. Los órganos supervisionados y vinculados al Ministerio de Educación y Ministerio del trabajo através de las Secretarías arriba mencionadas encuentranse detalladas en el Anexo II.

Artículo IV. La responsabilidad por la ejecución del presente Término Adicional, del lado salvadoreño será confiada al Ministerio de Educación y al Ministerio del Trabajo.

Artículo V. Un Grupo Técnico, compuesto de representantes de ambas Partes Contratantes elaborará anualmente el Programa de Trabajo a ser ejecutado por las instituciones involucradas. En este Programa de Trabajo será definida la responsabilidad financiera de ambas partes. Caberá al Grupo Técnico el acompañamiento y avaluación del Programa de Trabajo.

Artículo VI. Ambas Partes Contratantes dispensaran de todas las tasas e impuestos tanto las importaciones de un país a otro en lo referente à bienes, equipos y materiales necesarios para la implementación de este Término Adicional. Tales bienes, equipos y materiales serán reexportados a la parte que los enviará por ocasión del Término de los proyectos y programas a los cuales se destinaron a no ser que los bienes, equipos y materiales fuesen donados a la Parte recipiente.

Artículo VII. El presente Término entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia hasta que una de las Partes decida denunciarlo. La denuncia será efectiva sesenta días después de la fecha del recibimiento de la notificación, por via diplomática. La denuncia no perjudicará el Programa de Trabajo ya acordado.

REALIZADA a los 20 días del mes de mayo de 1986, en dos ejemplares originales, en portugues y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
de Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:

[*Signed — Signé*]

RICARDO ACEVEDO PERALTA

ANEXO I

Son las siguientes las áreas establecidas para la ejecución de proyectos de investigación técnico-científicos:

01. Administración de empresas (públicas y privadas);
02. Informática;
03. Turismo y hotelería;
04. Electrónica;
05. Electrotécnica;
06. Mecánica de automóviles;
07. Orientación vocacional;
08. Hortifruticultura;
09. Avicultura;
10. Floricultura;
11. Conservación y manejo de agua (irrigación);
12. Enseñanza de idiomas;
13. Metrología;

14. Industria de vestuario;
15. Alternancia en áreas agrícolas;
16. Vitivinicultura;
17. Formación para el trabajo de jovenes;
18. Métodos de avaluación;
19. Artes gráficas;
20. Unidades móviles;
21. Material de instrucción;
22. Formación didáctica de instructores;
23. Sector informal urbano;
24. Análisis y clasificación ocupacional;
25. Cooperativas de producción agraria;
26. Mineración;
27. Panificación y molienda;
28. Sistema de información;
29. Enseñanza individualizada;
30. Industria de lacticinios.

Esta lista podrá ser modificada de común acuerdo entre las Partes, a criterio de las entidades designadas en el Artículo III.

ANEXO II

Ministerio de Educación, Secretaría de Enseñanza de 1° y 2° Grados

01. Centro Nacional de Perfeccionamiento de Personal para la formación profesional: CENAFOR.
02. Escuelas Técnicas Federales.
03. Escuelas Agrotécnicas Federales.

Ministerio del Trabajo, Secretaría de Mano de Obra

01. Servicio Nacional de Formación Profesional Rural: SENAR.
02. Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial: SENAI.
03. Servicio Nacional de Aprendizaje Comercial: SENAC.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] IN THE FIELDS OF TECHNICAL EDUCATION AND VOCATIONAL TRAINING, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING CULTURAL EXCHANGES[2]

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of El Salvador,

Having regard to the provisions of the Agreement concerning Cultural Exchanges concluded on 30 November 1965,

Whereas the two Governments wish to encourage the joint development of co-operation programmes in the fields of technical education and vocational training,

Have agreed as follows:

Article I. The objectives of this Supplementary Agreement are:

(*a*) The training and advanced training of teachers and technical specialists in the areas of technical education and vocational training;

(*b*) The exchange of information and experience.

Article II. The objectives established in article I shall be achieved by means of activities which include:

(*a*) The exchange of technical specialists and teachers and the provision of traineeship programmes for personnel training and advanced vocational training;

(*b*) The organization of seminars and lectures;

(*c*) The provision of advisory services;

(*d*) The joint preparation and execution of technical and scientific research projects in the fields listed in annex I;

(*e*) The exchange of specialized documentation and publications and the supply of specific equipment and materials essential to the execution of technical-education and vocational training projects;

(*f*) The award of fellowships for advanced vocational training.

Article III. Responsibility for the implementation of this Supplementary Agreement by Brazil shall be entrusted to the Ministry of Education, through the Secretariat of First- and Second-level Education, and to the Ministry of Labour, through the Manpower Secretariat. The bodies supervised by and linked to the Ministry of Education and the Ministry of Labour through the above-mentioned Secretariats are listed in annex II.

---

[1] Came into force on 20 May 1986 by signature, in accordance with article VII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 121.

Article IV. Responsibility for the implementation of this Supplementary Agreement by El Salvador shall be entrusted to the Ministry of Education and the Ministry of Labour.

Article V. A Technical Group composed of representatives to the two Contracting Parties shall draw up annually the programme of work to be carried out by the institutions involved. This programme of work shall set forth the financial responsibilities of the two Parties. The Technical Group shall monitor and evaluate the programme of work.

Article VI. The two Contracting Parties shall exempt from all charges and duties, imports and exports from one country to the other of goods, equipment and materials necessary for the implementation of this Supplementary Agreement. Such goods, equipment and materials shall be re-exported to the Party which sent them on completion of the projects and programmes for which they were intended, unless they were donated to the recipient Party.

Article VII. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until one of the Parties decides to denounce it. Denunciation shall take effect 60 days after the date of receipt of the corresponding notification through the diplomatic channel. Denunciation shall not affect the execution of the already agreed upon programme of work.

DONE at Brasília on 20 May 1986, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Republic of El Salvador:

[*Signed*]

RICARDO ACEVEDO PERALTA

ANNEX I

The following fields have been established for the execution of technical and scientific research projects:

01. Business management (public and private);
02. Data processing;
03. Tourism and hotel management;
04. Electronics;
05. Electrotechnology;
06. Automobile mechanics;
07. Vocational guidance;
08. Vegetable and fruit growing;
09. Poultry rearing;
10. Floriculture;

11. Water conservation and management (irrigation);
12. Language teaching;
13. Weights and measures;
14. Clothing industry;
15. Crop rotation;
16. Wine growing;
17. Job training for young people;
18. Evaluation methods;
19. Graphic arts;
20. Mobile units;
21. Teaching materials;
22. Teacher training;
23. Urban informal sector;
24. Job analysis and classification;
25. Agricultural production co-operatives;
26. Mining;
27. Bread making and milling;
28. Information systems;
29. Individualized instruction;
30. Dairy industry.

This list may be amended by agreement between the Parties, at the discretion of the institutions designated in article III.

ANNEX II

Ministry of Education, Secretariat of First- and Second-level Education

01. National Centre for Advanced Training of Personnel for Vocational Training (CENAFOR).
02. Federal technical schools.
03. Federal agricultural schools.

Ministry of Labour, Manpower Secretariat

01. National Rural Vocational Training Service (SENAR).
02. National Industrial Apprenticeship Service (SENAI).
03. National Commercial Apprenticeship Service (SENAC).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR[2]

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République d'El Salvador,

Considérant les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels conclu le 30 novembre 1965,

Considérant que les deux gouvernements souhaitent favoriser la mise au point conjointe de programmes de coopération dans le domaine de l'enseignement technique et de la formation professionnelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objectif :

a) La formation et le perfectionnement d'enseignants et de techniciens dans les domaines de l'enseignement technique et de la formation professionnelle;

b) L'échange de renseignements et de données d'expérience.

Article II. Les objectifs fixés à l'article premier seront atteints au moyen d'activités qui comprennent :

a) L'échange de techniciens et de personnel enseignant et l'organisation de programmes de stages pour la formation de personnel et le perfectionnement professionnel;

b) L'organisation de séminaires et conférences;

c) La prestation de services consultatifs;

d) L'élaboration et l'exécution conjointes de projets de recherche technique et scientifique dans les domaines énumérés à l'annexe I;

e) L'échange de documentation et de publications spécialisées, ainsi que la fourniture des équipements et du matériel nécessaires à l'exécution de projets d'enseignement technique et de formation professionnelle;

f) L'octroi de bourses d'études pour le perfectionnement professionnel.

Article III. L'exécution du présent Accord complémentaire sera confiée, au Brésil, au Ministère de l'éducation, par l'intermédiaire du Secrétariat à l'enseignement du premier et du deuxième degrés, et au Ministère du travail, par l'intermédiaire du Secrétariat de la main-d'œuvre. Les organes subordonnés et rattachés au Ministère de l'éducation et au Ministère du travail, par l'intermédiaire des Secrétariats susmentionnés, sont énumérés à l'annexe II.

---

[1] Entré en vigueur le 20 mai 1986 par la signature, conformément à l'article VII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 121.

Article IV. L'exécution du présent Accord complémentaire est confiée, en El Salvador, au Ministère de l'éducation et au Ministère du travail.

Article V. Un Groupe technique, composé de représentants des deux Parties contractantes, élaborera chaque année le programme de travail à exécuter par les institutions intéressées. Ce programme de travail définira la responsabilité financière des deux Parties. Il incombera au Groupe technique de suivre l'exécution du programme de travail et de l'évaluer.

Article VI. Les deux Parties contractantes exonéreront de taxes et impôts les importations d'un pays à l'autre des biens, équipements et matériels nécessaires à l'exécution du présent Accord complémentaire. Lesdits biens, équipements et matériels seront réexportés à la Partie expéditrice lors de l'achèvement des projets et programmes auxquels ils étaients destinés, à moins qu'ils ne soient donnés à la Partie destinataire.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce. La dénonciation prendra effet 60 jours après la date de réception de la notification par voie diplomatique. La dénonciation ne portera pas atteinte au programme de travail déjà adopté.

FAIT le 20 mai 1986, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :

[*Signé*]

RICARDO ACEVEDO PERALTA

ANNEXE I

Les projets de recherche technique et scientifique seront exécutés dans les domaines suivants :

01. Administration des entreprises (publiques et privées);
02. Informatique;
03. Tourisme et hôtellerie;
04. Electronique;
05. Electrotechnique;
06. Mécanique automobile;
07. Orientation professionnelle;
08. Culture maraîchère et fruitière;
09. Aviculture;
10. Floriculture;
11. Conservation et aménagement des ressources hydrauliques (irrigation);

12. Enseignement des langues;
13. Métrologie;
14. Industrie du vêtement;
15. Alternance des cultures;
16. Viticulture et fabrication du vin;
17. Formation au travail des jeunes;
18. Méthodes d'évaluation;
19. Arts graphiques;
20. Unités mobiles;
21. Matériel d'enseignement;
22. Formation didactique des enseignants;
23. Secteur urbain;
24. Analyse et classification des professions;
25. Coopératives de production agraire;
26. Industrie minière;
27. Panification et mouture;
28. Systèmes d'information;
29. Enseignement individualisé;
30. Industrie des produits laitiers.

Cette liste pourra être modifiée d'un commun accord entre les Parties sur l'avis des organismes visés à l'article III.

ANNEXE II

Ministère de l'éducation, Secrétariat à l'enseignement des premier et deuxième degrés

01. Centre national de perfectionnement du personnel de formation professionnelle : CENAFOR.
02. Ecoles techniques fédérales.
03. Ecoles agrotechniques fédérales.

Ministère du travail, Secrétariat à la main-d'œuvre

01. Service national de formation professionnelle rurale : SENAR.
02. Service national d'apprentissage industriel : SENAI.
03. Service national d'apprentissage commercial : SENAC.

No. 24227

MULTILATERAL

Agreement estahlishing the Asian regional co-operative project on medical and hiological applications of nuclear techniques. Concluded at Vienna on 20 Fehruary 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 16 June 1986.

MULTILATÉRAL

Accord portant création du projet régional pour l'Asie de coopération intéressant les applications médicales et hiologiques des techniques nucléaires. Conclu à Vienne le 20 février 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 16 juin 1986.

AGREEMENT[1] ESTABLISHING THE ASIAN REGIONAL CO-OPERATIVE PROJECT ON MEDICAL AND BIOLOGICAL APPLICATIONS OF NUCLEAR TECHNIQUES

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") and the Governments Parties to this Agreement (hereinafter referred to as the "Parties"),

Believing that the establishment of a Regional Co-operative Project on Medical and Biological Applications of Nuclear Techniques (hereinafter referred to as the "Project") will contribute to the solution of medical problems in the developing countries, the Governments of which are Parties to the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology,[2] as extended on 12 June 1977[3] and on 12 June 1982[4] (hereinafter referred to as the "Regional Co-operative Agreement");

Desiring to strengthen further their co-operation and to promote closer co-ordination of their efforts in this area of common interest in order to promote the medical welfare; and

Having negotiated the establishment of the Project pursuant to Sections 4 and 5 of Article II of the Regional Co-operative Agreement;

Have agreed as follows:

Article I. The objective of the Project shall be to establish and co-ordinate co-operative researches for the promotion of medical and biological applications of nuclear techniques, and training for the transfer of developed techniques.

Article II. 1. Each Party shall carry out the portion of the Project assigned to it in accordance with paragraph 3 of Article III. In particular, each Party shall, subject to its domestic laws and regulations:

(*a*) Make available the necessary scientific and technical facilities and personnel for the implementation of the Project; and

(*b*) Take every possible measure for the acceptance of scientists, engineers or technical experts designated by the other Parties or by the Agency to work at

[1] Came into force on 20 May 1986, the date of receipt by the Director General of the International Atomic Energy Agency of the third notification of acceptance, in accordance with article X (2):

State	*Date of receipt of the notification of acceptance*
Japan	25 March 1986
Bangladesh	30 April 1986
Philippines	20 May 1986

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following State on the date of receipt of the notification of acceptance by the Director General of the Agency, in accordance with article X (2):

State	*Date of receipt of the notification of acceptance*
Indonesia	21 May 1986

(With effect from 21 May 1986.)

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157.

[3] *Ibid.*, vol. 1080, p. 402.

[4] *Ibid.*, vol. 1283, p. 366.

designated installations, and for the assignment of scientists, engineers or technical experts at its own expenses to work at installations designated by the other Parties which accept them for the purpose of carrying out the Project.

2. Each Party shall submit to the Agency an annual report on the implementation of the portion of the Project carried out by it.

3. Each Party, subject to its domestic laws and regulations and in accordance with its respective budgetary appropriations, shall contribute, financially or otherwise, to the effective implementation of the Project and shall notify annually the Agency of its contribution.

Article III. 1. There shall be established a Scientific Co-ordinating Committee of the Project (hereinafter referred to as the "Project Committee").

2. The Project Committee shall consist of one representative from each Party and one representative from the Agency. These representatives may be accompanied by advisers.

3. The functions of the Project Committee shall be:

(*a*) To determine details of the Project according to the objective set forth in Article I;

(*b*) To establish and to amend as necessary the portion of the Project to be assigned to each Party, subject to the consent of such Party;

(*c*) To supervise the implementation of the Project; and

(*d*) To make necessary recommendations to the Parties and to the Agency with respect to the Project and to keep under review the implementation of such recommendations.

4. The Project Committee shall meet as required and, in any case, at least once every year.

Article IV. 1. The Agency shall perform Secretariat duties under this Agreement.

2. The Agency, on the basis of the recommendations made by the Project Committee in accordance with paragraph 3 of Article III and in consultation with the Project Committee, shall:

(*a*) Establish annually a schedule of work and modalities for the implementation of the Project;

(*b*) Allocate among the Parties the contributions made in accordance with Articles II and V;

(*c*) Endeavour to provide technical and other assistance to the Parties in support of their co-operative activities under this Agreement;

(*d*) Consider the reports submitted by the Parties on the implementation of their portions of the Project;

(*e*) Assist the Parties in the exchange of information and in compiling, publishing and distributing reports on the Project as appropriate, and

(*f*) Provide scientific and administrative support for the meetings of the Project Committee.

Article V. 1. The Agency may invite any Member State other than the Parties to contribute financially or otherwise to the Project, through bilateral arrangements between the Agency and the Member State concerned.

2. The Agency shall inform the Parties of such arrangements.

3. The Agency shall administer the contributions made in accordance with Article II and paragraph 1 of this Article, in compliance with this Agreement and in accordance with its financial regulations and other applicable rules. The Agency shall keep separate records and accounts for each such contribution.

Article VI. The Agency and each Party shall ensure the application to the activities carried out under the Project of the relevant safety standards and measures as provided by the Agency, in accordance with the applicable laws and regulations of each Party concerned.

Article VII. Each Party undertakes that any assistance provided to it under the Agreement shall be used only for peaceful purposes.

Article VIII. Neither the Agency nor any Government making contributions pursuant to Article II or V shall be held responsible towards the Parties or any person claiming through them for the safe implementation of the Project.

Article IX. Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties involved in the dispute.

Article X. 1. Any Government Party to the Regional Co-operative Agreement may become a Party to this Agreement, to which the Agency shall be an original Party, by notification of its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the third notification of acceptance. With respect to Governments accepting this Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of such acceptance.

3. This Agreement shall continue in force for a period of five years from the date of its entry into force, provided that the Regional Co-operative Agreement remains in force.

DONE in Vienna, on 20 February 1986, in the English language.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] PORTANT CRÉATION DU PROJET RÉGIONAL POUR L'ASIE DE COOPÉRATION INTÉRESSANT LES APPLICATIONS MÉDICALES ET BIOLOGIQUES DES TECHNIQUES NUCLÉAIRES

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») et les Gouvernements parties au présent Accord (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que la création d'un projet régional de coopération intéressant les applications médicales et biologiques des techniques nucléaires (ci-après dénommé le « Projet ») contribuera à la solution des problèmes médicaux dans les pays en développement dont les gouvernements sont parties à l'Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires[4], prorogé le 12 juin 1977[5] et le 12 juin 1986[6] (ci-après dénommé l'« Accord régional de coopération »);

Désirant renforcer davantage leur coopération et favoriser une coordination plus étroite de leurs efforts dans ce secteur d'intérêt commun afin de promouvoir la protection médicale; et

Ayant négocié la création du Projet conformément à l'article II, paragraphes 4 et 5, de l'Accord régional de coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'objectif du Projet consiste à lancer et à coordonner des travaux de recherche menés en coopération en vue de la promotion des applications médicales et biologiques des techniques nucléaires ainsi que des activités de formation en vue du transfert des techniques mises au point.

---

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[3] Entré en vigueur le 20 mai 1986, date de la réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique de la troisième notification d'acceptation, conformément au paragraphe 2 de l'article X :

Etat	*Date de réception de la notification d'acceptation*
Japon	25 mars 1986
Bangladesh	30 avril 1986
Philippines	20 mai 1986

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de l'Etat suivant à la date à laquelle le Directeur général de l'Agence a reçu la notification d'acceptation, conformément au paragraphe 2 de l'article X :

Etat	*Date de réception de la notification d'acceptation*
Indonésie (Avec effet au 21 mai 1986.)	21 mai 1986

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157.

[5] *Ibid.*, vol. 1080, p. 405.

[6] *Ibid.*, vol. 1283, p. 368.

Article II. Chaque Partie exécute la portion du Projet qui lui est confiée en vertu du paragraphe 3 de l'article III. En particulier, chaque Partie, sous réserve de la législation et de la réglementation nationales :

a) Fournit les installations et le personnel scientifiques et techniques nécessaires à la mise en œuvre du Projet; et

b) Prend toutes les mesures possibles en vue d'accepter les scientifiques, ingénieurs ou experts techniques désignés par les autres Parties ou par l'Agence pour travailler dans des installations désignées et en vue d'affecter des scientifiques, ingénieurs ou experts techniques, à titre gracieux, à des tâches dans des installations désignées par les autres Parties qui les acceptent aux fins de l'exécution du Projet.

2. Chaque Partie présente à l'Agence un rapport annuel relatif à la mise en œuvre de la portion du Projet qu'elle réalise.

3. Sous réserve de la législation et de la réglementation nationales et dans le cadre des crédits ouverts à son budget, chaque Partie apporte, aux fins de l'exécution du Projet, les contributions en espèces ou en nature qui sont notifiées chaque année à l'Agence.

Article III. 1. Un Comité scientifique de coordination du Projet (ci-après dénommé le « Comité du Projet ») est constitué.

2. Le Comité du Projet est composé d'un représentant de chacune des Parties et d'un représentant de l'Agence. Ces représentants peuvent être accompagnés par des conseillers.

3. Les fonctions du Comité du Projet sont les suivantes :

a) Fixer les détails du Projet conformément à l'objectif énoncé à l'article premier;

b) Définir et modifier le cas échéant la portion du Projet à assigner à chaque Partie, sous réserve du consentement de ladite Partie;

c) Superviser la mise en œuvre du Projet; et

d) Faire aux Parties et à l'Agence les recommandations nécessaires concernant le Projet et examiner l'application desdites recommandations.

4. Le Comité du Projet se réunit au moins une fois par an.

Article IV. 1. L'Agence remplit les fonctions de secrétariat au titre du présent Accord.

2. Sur la base des recommandations formulées par le Comité du Projet en application du paragraphe 3 de l'article III et en consultation avec le Comité du Projet, l'Agence :

a) Etablit chaque année un programme de travail et les modalités de mise en œuvre du Projet;

b) Répartit entre les Parties les contributions effectuées en application des articles II et V;

c) S'efforce de fournir une assistance technique et autre aux Parties pour appuyer leurs activités de coopération au titre du présent Accord;

d) Examine les rapports présentés par les Parties au sujet de l'exécution de leur portion du Projet;

e) Aide dans la mesure nécessaire les Parties à échanger des renseignements et à compiler, publier et distribuer des rapports sur le Projet; et

f) Fournit un appui scientifique et administratif à l'occasion des réunions du Comité du Projet.

Article V. 1. L'Agence peut inviter tout Etat Membre de l'Agence autre que les Parties à apporter des contributions spéciales en espèces ou en nature au Projet, dans le cadre d'un accord bilatéral entre l'Agence et l'Etat Membre intéressé.

2. L'Agence informe les Parties desdits accords.

3. L'Agence administre les contributions reçues conformément à l'article II et au paragraphe 1 du présent article, en application du présent Accord et conformément à son Règlement financier et à toute autre réglementation applicable. L'Agence tient des états et des comptes séparés pour chacune desdites contributions.

Article VI. L'Agence et chaque Partie veillent à l'application aux activités réalisées au titre du Projet des normes et mesures de sûreté pertinentes établies par l'Agence, conformément aux dispositions applicables de la législation et de la réglementation de la Partie intéressée.

Article VII. Chaque Partie s'engage à ce que toute assistance qui lui est accordée au titre du présent Accord soit utilisée uniquement à des fins pacifiques.

Article VIII. Ni l'Agence ni un gouvernement quelconque versant des contributions en application des articles II ou V n'est responsable de la mise en œuvre sûre du Projet devant les Parties ou toute personne requérant par leur intermédiaire.

Article IX. Tout différend pouvant survenir quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par consultation entre les Parties à ce différend.

Article X. 1. Tout gouvernement partie à l'Accord régional de coopération peut devenir Partie au présent Accord, auquel l'Agence est Partie originaire, en notifiant son acceptation dudit Accord au Directeur général de l'Agence.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Directeur général de l'Agence reçoit la troisième notification d'acceptation. Pour les gouvernements qui l'acceptent par la suite, le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Directeur général de l'Agence reçoit ladite acceptation.

3. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq années à partir de la date de son entrée en vigueur, sous réserve que l'Accord régional de coopération demeure en vigueur.

FAIT à Vienne, le 20 février 1986, en anglais.

No. 24228

SPAIN
and
BRAZIL

Zoosanitary Agreement for the import and export between the two conntries of animals and animal products. Signed at Madrid on 12 April I984

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 18 June 1986.

ESPAGNE
et
BRÉSIL

Accord relatif au contrôle vétérinaire en vue de l'importation et de l'exportation d'un pays à l'antre d'animaux et de produits d'origine animale. Signé à Madrid le 12 avril 1984

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 18 juin 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ZOO-SANITARIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL, PARA LA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN ENTRE AMBOS PAÍSES DE ANIMALES Y PRODUCTOS DE ORIGEN ANIMAL

El Gobierno de España y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Con el fin de facilitar los intercambios comerciales de animales y productos de origen animal, así como de preservar sus territorios respectivos de ocasionales invasiones de enfermedades infecto y parasitario-contagiosas de los animales y zoonosis transmisibles al hombre,

Han decidido establecer el presente Convenio:

Artículo I. Las Autoridades centrales de Sanidad Animal de los dos países redactarán el Protocolo mediante el cual se fijarán las condiciones sanitario-veterinarias para la importación-exportación de animales y productos de origen animal, originarios y procedentes del territorio de una de las Partes contratantes y destinados al territorio de la otra.

Artículo II. Ambos Gobiernos se comprometen a otorgar las garantías y cumplir los requisitos zoosanitarios, establecidos por las Autoridades Centrales de Sanidad Animal de cada país, para la importación de animales y productos de origen animal, de acuerdo con las condiciones que se establezcan en el Protocolo que sea acordado.

Artículo III. Los Servicios Zoosanitarios Centrales de los dos Estados intercambiarán con periodicidad mensual, Boletines Zoosanitarios indicando las Estadísticas de las enfermedades infecto y parasitario-contagiosas de los animales, comprendidas en las listas A y B de la Oficina Internacional de Epizootías.

Igualmente, se comprometen a comunicar inmediatamente, por vía telegráfica o similar, la aparición eventual en áreas de exportación, de cualquier foco de enfermedad cuya notificación se considere obligatoria por la O.I.E., y concretamente las comprendidas en la lista A, en lo que respecta a los animales, detallando exacta localización geográfica, detalles epizootiológicos o de difusión y medidas adoptadas para su erradicación o control, incluidas las referidas a exportación.

Artículo IV. Las Partes contratantes se comprometen a facilitar:

a) La colaboración entre los laboratorios de los Servicios sanitarios de ambos Estados;

b) El intercambio de especialistas en sanidad animal, con el fin de informarse sobre el estado sanitario de los animales y sus productos y sobre las realizaciones científicas y técnicas en este campo.

Artículo V. Las Autoridades Centrales en Sanidad Animal de los dos Estados se entenderán directamente en los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio y en el estudio de las eventuales modificaciones del Protocolo, en relación con la aplicación del presente Convenio.

Artículo VI. Los Gobiernos respectivos se comprometen a suspender de inmediato la exportación de animales y sus productos, en caso de existencia o aparición en el país, de cualquiera de las enfermedades especificadas en el Protocolo que se establezca y que representen peligro de extenderse al país importador.

Artículo VII. Para facilitar la aplicación del presente Convenio, así como el estudio de cualquier modificación de su texto, se creará una Comisión Mixta, formada por representantes de cada una de las Partes Contratantes. Serán funciones de la Comisión:

a) Estudiar el desarrollo de la aplicación del presente Convenio y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas a tomar para conseguir la aplicación más eficaz de las disposiciones del mismo;

b) Presentar, para aprobación de los Gobiernos respectivos, las proposiciones relativas a modificaciones de las disposiciones del presente Convenio;

c) Buscar soluciones a las cuestiones litigiosas relacionadas con la aplicación e interpretación del Convenio;

d) Someter a los Gobiernos respectivos propuestas de cooperación sobre temas relacionados con el presente Convenio, resultantes de criterios emanados de Organismos Internacionales reconocidos como competentes por los Gobiernos de ambos países.

Artículo VIII. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno de España por el presente Convenio serán satisfechas por los Ministerios y Organismos ejecutores del mismo, con aplicación a los créditos establecidos en los Presupuestos Ordinarios para cada uno de ellos, sin necesidad de recurrir a la solicitud de créditos extraordinarios y suplementos de créditos.

Artículo IX. El presente Convenio entrará en vigor a los 30 días, contados a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales internos para la entrada en vigor.

La duración de este Convenio será de 5 años, prorrogándose tácitamente por períodos sucesivos de 5 años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con una antelación mínima de 6 meses a la fecha del inmediato vencimiento.

La denuncia de este Convenio no afectará a los programas y proyectos en ejecución acordados durante su validez, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

HECHO en Madrid, el 12 de abril de 1984, en dos ejemplares originales en idioma español y portugués, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por El Gobierno de España:	Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
FERNANDO MORÁN Ministro de Asuntos Exteriores	R. E. GUERREIRO Ministro de Relaciones Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ZOOSSANITÁRIO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA ESPANHA PARA A IMPORTAÇÃO E A EXPORTAÇÃO DE ANIMAIS E DE PRODUTOS DE ORIGEM ANIMAL

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da Espanha,

Com o fim da facilitar o comércio de animais e de produtos de origem animal, assim como de preservar seus respectivos territórios de ocasionais introduções de doenças infecto-contagiosas e parasitárias dos animais, inclusive doenças transmissíveis ao homem,

Decidiram estabelecer o presente Convênio:

Artigo I. As autoridades centrais de saúde animal dos dois países redigirão um Protocolo mediante o qual se fixarão as condições sanitário-veterinárias para a importação-exportação de animais vivos e produtos de origem animal, originários e procedentes do território de uma das Partes Contratantes e destinados ao território da outra.

Artigo II. Ambos os Governos se comprometem a oferecer as garantias e cumprir os requisitos zoossanitários estabelecidos pelas autoridades centrais de saúde animal de cada país para importação de animais e produtos de origem animal, de acordo com as condições estipuladas no Protocolo que seja acordado.

Artigo III. Os serviços centrais de saúde animal dos dois Estados trocarão mensalmente Boletins Zoossanitários com dados estatísticos das doenças infecto-contagiosas e parasitárias dos animais constantes das Listas A e B do Escritório Internacional de Epizootias — EIE.

Igualmente se comprometem a comunicar imediatamente, por via telegráfica ou similar, o eventual aparecimento, em áreas de exportação, de qualquer foco de doença da Lista A, no que diz respeito a animais, cuja notificação seja considerada obrigatória pela EIE, detalhando sua exata localização geográfica, os dados epizootiológicos ou de difusão, bem como as medidas adotadas para sua erradicação ou controle, inclusive as medidas referentes à exportação.

Artigo IV. As Partes Contratantes se comprometen a facilitar:

a) A colaboração entre os laboratórios dos serviços sanitários de ambos os Estados;

b) O intercâmbio de especialistas em saúde animal, com o fim de informar-se sobre o estado sanitário dos animais e seus produtos e as realizações científicas e técnicas neste campo.

Artigo V. As autoridades centrais de saúde animal dos dois Estados se entenderão diretamente nos assuntos relacionados com a execução do presente Convênio e no estudo de eventuais modificações do Protocolo, referentes à aplicação deste Convênio.

Artigo VI. Os Governos respectivos se comprometem a suspender imediatamente a exportação de animais e seus produtos no caso de existência ou

aparecimento no país de qualquer das deonças especificadas no Protocolo que vier a ser celebrado e que possam estender-se ao país importador.

Artigo VII. Para facilitar a aplicação do presente Convênio, assim como o estudo de qualquer modificação do seu texto, criar-se-á uma Comissão Mista, formada por representantes de cada uma das Partes Contratantes.

A Comissão terá as seguintes funções:

a) Estudar o desenvolvimento da aplicação do presente Convênio e propor aos respectivos Governos as medidas a serem tomadas para conseguir-se a aplicação mais eficaz das disposições do mesmo;

b) Apresentar, para aprovação dos respectivos Governos, as proposições relativas a modificações das disposições do presente Convênio;

c) Buscar soluções para as questões litigiosas relacionadas com a aplicação e a interpretação do Convênio;

d) Submeter aos respectivos Governos propostas de cooperação sobre temas relacionados com o presente Convênio, resultantes de critérios emanados de Organismos Internacionais reconhecidos como competentes pelos Governos de ambos os países.

Artigo VIII. As obrigações financeiras contraídas pelo Governo da Espanha em decorrência do presente Convênio serão cumpridas pelos Ministérios e Organismos executores do mesmo, mediante aplicação dos créditos estabelecidos nos orçamentos ordinários de cada uma das entidades, sem necessidade de recorrer à solicitação de créditos extraordinários e suplementação de créditos.

Artigo IX. O presente Convênio entrará em vigor trinta días após a data em que ambas as Partes notifiquem reciprocamente, por via diplomática, o cumprimento de seus requisitos constitucionais para a entrada em vigor.

A duração deste Convênio será de 5 anos, prorrogáveis tacitamente por períodos sucessivos de 5 anos, a não ser que uma das Partes Contratantes o denuncie por escrito com uma antecedência mínima de 6 meses da data do imediato vencimento.

A denúncia do presente Convênio não afetará os programas e projetos em execução acordados durante seu período de vigência, a menos que ambas as Partes convenham em contrário.

FEITO em Madrid, aos 12 días do mês de abril de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos so textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da Espanha:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos
Exteriores

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

R. E. GUERREIRO
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ZOOSANITARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SPAIN AND OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE IMPORT AND EXPORT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS

The Government of Spain and

The Government of the Federative Republic of Brazil,

For the purpose of facilitating trade in animals and animal products, and of preserving their respective territories from occasional invasions of infectious and parasitic contagious diseases and zoonosis,

Have decided to conclude this Agreement:

Article I. The central animal health authorities of the two countries shall draft the Protocol stipulating zoosanitary conditions for importing and exporting animals and animal products, originating in and proceeding from the territory of one Contracting Party and destined for export to the territory of the other.

Article II. The two Governments undertake to provide the guarantees and to comply with the zoosanitary requirements established by the central animal health authorities of each country for importing animals and animal products, in accordance with the conditions laid down in the Protocol to be concluded.

Article III. The central animal health services of the two States shall exchange monthly animal health bulletins containing statistics on contagious infectious parasitic animal diseases included in lists A and B of the International Office of Epizootics (OIE).

In addition, they undertake to report immediately, by telegram or similar means, the possible occurrence in export areas of any focus of disease of which OIE requires notification to be made, and specifically those affected animals and indicated in list A, specifying the exact geographical position, epizootiological details or details regarding their transmission, and action taken for their eradication or control, including action relating to exports.

Article IV. The Contracting Parties undertake to facilitate:

(*a*) Co-operation between the laboratories of the health services of the two States;

(*b*) Exchange of specialists in animal health, for the purpose of informing each other of the health situation of animals and animal products, and of scientific and technical achievements in this field.

Article V. The central animal health authorities in the two States shall collaborate directly in matters relating to the implementation of this Agreement and to consideration of possible amendments to the Protocol with regard to implementation of this Agreement.

---

[1] Came into force on 16 February 1986, i.e., 30 days after the date on which both Parties had notified each other (on 2 and 17 January 1986) of the completion of the internal constitutional requirements, in accordance with article IX.

Article VI. The respective Governments undertake to suspend immediately exports of animals and animal products in the event of the presence or occurrence in the country of any of the diseases specified in the Protocol to be concluded and constituting a threat of transmission to the importing country.

Article VII. In order to facilitate the implementation of this Agreement and the consideration of amendments thereto, a Joint Commission shall be set up, composed of representatives of each of the Contracting Parties. The Commission's functions shall be:

(*a*) To consider the progress made in implementing this Agreement, and to propose to the respective Governments measures for achieving the most effective implementation of its provisions;

(*b*) To submit, for the approval of the respective Governments, proposals regarding amendments to the provisions of this Agreement;

(*c*) To seek solutions to disputes relating to the implementation and interpretation of the Agreement;

(*d*) To submit to the respective Governments proposals for co-operation in matters relating to this Agreement, based on views expressed by international organizations deemed competent by the Governments of the two countries.

Article VIII. The financial obligations undertaken by the Government of Spain under this Agreement shall be met by the ministries and agencies responsible for its implementation, making use of the funds provided for in their regular budgets, without any recourse to requests for special or additional funds.

Article IX. This Agreement shall enter into force 30 days following the date on which both parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have complied with their internal constitutional requirements for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed by tacit agreement for successive five-year periods unless denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months prior to the date of expiry.

Denunciation of this Agreement shall not affect ongoing programmes and projects concluded while it was in force, unless the two Parties agree otherwise.

DONE at Madrid, on 12 April 1984, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Spain:

[*Signed*]

FERNANDO MORÁN
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

R. E. GUERREIRO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU CONTRÔLE VÉTÉRINAIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL EN VUE DE L'IMPORTATION ET DE L'EXPORTATION D'UN PAYS À L'AUTRE D'ANIMAUX ET DE PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE

Le Gouvernement de l'Espagne et

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

En vue de faciliter les échanges commerciaux d'animaux et de produits d'origine animale, et pour protéger leurs territoires respectifs contre l'invasion occasionnelle de maladies infectieuses et parasitaires contagieuses des animaux et de zoonoses transmissibles à l'homme,

Ont décidé d'établir le présent Accord.

Article premier. Les autorités centrales chargées de la santé animale des deux pays rédigeront le Protocole au moyen duquel ils fixeront les conditions de contrôle vétérinaire auquel il conviendra de soumettre l'importation et l'exportation d'animaux et de produits d'origine animale originaires et en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes et à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

Article II. Les deux Gouvernements s'engagent à accorder les garanties et à satisfaire aux conditions de contrôle vétérinaire établies par les autorités centrales chargées de la santé animale de chacun des deux pays aux fins de l'importation d'animaux et de produits d'origine animale, conformément aux conditions fixées dans le Protocole qui sera conclu.

Article III. Les services centraux de contrôle vétérinaire des deux Etats procéderont tous les mois à un échange de bulletins vétérinaires indiquant les statistiques relatives aux maladies infectieuses et parasitaires contagieuses des animaux figurant sur les listes A et B du Bureau international des épizooties.

De même, lesdits services s'engagent à s'informer immédiatement par la voie télégraphique ou par une voie analogue de l'apparition éventuelle dans les zones d'exportation de tout foyer de maladie dont la déclaration est considérée comme obligatoire par le Bureau international des épizooties, soit les maladies figurant sur la liste A en ce qui concerne les animaux en précisant l'emplacement géographique exact du foyer, et en donnant tous détails sur l'épizootie ou l'invasion ainsi que sur les mesures adoptées en vue d'éradiquer ou de maîtriser la maladie, y compris les mesures prises en ce qui concerne l'exportation.

Article IV. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter :

a) La collaboration entre les laboratoires des services sanitaires des deux Etats;

---

[1] Entré en vigueur le 16 février 1986, soit 30 jours après la date à laquelle les deux Parties s'étaient notifié (les 2 et 17 janvier 1986) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles internes, conformément à l'article IX.

b) L'échange de spécialistes de la santé animale aux fins de s'informer réciproquement de l'état sanitaire des animaux et des produits d'origine animale, ainsi que des progrès scientifiques et techniques accomplis dans ces domaines.

Article V. Les autorités centrales chargées de la santé animale des deux Etats traiteront directement de toutes questions liées à l'exécution du présent Accord et étudieront les modifications à apporter éventuellement au Protocole dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article VI. Les deux Gouvernements s'engagent à suspendre immédiatement l'exportation d'animaux et de produits d'origine animale au cas où existerait ou apparaîtrait dans le pays exportateur l'une quelconque des maladies visées dans le Protocole qui sera conclu dès lors que le pays importateur risque d'être contaminé.

Article VII. En vue de faciliter l'application du présent Accord et l'étude de toute modification à apporter à ces dispositions, il est créé une commission mixte composée de représentants de chacune des Parties contractantes. La Commission aura les attributions suivantes :

a) Suivre l'application du présent Accord et proposer aux deux Gouvernements les mesures à prendre pour donner une plus grande efficacité à l'application de ses dispositions;

b) Soumettre à l'approbation des deux gouvernements toutes propositions d'amendement aux dispositions du présent Accord;

c) Chercher à résoudre toute question litigieuse liée à l'application et à l'interprétation du présent Accord;

d) Soumettre aux deux Gouvernements, au sujet de questions se rapportant au présent Accord, des propositions de coopération s'inspirant des travaux des organismes internationaux reconnus comme compétents par les gouvernements des deux pays.

Article VIII. Les obligations financières contractées par le Gouvernement espagnol aux termes du présent Accord seront remplies par les ministères et organismes chargés de son exécution au moyen des crédits ouverts dans les budgets ordinaires de chacun d'eux, sans recourir à la demande de crédits extraordinaires ou de suppléments de crédit.

Article IX. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties s'informent réciproquement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles internes nécessaires à l'entrée en vigueur.

Le présent Accord sera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelable tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant la date d'expiration de la période en cours.

Sauf disposition contraire convenue entre les Parties, la dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte aux programmes et projets adoptés d'un commun accord pendant sa validité.

FAIT à Madrid, le 12 avril 1984, en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre des affaires
étrangères,

[*Signé*]

FERNANDO MORÁN

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Le Ministre des relations
extérieures,

[*Signé*]

R. E. GUERREIRO

No. 24229

SPAIN
and
BRAZIL

Agreement for the implementation of a social and lahour programme, supplementary to the Agreement on social co-operation of 11 August 1964. Signed at Madrid on 12 April 1984

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 18 June 1986.

ESPAGNE
et
BRÉSIL

Accord pour la mise en œuvre d'un programme d'action sociale complémentaire à l'Accord de coopération sociale en date du 11 août 1964. Signé à Madrid le 12 avril 1984

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 18 juin 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL, DE 11 DE AGOSTO DE 1964, PARA LA EJECUCIÓN DE UN PROGRAMA EN MATERIA SOCIO-LABORAL

El Gobierno de España y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil,

En el marco del Convenio de Cooperación Social, de 11 de agosto de 1964, y del Convenio Básico de Cooperación Técnica, de 1 de abril de 1971, convienen en suscribir el presente Acuerdo Complementario para el desarrollo de un programa en materia socio-laboral con Brasil, con el contenido siguiente:

Artículo I. Se designan, como organismos ejecutores del Acuerdo Complementario, al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, por parte española, y al Ministerio de Trabajo, al Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI), al Servicio Nacional de Aprendizaje Comercial (SENAC) y a la Fundación Jorge Duprat Figueiredo de Seguridad y Medicina del Trabajo (FUNDACENTRO), por parte brasileña. El Ministerio de Trabajo se encargará, además de la coordinación del presente Acuerdo.

Artículo II. La cooperación hispano-brasileña en el ámbito del presente Acuerdo Complementario consistirá en la realización de trabajos conjuntos de consultoría y en el asesoramiento y perfeccionamiento de la capacidad de formación de los recursos humanos en las áreas de competencia de los organismos ejecutores designados.

Artículo III. Las acciones previstas en el presente Acuerdo Complementario se desarrollarán a lo largo de los años 1984, 1985 y 1986. La ejecución del presente Acuerdo deberá estar condicionada a la participación del Sistema Interministerial de Cooperación Técnica, integrado por la División de Cooperación Técnica del Ministerio de Relaciones Exteriores y por la Secretaría de Cooperación Económica y Técnica Internacional de la Secretaría de Planificación de la Presidencia de la República.

Artículo IV. Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se compromete a:

I. Enviar a Brasil:

a) Una misión de expertos para cooperar con el Ministerio de Trabajo en la ejecución de programas de interés mutuo en las áreas de Planificación y Organización Administrativas. Relaciones Laborales, Empleo, Cooperativismo, Formación Profesional y Seguridad e Higiene del Trabajo. Esta misión actuará por un período de tiempo global máximo de setenta y siete meses-experto;

b) Una misión de expertos para cooperar con el SENAC en la ejecución de programas de Formación Profesional. Esta misión actuará por un período de tiempo global máximo de ochenta meses-experto;

c) Una misión de expertos para cooperar con FUNDACENTRO en la ejecución de programas de Seguridad e Higiene del Trabajo y Salud Laboral. Esta misión actuará por período de tiempo global máximo de ochenta meses-experto.

II. 1. Conceder y sufragar becas, en número máximo de veintidos, para el perfeccionamiento en España de directivos, técnicos y homólogos de los expertos españoles, representantes de los organismos receptores de la cooperación española, con la siguiente distribución:

a) Diez becarios brasileños en el ámbito de los programas a los que se refiere el epígrafe I.*a*) del artículo IV;

b) Cuatro becarios brasileños en el ámbito de los programas a los que se refiere el epígrafe I.*b*) del artículo IV;

c) Ocho becarios brasileños en el ámbito de los programas a los que se refiere el epígrafe I.*c*) del artículo IV.

2. Uno de los expertos referidos en el presente artículo actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica española con las siguientes funciones, sin perjuicio de las que, como experto, le puedan corresponder:

a) Dirigir y coordinar los programas a los que se refiere el epígrafe I del artículo IV;

b) Representar al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España ante las autoridades brasileñas de la misma área de competencia bajo la supervisión del Agregado Laboral a la Embajada de España en Brasilia;

c) Elaborar informes periódicos sobre las actividades de las diferentes misiones de cooperación técnica española, de conformidad con las normas establecidas por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España;

d) Evaluar, conjuntamente con las autoridades brasileñas, el desarrollo de los programas y examinar con las mismas las modificaciones que puedan ser necesarias.

III. Facilitar gratuitamente, en régimen de intercambio, a la contraparte brasileña las publicaciones y material didáctivo, elaborados por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social español y que se estimen necesarios para la ejecución de los diferentes programas de cooperación.

Artículo V. El Gobierno de la República Federativa del Brasil se obliga a:

1. Conceder las necesarias facilidades para la ejecución de los programas previstos en este Acuerdo;

2. Poner a disposición de los programas el necesario personal técnico de contraparte, el cual deberá trabajar en colaboración directa con los expertos españoles;

3. Poner a disposición de los expertos españoles las oficinas e instalaciones necesarias para la ejecución de los programas, dotándoles de mobiliario y equipo;

4. Facilitar el personal de apoyo de secretaría que se estime necesario;

5. Poner a disposición de los expertos españoles los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos exigidos por el cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que estos se realicen fuera de su residencia

habitual, la contraparte brasileña asumirá los gastos de viaje y viáticos por la misma cuantía establecida para sus homólogos brasileños;

6. Otorgar a los expertos españoles los privilegios e inmunidades referentes a la importación y exportación de bienes personales y exención de impuestos previstos en el artículo VIII del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre ambos Gobiernos;

7. Proporcionar a los expertos españoles la oportuna asistencia médica, farmaceútica y hospitalaria;

8. Conceder al equipo o material eventualmente suministrado al proyecto por el Gobierno de España, exención de licencias, tasas portuarias, derechos de importación y demás cargas fiscales, adoptando las medidas necesarias para que las entidades ejecutoras se hagan carto de todos los gastos ocasionalmente producidos por el almacenamiento.

Artículo VI. Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, se constituirá una Comisión evaluadora, integrada por representantes de los organismos ejecutores de ambos países, que, en reuniones periódicas, realizará el seguimiento y control de la ejecución del Acuerdo, aconsejando las modificaciones y adaptaciones que se estimen pertinentes.

Artículo VII. La financiación de los gastos derivados de la ejecución de los compromisos adquiridos en este Acuerdo se efectuará de la siguiente manera:

1. Las obligaciones económicas contraidas por el Gobierno español serán sufragadas con cargo a los créditos presupuestarios ordinarios para cooperación técnica asignados al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, sin recurrir a suplementos de crédito o créditos extraordinarios.

2. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles les serán satisfechos por el Gobierno español; los organismos ejecutores brasileños contribuirán a la financiación de estas últimas con una cantidad mensual en moneda brasileña equivalente a 600 dólares americanos.

3. Las becas a que se refiere el epígrafe II.1 del artículo IV, con una duración máxima de tres meses, cubrirán, con cargo al Gobierno español, gastos de enseñanza, materiales de trabajo y didácticos, viajes programados por el interior de España, seguro de accidentes y enfermedad, así como una bolsa mensual por becario por el contravalor en moneda nacional española de mil doscientos dólares americanos. Los organismos ejecutores brasileños, se harán cargo de los pasajes aéreos de ida y vuelta de los becarios, así como del pago de la totalidad de sus sueldos en Brasil durante su permanencia en España.

Artículo VIII. Las acciones de cooperación e intercambio inter-institucional entre el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social español y el Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI), de Brasil, serán concretadas por las Partes mediante Protocolo Adicional a este Acuerdo Complementario, que entrará en vigor por Canje de Notas.

Artículo IX. Este Acuerdo entrará en vigor cuando ambas Partes se comuniquen oficialmente el cumplimiento de los requisitos constitucionales internos y finalizará su vigencia el 31 de diciembre de 1986, pudiendo, sin embargo, prorrogarse sus disposiciones respecto de aquellos programas que se encuentren en proceso de ejecución en la referida fecha.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las dos Partes. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recibo de la notificación correspondiente.

HECHO en Madrid, el 12 de abril de 1984, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*]

R. E. GUERREIRO
Ministro de Relaciones
Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO SOCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA ESPANHA DE 11 DE AGOSTO DE 1964 PARA A IMPLEMENTAÇÃO DE UM PROGRAMA NO CAMPO SOCIAL E DO TRABALHO

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da Espanha,

No âmbito do Convênio de Cooperação Social de 11 de agosto de 1964 e do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 1 de abril de 1971,

Convêm em subscrever o presente Ajuste Complementar para o desenvolvimento de um programa no campo social e do trabalho, com o Brasil, com o seguinte teor:

Artigo I. Ficam designados como entidades executoras do presente Ajuste Complementar o Ministério do Trabalho, o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), o Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial (SENAC) e a Fundação Jorge Duprat Figueiredo de Segurança e Medicina do Trabalho (FUNDACENTRO), do lado brasileiro, e o Ministério do Trabalho e Previdência Social, do lado espanhol. O Ministério do Trabalho se encarregará também da coordenação do presente Ajuste.

Artigo II. A Cooperação brasileiro-espanhola no âmbito do presente Ajuste Complementar consistirá na realização de atividades conjuntas de consultoria e na assessoria e aperfeiçoamento da capacidade de formação de recursos humanos nas áreas de competência das entidades executoras designadas.

Artigo III. As atividades previstas no presente Ajuste Complementar se desenvolverão durante os anos de 1984, 1985 e 1986. A implementação do presente Ajuste deverá estar condicionada à participação do Sistema Interministerial de Cooperação Técnica, composto pela Divisão de Cooperação Técnica do Ministério das Relações Exteriores e pela Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República.

Artigo IV. 1. Pelo presente Ajuste Complementar, o Governo espanhol se compromete a:

I. Enviar ao Brasil:

a) Uma missão de técnicos para cooperar com o Ministério do Trabalho na execução de programas de interesse mútuo nas áreas de Planejamento e Organização Administrativas, Relações de Trabalho, Emprego, Cooperativismo, Formação Profissional e Segurança e Higiene do Trabalho. Essa missão atuará pelo período global máximo de setenta e sete homens/mês;

b) Uma missão de técnicos para cooperar com o SENAC na execução de programas de formação profissional. Essa missão atuará por um período global máximo de oitenta homens/mês;

c) Uma missão de técnicos para cooperar com a FUNDACENTRO na execução de programas de Segurança, Higiene e Medicina do Trabalho. Essa missão atuará pelo período global máximo de oitenta homens/mês.

II. 1. Conceder e custear bolsas, no montante máximo de vinte e duas, para o aperfeiçoamento na Espanha de diretores, técnicos e homólogos dos técnicos espanhóis, representantes das entidades receptoras da cooperação espanhola, com a seguinte distribuição:

a) Dez bolsistas brasileiros no âmbito dos programas a que se refere o item I.*a*, do Artigo IV;

b) Quatro bolsistas brasileiros no âmbito dos programas a que se refere o item I.*b*, do Artigo IV; e

c) Oito bolsistas brasileiros no âmbito dos programas a que se refere o item I.*c*, do Artigo IV.

2. Um dos técnicos mencionados no presente Artigo atuará como Chefe da Missão de Cooperação Técnica espanhola com as seguintes funções, sem prejuízo das que, como técnico, lhe possam corresponder:

a) Dirigir e coordenar os programas a que se refere o item I do Artigo IV;

b) Representar o Ministério do Trabalho e Previdência Social da Espanha perante as autoridades brasileiras da mesma área de competência, sob a supervisão do Adido de Trabalho junto à Embaixada da Espanha em Brasília;

c) Elaborar relatórios periódicos das atividades das diferentes missões de cooperação técnica espanhola, de conformidade com as normas estabelecidas pelo Ministério do Trabalho e Previdência Social da Espanha; e

d) Avaliar, conjuntamente com as autoridades brasileiras, o desenvolvimento dos programas e examinar com as mesmas as modificações que se façam necessárias.

III. Fornecer, a título gratuito, em regime de intercâmbio, à contraparte brasileira, as publicações e material didático, elaborados pelo Ministério do Trabalho e Previdência Social espanhol e que sejam considerados necessários para a execução dos vários programas de cooperação.

Artigo V. O Governo da República Federativa do Brasil se compromete a:

1. Conceder as facilidades necessárias para a execução dos programas previstos neste Ajuste;

2. Pôr à disposição dos programas o pessoal técnico de contrapartida, o qual deverá trabalhar em colaboração direta com os técnicos espanhóis;

3. Pôr à disposição dos técnicos espanhóis os escritórios e instalações necessários à execução dos programas, dotando-os de mobiliário e equipamento;

4. Prover o pessoal de apoio de secretaria que se considere necessário;

5. Pôr à disposição dos técnicos espanhóis os meios de locomoção necessários para os deslocamentos exigidos para o cumprimento de suas funções. Caso esses se realizem fora de sua cidade de residência habitual, a contrapartida brasileira assumirá os custos relativos às viagens e diárias no mesmo montante que for estabelecido para os seus homólogos brasileiros;

6. Outorgar aos técnicos espanhóis os privilégios e imunidades referentes à importação e exportação de bens pessoais e isençao de impostos conforme previsto no Artigo VIII do Acordo Básico de Cooperação Técnica entre os dois Governos;

7. Proporcionar aos técnicos espanhóis a necessária assistência médica, farmacêutica e hospitalar; e

8. Isentar o equipamento ou material que vier a ser fornecido ao projeto pelo Governo da Espanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e demais encargos fiscais, tomando providências para que as entidades executoras tomem a seu cargo todos os custos porventura ocasionados pelo armazenamento, e considerando que a parte espanhola fará todos os esforços ao seu alcance tendentes a evitar tais custos.

Artigo VI. Com o objetivo de garantir o efetivo cumprimento do presente Ajuste, será constituída uma Comissão avaliadora, integrada por representantes das entidades executoras de ambos os países, a qual, em reuniões periódicas, efetuará o acompanhamento e o controle da implementação do Ajuste, indicando as modificações e adaptações que considere pertinentes.

Artigo VII. O financiamento dos custos decorrentes da execução dos compromissos assumidos por força desse Ajuste será efetuado do modo a seguir exposto:

1. As obrigações econômicas contraídas pelo Governo espanhol serão cobertas com os créditos orçamentários ordinários para cooperação técnica atribuídos ao Ministério do Trabalho e Previdência Social, sem que recorra a créditos suplementares ou extraordinários.

2. As passagens e salários dos técnicos espanhóis estarão a cargo do Governo espanhol; as entidades executoras brasileiras complementarão esses últimos, com um montante mensal em moeda brasileira equivalente a 600 dólares americanos.

3. As bolsas a que se refere o item II.1 do Artigo IV, que terão a duração máxima de três meses, serão da responsabilidade do Governo espanhol e compreenderão despesas de ensino, material de trabalho e didático, viagens programadas pelo interior da Espanha e seguro contra acidentes e de saúde, assim como uma bolsa mensal por participante em moeda espanhola correspondente a 1.200 dólares americanos. As entidades executoras brasileira se encarregarão das passagens aéreas de ida e volta dos bolsistas, bem como do pagamento do total de seus salários durante sua permanência na Espanha.

Artigo VIII. As atividades de cooperação e intercâmbio inter-institucional entre o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) do Brasil e o Ministério do Trabalho e Previdência Social espanhol, serão acordadas pelas Partes mediante Protocolo Adicional a este Ajuste Complementar, que entrará em vigor por troca de notas.

Artigo IX. Este Ajuste entrará em vigor quando ambas as Partes preencherem os requisitos constitucionais e cessará sua vigência em 31 de dezembro de 1986, podendo, no entanto, serem prorrogados os efeitos do Ajuste para aqueles programas que se encontrem ainda em processo de execução naquela data.

O presente Ajuste poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes. A denúncia se tornará efetiva somente seis meses após a data do recebimento da respectiva notificação.

FEITO em Madrid, aos [12] dias do mês de abril de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da Espanha:	Pelo Governo da República Federativa do Brasil:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.
[2] Signed by R. E. Guerreiro — Signé par R. E. Guerreiro.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] FOR THE IMPLEMENTATION OF A SOCIAL AND LABOUR PROGRAMME, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION OF 11 AUGUST 1964 BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL[2]

The Government of Spain and

The Government of the Federative Republic of Brazil,

Within the framework of the Agreement on social co-operation of 11 August 1964[2] and the Basic Agreement on technical co-operation of 1 April 1971,[3] agree to conclude the following Supplementary Agreement for the implementation of a social and labour programme:

Article I. The designated executing agencies for the Supplementary Agreement shall be, in the case of Spain, the Ministry of Labour and Social Security and, in the case of Brazil, the Ministry of Labour, the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI), the National Commercial Apprenticeship Service (SENAC) and the Jorge Duprat Figueiredo Foundation for Industrial Safety and Medicine (FUNDACENTRO). The Ministry of Labour shall also be responsible for co-ordinating this Supplementary Agreement.

Article II. Co-operation between Spain and Brazil under this Supplementary Agreement shall involve performing joint consultancy work and advising on and improving manpower training capacity in the spheres of competence of the designated executing agencies.

Article III. The activities provided for in this Supplementary Agreement shall be implemented throughout 1984, 1985 and 1986. The implementation of this Agreement shall be conditional on the participation of the Interministerial Technical Co-operation System, comprising the Technical Co-operation Division of the Ministry of Foreign Affairs and the International Economic and Technical Co-operation Secretariat of the Planning Secretariat of the Office of the President of the Republic.

Article IV. By this Agreement the Spanish Government undertakes:

I. To send to Brazil:

(*a*) An expert mission to co-operate with the Ministry of Labour in executing programmes of mutual interest in the areas of administrative planning and management, labour relations, employment, co-operatives, vocational training and industrial safety and hygiene. This mission shall operate for a total maximum of 77 expert-months;

[1] Came into force on 21 May 1986, the date of the last of the notifications by which the two Parties informed each other (on 14 June 1984 and 21 May 1986) of the completion of the internal constitutional requirements, in accordance with article IX.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 221.

[3] *Ibid.*, vol. 957, p. 95.

(*b*) An expert mission to co-operate with SENAC in executing vocational training programmes. This mission shall operate for a total maximum of 80 expert-months;

(*c*) An expert mission to co-operate with FUNDACENTRO in executing industrial safety, health and hygiene programmes. This mission shall operate for a total maximum of 80 expert-months.

II. 1. To award and fund a maximum of 22 fellowships for the advanced training in Spain of executives, technicians and counterparts of the Spanish experts representing the agencies receiving Spanish co-operation, distributed as follows:

(*a*) Ten Brazilian fellowship-holders under the programmes referred to in subparagraph I (*a*) of this article;

(*b*) Four Brazilian fellowship-holders under the programmes referred to in subparagraph I (*b*) of this article;

(*c*) Eight Brazilian fellowship-holders under the programmes referred to in subparagraph I (*c*) of this article.

2. To have one of the experts referred to in this article act as head of the Spanish technical co-operation mission, with the following functions, without prejudice to any duties he may have as an expert:

(*a*) To direct and co-ordinate the programmes referred to in subparagraph I of this article;

(*b*) To represent the Ministry of Labour and Social Security of Spain to Brazilian authorities in the same area of competence, under the supervision of the Labour Attaché of the Embassy of Spain at Brasília;

(*c*) To prepare periodic reports on the activities of the various Spanish technical co-operation missions in accordance with guidelines established by the Ministry of Labour and Social Security of Spain;

(*d*) To evaluate programme implementation with the Brazilian authorities, and to consider with them any changes that may be necessary.

III. To supply to its Brazilian counterpart free of charge and on an exchange basis, any publications and teaching materials prepared by the Spanish Ministry of Labour and Social Security and deemed necessary for the execution of the various co-operation programmes.

Article V. The Government of the Federative Republic of Brazil undertakes:

1. To grant the necessary facilities for the execution of the programmes provided for in this Agreement;

2. To make available to programmes the necessary counterpart technical personnel, who shall work directly with the Spanish experts;

3. To make available, furnished and equipped, to the Spanish experts the offices and premises necessary for the execution of programmes;

4. To provide any secretarial support staff deemed necessary;

5. To make available to the Spanish experts the means of transport necessary for them to travel in the performance of their duties and, in the event of travel

away from their normal place of residence, to pay travel and subsistence costs at the same rate as that established for their Brazilian counterparts;

6. To accord Spanish experts the privileges and immunities relating to the import and export of personal effects and exemption from taxes provided for in article VIII of the Basic Agreement on technical co-operation between the two Governments;

7. To provide the Spanish experts with the necessary medical, pharmaceutical and hospital care;

8. To exempt any equipment or materials supplied for the project by the Government of Spain from licence requirements, port fees, import duties and other taxes, taking the necessary steps to ensure that executing agencies assume any costs arising from storage.

Article VI. In order to ensure the effective implementation of this Agreement, an Evaluation Committee shall be set up, composed of representatives of the executing agencies of the two countries, which shall meet periodically to supervise and monitor the execution of the Agreement, and suggest any changes and adjustments deemed advisable.

Article VII. Costs arising from fulfilment of the commitments entered into under this Agreement shall be financed as follows:

1. The financial obligations assumed by the Spanish Government shall be charged against the normal budget appropriations for technical co-operation allocated to the Ministry of Labour and Social Security, without recourse to supplementary or special appropriations.

2. The travel costs and remuneration of the Spanish experts shall be borne by the Spanish Government, with the Brazilian executing agencies contributing a monthly amount in Brazilian currency equivalent to $US 600 towards the experts' remuneration.

3. The fellowships referred to in article IV, subparagraph II.1, which shall each have a maximum duration of three months, shall be funded by the Spanish Government and shall cover the cost of instruction, teaching and work materials, trips organized within Spain, accident and sickness insurance and a monthly allowance per recipient of the equivalent in Spanish currency of $US 1,200. The Brazilian executing agencies shall pay recipients' round-trip air fare and their full salaries in Brazil during their stay in Spain.

Article VIII. All inter-agency co-operation and exchange activities between the Spanish Ministry of Labour and Social Security and the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI) of Brazil shall be agreed upon by the Parties by means of an additional protocol to this Supplementary Agreement, which shall enter into force through an exchange of notes.

Article IX. This Agreement shall enter into force when the two Parties notify each other officially that their internal constitutional requirements have been complied with, and shall cease to have effect on 31 December 1986. However, its provisions may be extended in respect of any programmes still in progress on that date.

This Agreement may be denounced by either Party. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the relevant notification.

DONE at Madrid on 12 April 1984, in two original copies, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

FERNANDO MORÁN
Minister for Foreign
Affairs

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

R. E. GUERREIRO
Minister for Foreign
Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME D'ACTION SOCIALE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE EN DATE DU 11 AOÛT 1964 ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL[2]

Le Gouvernement d'Espagne et

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Dans le cadre de l'Accord de coopération sociale en date du 11 août 1964[2] et de l'Accord de base de coopération technique en date du 1er avril 1971[3], conviennent de conclure, pour la mise en œuvre d'un programme d'action sociale, le présent Accord complémentaire dont le texte suit :

Article premier. Les organismes chargés de l'exécution de l'Accord complémentaire sont, pour l'Espagne, le Ministère du travail et de la sécurité sociale et, pour le Brésil, le Ministère du travail, le Service national d'apprentissage industriel (SENAI), le Service national d'apprentissage commercial (SENAC) et la Fondation Jorge Duprat Figueiredo de sécurité et médecine du travail (FUNDACENTRO). Le Ministère du travail est en outre chargé de la coordination du présent Accord.

Article II. La coopération hispano-brésilienne dans le cadre du présent Accord complémentaire comportera l'exécution de travaux conjoints de consultation pour le perfectionnement de la capacité de formation des ressources humaines dans les domaines de compétence des organismes désignés pour l'exécution de l'Accord.

Article III. Les activités prévues dans le présent Accord complémentaire se dérouleront au cours des années 1984, 1985 et 1986. L'exécution du présent Accord sera sujette à la participation du Système interministériel de coopération technique, qui comprend la Division de coopération technique du Ministère des relations extérieures et le Secrétariat de coopération économique et technique internationale du Secrétariat à la planification de la Présidence de la République.

Article IV. Par le présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

I. Envoyer au Brésil :

a) Une mission d'experts pour coopérer avec le Ministère du travail à l'exécution de programmes d'intérêts mutuel dans les domaines de la planification et de l'organisation administratives, des relations professionnelles, de l'emploi, du coopératisme, de la formation professionnelle et de la sécurité et de l'hygiène du travail, la durée globale de cette mission étant au maximum de 77 mois-expert;

[1] Entré en vigueur le 21 mai 1986, date de la dernière des notifications par lesquelles les deux Parties se sont informées (les 14 juin 1984 et 21 mai 1986) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes, conformément à l'article IX.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 221.

[3] *Ibid.*, vol. 957, p. 95.

b) Une mission d'experts pour coopérer avec le SENAC à l'exécution de programmes de formation professionnelle, la durée globale de cette mission étant au maximum de 80 mois-expert;

c) Une mission d'experts pour coopérer avec la FUNDACENTRO à l'exécution de programmes de sécurité et d'hygiène du travail et de santé professionnelle, la durée globale de cette mission étant au maximum de 80 mois-expert.

II. 1. Octroyer et financer 29 bourses au plus pour le perfectionnement en Espagne de cadres, techniciens et homologues des experts espagnols, représentants des organismes bénéficiaires de la coopération espagnole, qui se répartiront comme suit :

a) Dix boursiers brésiliens dans le cadre des programmes visés à l'alinéa I, *a*, ci-dessus;

b) Quatre boursiers brésiliens dans le cadre des programmes visés à l'alinéa I, *b*, ci-dessus;

c) Huit boursiers brésiliens dans le cadre des programmes visés à l'alinéa I, *c*, ci-dessus.

2. Un des experts visés au présent article fera fonction de chef de la mission de coopération technique espagnole et, sans préjudice de celles qui peuvent lui incomber en tant qu'expert, aura les attributions ci-après :

a) Diriger et coordonner les programmes visés au paragraphe I ci-dessus;

b) Représenter le Ministre du travail et de la sécurité sociale d'Espagne auprès des autorités brésiliennes correspondantes sous le contrôle de l'Attaché chargé des relations professionnelles à l'Ambassade d'Espagne au Brésil;

c) Rédiger des rapports périodiques sur les activités des différentes missions de coopération technique espagnole, conformément aux normes établies par le Ministère du travail et de la sécurité sociale d'Espagne;

d) Evaluer, conjointement avec les autorités brésiliennes, le déroulement des programmes et examiner avec elles les modifications qui peuvent s'imposer.

III. Fournir gratuitement, à titre d'échange, à la contrepartie brésilienne les publications et la documentation didactique du Ministère du travail et de la sécurité sociale d'Espagne qui sont jugées nécessaires à l'exécution des différents programmes de coopération.

Article V. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage à :

1. Offrir les facilités nécessaires à l'exécution des programmes prévus au présent Accord;

2. Mettre à la disposition des programmes le personnel technique de contrepartie nécessaire, qui devra travailler en collaboration directe avec les experts espagnols;

3. Mettre à la disposition des experts espagnols les bureaux et installations nécessaires à l'exécution des programmes, avec le mobilier et le matériel voulus;

4. Fournir le personnel d'appui de secrétariat jugé nécessaire;

5. Mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de transport voulus pour les déplacements nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions. Au cas où ces déplacements les entraînent hors de leur résidence habituelle, la contrepartie brésilienne prendra à sa charge les frais et dépenses de voyage dans la proportion fixée pour leurs homologues brésiliens;

6. Accorder aux experts espagnols les privilèges et immunités afférents à l'importation et l'exportation d'effets personnels et l'exonération des impôts visés à l'article VIII de l'Accord de base de coopération technique entre les deux Gouvernements;

7. Assurer aux experts espagnols l'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière nécessaire;

8. Exonérer l'équipement ou le matériel que pourrait fournir le Gouvernement espagnol au projet de toutes licences, taxes portuaires, droits d'importation et autres charges fiscales, les mesures voulues étant prises pour que les coûts éventuels d'entreposage soient à la charge des organismes chargés de l'exécution.

Article VI. Afin de garantir l'application efficace du présent Accord, il est constitué une Commission d'évaluation, composée de représentants des organismes des deux pays chargés de l'exécution, qui, au cours de réunions périodiques, suivra et contrôlera l'exécution de l'Accord et conseillera les modifications et adaptations qu'elle jugera pertinentes.

Article VII. Le financement des dépenses découlant de l'exécution des engagements pris aux termes du présent Accord s'effectuera comme suit :

1. Les obligations économiques contractées par le Gouvernement espagnol seront financées par imputation sur les crédits budgétaires ordinaires alloués pour la coopération technique au Ministère du travail et de la sécurité sociale, sans recours à des suppléments de crédit ou à des crédits extraordinaires;

2. Le transport et la rémunération des experts espagnols seront à la charge du Gouvernement espagnol, les organismes brésiliens d'exécution contribuant au financement de leur rémunération par un montant mensuel en monnaie brésilienne équivalent à $EU 600;

3. Les bourses visées à l'alinéa II, 1, de l'article IV, d'une durée maximale de trois mois, couvriront, aux frais du Gouvernement espagnol, les frais d'études, les matériels de travail et d'enseignement, les voyages prévus à l'intérieur du territoire espagnol, l'assurance accidents et maladie, ainsi qu'une bourse mensuelle, pour chaque boursier, de la contrevaleur en monnaie espagnole de $EU I 200. Les organismes brésiliens d'exécution prendront à leur charge le voyage aérien aller et retour des boursiers, ainsi que la totalité de leur traitement au Brésil pendant leur séjour en Espagne.

Article VIII. Les activités de coopération et d'échanges interinstitutions entre le Ministère du Travail et de la sécurité sociale d'Espagne et le Service national d'apprentissage industriel (SENAI) du Brésil seront définies par les Parties au moyen d'un Protocole additionnel au présent Accord complémentaire, qui entrera en vigueur par échange de notes.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties s'informeront officiellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes requises et il prendra fin le 31 décembre 1986, ses dispositions

pouvant, cependant, être prolongées à l'égard des programmes qui se trouveraient en cours d'exécution à ladite date.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification correspondante.

FAIT à Madrid, le 12 avril 1984, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre des affaires
étrangères,

[*Signé*]

FERNANDO MORÁN

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Le Ministre des relations
extérieures,

[*Signé*]

R. E. GUERREIRO

No. 24230

SPAIN
and
AUSTRIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Madrid, 26 December 1984 and 26 June 1985

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 18 June 1986.

ESPAGNE
et
AUTRICHE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux radioamateurs. Madrid, 26 décembre 1984 et 26 juin 1985

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 18 juin 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE LICENCES AUX RADIOAMATEURS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 26 de diciembre de 1984

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. con objeto de proponerle un Acuerdo entre los Gobiernos de España y el Gobierno Federal Austriaco, para otorgar autorizaciones recíprocas a los radioaficionados de cada uno de nuestros países que deseen operar estaciones de radio en el otro país bajo las siguientes condiciones y a reserva de lo dispuesto en el artículo 41 del Reglamento de Radiocomunicaciones de Málaga-Torremolinos de 25 de octubre de 1973:

1. Cualquier nacional de una de las dos partes contratantes, que sea titular de una licencia de estación de aficionado fija, móvil o portable, podrá obtener autorización para operar una estación de aficionado en tales modalidades en el territorio bajo jurisdicción de la otra parte.

2. Las solicitudes de autorización se dirigirán a la autoridad administrativa encargada de expedir la licencia en el territorio bajo jurisdicción de la otra parte en que vaya a funcionar la estación de aficionado. Dicha solicitud deberá ir acompañada de la fotocopia de la licencia.

3. Los nacionales de cualquiera de las dos partes contratantes, que no posean licencia expedida por la autoridad competente de la otra parte y tengan condición de residentes en el territorio bajo la jurisdicción de la otra parte, podrán obtener licencia de estación de aficionado mediante el cumplimiento de los requisitos establecidos para ello en el país que les acoge.

4. La autoridad administrativa competente de cada una de las partes contratantes, de conformidad con la normativa legal vigente así como por razones de seguridad y orden público, podrá tramitar las peticiones de autorización en la forma

[1] Came into force on 1 August 1985, i.e., 30 days after the date of receipt of the note in reply (on 2 July 1985), in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1985, soit 30 jours après la date de réception de la note de réponse (le 2 juillet 1985), conformément aux dispositions desdites notes.

que considere pertinente, exigir el cumplimiento de peticiones previas, fijar determinadas tasas y revocar las autorizaciones concedidas. En particular, las condiciones de utilización de una estación de aficionado deberán someterse a los reglamentos en vigor en los territorios de cada una de las partes contratantes en materia de estaciones de aficionados y a las modificaciones de los mismos que posteriormente se dicten.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de Austria, tengo el honor de proponer a V.E. que esta carta y la respuesta de V.E. en la que conste la conformidad de su Gobierno, sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor treinta días después de que se reciba la notificación de V.E. Este Acuerdo podrá denunciarse por cualquiera de las partes, surtiendo efecto la denuncia a los dos meses de haberse recibido la oportuna notificación escrita por vía diplomática.

Aprovecho, Señor Embajador, esta oportunidad para expresarle el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]
FERNANDO MORÁN

Excmo. Sr. D. Gerhard Gmoser
Embajador de Austria
Madrid

[TRANSLATION]

THE MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid,
26 December 1984

Sir,

I have the honour to propose to you an agreement between the Government of Spain and the Federal Government of Austria concerning the granting of reciprocal authorizations to amateur radio operators in each of our countries who wish to operate radio stations in the other country under the following conditions and subject to the provisions of article 41 of the Radio Regulations of Malaga-Torremolinos of 25 October 1973:

1. Any national of either Contracting Party who is licensed to operate a fixed, mobile or portable amateur radio station may obtain authorization

[TRADUCTION]

LE MINISTRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Madrid,
le 26 décembre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer la conclusion entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement fédéral autrichien, d'un accord concernant l'octroi réciproque aux radioamateurs des deux pays d'autorisations d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions ci-après et sous réserve des dispositions prévues à l'article 41 du Règlement des radiocommunications de Malaga-Torremolinos en date du 25 octobre 1973;

1. Toute personne ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes et titulaire d'une licence de radioamateur pour l'exploitation d'une station fixe,

to operate an amateur radio station of that type in the territory under the jurisdiction of the other Party.

2. Applications for authorization shall be addressed to the administrative authority responsible for issuing licences in the territory under the jurisdiction of the other Party in which the amateur radio station is to operate. The application must be accompanied by a photocopy of the licence.

3. Nationals of either Contracting Party who do not hold a licence issued by the competent authority of the other Party but have resident status in the territory under the jurisdiction of the other Party may obtain a licence to operate an amateur radio station by complying with the relevant formalities in the host country.

4. The competent administrative authority of each Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations in force and also for reasons of safety and public policy, deal with applications for authorization as it deems fit, require the completion of prior applications, establish specific charges and revoke authorizations granted. In particular, the conditions for the use of an amateur radio station shall be subject to the regulations governing amateur radio stations which are in force in the territory of each Contracting Party and to any subsequent amendments thereto.

If this proposal is acceptable to the Government of Austria, I have the honour to propose that this note and your reply indicating the concurrence of your Government shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force 30 days after the receipt of your notification. This Agreement may be terminated by either Party, and the termination shall take

mobile ou transportable pourra être autorisée à exploiter cette station sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Etat.

2. Les demandes d'autorisation doivent être adressées aux services compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la station d'amateur sera exploitée. Toute demande devra être accompagnée d'une photocopie de la licence.

3. Toute personne ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes, qui n'est pas titulaire d'une licence délivrée par les services compétents de l'autre Partie et qui a le statut de résident sur le territoire relevant de la juridiction de cette autre Partie, pourra obtenir une licence de radioamateur selon les modalités établies par le pays de résidence.

4. Les services administratifs compétents de chacune des Parties contractantes, pourront, conformément à la législation en vigueur ou pour des raisons de sécurité et d'ordre public traiter les demandes d'autorisation de la manière qu'ils jugent appropriée, exiger que les demandes antérieures soient satisfaites, fixer certaines taxes et révoquer les autorisations préalablement délivrées. Les conditions d'exploitation d'une station d'amateur seront notamment soumises aux lois et règlements en vigueur en la matière sur le territoire de chacune des Parties contractantes tels qu'ils pourront être modifiés.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement autrichien, je propose que la présente note et la réponse de votre Gouvernement en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre réponse; cet Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des deux Parties moyennant un préavis écrit de

effect two months after the receipt of the relevant notification in writing through the diplomatic channel.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

FERNANDO MORÁN

His Excellency Gerhard Gmoser
Ambassador of Austria
Madrid

deux mois adressé par la voie diplomatique.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

FERNANDO MORÁN

S. E. Monsieur Gerhard Gmoser
Ambassadeur d'Autriche
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR DE AUSTRIA

Madrid, 26 de junio de 1985

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta del 26 de diciembre de 1984, mediante la que me comunica lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de informarle que las Autoridades austriacas están conformes con el texto citado y que la nota de V.E. y esta respuesta son constitutivas de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor treinta días después de que se reciba esta notificación.

Aprovecho la oportunidad, señor Ministro, para expresarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signé*]

GERHARD GMOSER

Excmo. Sr. D. Fernando Morán
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF AUSTRIA

Madrid,
26 June 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 26 December 1984, in which you state the following:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Austrian authorities concur with the foregoing text and that your note and this reply constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force 30 days after the receipt of this notification.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]
GERHARD GMOSER

His Excellency D. Fernando Morán
Minister for Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
D'AUTRICHE

Madrid,
le 26 juin 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 décembre 1984, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le texte cité rencontre l'agrément des autorités autrichiennes et que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]
GERHARD GMOSER

S. E. Monsieur D. Fernando Morán
Ministre des relations extérieures
Madrid

No. 24231

SPAIN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an agreement on matters of defence. London, 14 February 1985

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Spain on 18 June 1986.

ESPAGNE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord en matière de défense. Londres, 14 février 1985

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 18 juin 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON MATTERS OF DEFENCE

I

MINISTRY OF DEFENCE
WHITEHALL
LONDON

Dear Colleague,

At our meeting today,

Aware of being part of the same geopolitical area requiring the existence of good and friendly relations between our two countries;

Wishing to reinforce our bonds of friendship by means of collaboration in economic and technological development;

Concerned to strengthen our relations in matters of defence equipment; and

Prepared to co-operate in matters of defence especially in the field of development and production of material for military use;

We decided the following.

1. *Aim*

To promote co-operation and exchange information with regard to defence material and equipment.

2. *Scope of Co-operation*

2.1. To encourage the development of close co-operation between the research institutions and the armament industries of our two countries. This co-operation may embrace ground, naval, air and aerospace equipment, including missiles, ammunition and associated components.

2.2. This co-operation will be intended to facilitate the joint research, development and manufacture of material and equipment mentioned in the preceding paragraph, as well as the transfer of technology which will allow close industrial co-operation and co-production of material and equipment designed to meet the requirements of both countries, and to be exported in accordance with the policy and legislation of both countries.

2.3. To encourage the establishment of arrangements between the industries of our respective countries with regard to sub-contracts, offset, manufacturing or product licenses and technology transfer when armament or material orders are placed by one of our governments with industry in the country of the other for the purpose of equipping its Armed Forces. Both governments will

[1] Came into force on 14 February 1985 by the exchange of the said notes.

follow closely, within the framework of their respective legislation, the implementation of the arrangements thus made.

2.4. "Industry" will be understood to mean such private or nationalised companies or other bodies as fall within the jurisdiction of each country.

2.5. To encourage the drawing up of specific arrangements related to the training of technical personnel and to the quality assurance of material produced.

3. *Implementation*

3.1. A Joint Committee for Defence Technological and Industrial Co-operation will be established.

3.2. This Joint Committee will be responsible for examining and overseeing the development of co-operation. It will study any problem that may arise together with the measures to be adopted for its resolution. It will consider the appropriate steps to improve co-operation and will submit to the two Ministers its conclusions and recommendations.

3.3. The Joint Committee for Defence Technological and Industrial Co-operation will meet at least once a year and will be chaired on the Spanish side by the Secretary of State for Defence, and on the United Kingdom side by the Minister of State for Defence Procurement, who may delegate their Chairmanship.

3.4. Both may designate as many representatives and advisers to serve on the Joint Committee as they deem appropriate, and may also co-opt such other persons as they consider appropriate to meetings of the Joint Committee in the light of the matters to be dealt with.

3.5. The Joint Committee will be permanently served by a Spanish and a British Secretary who will act as liaison officers with their respective Ministries of Defence.

4. *Projects*

Co-operative projects will, as appropriate, be the subject of specific arrangements between governments; between departments and/or establishments of the respective Ministries of Defence; or between industries.

5. *Security*

5.1. Information exchanged in furtherance of the co-operation described in this document will be afforded by the recipient a level of security protection equivalent to that adopted by the providing organisation.

5.2. A specific arrangement will be concluded as soon as possible concerning the security of classified defence matter which will govern, *inter alia*, the protection of the classified information and material exchanged under the provisions of this co-operation.

6. *Third Countries*

In the event that co-operation involves the participation of third countries, the two governments will support the necessary negotiations in order that such participation may take place within the framework of this co-operation in accordance with the policy and legislation of each country.

7. *Duration, Termination*

7.1. This arrangement will have a duration of ten years, following which it will automatically be extended for further periods of two years unless mutually decided otherwise. It will enter into effect on the date of signature shown below.

7.2. This arrangement may be terminated unilaterally, to take effect after a period of six months following written notice. Responsibilities regarding the safeguarding of the classified information exchanged in the pursuit of this co-operation will continue in the event of termination.

7.3. In the event of termination consultation will take place to seek the best solution to any outstanding problems.

7.4. Specific arrangements entered into as a result of this co-operation, whether between government organisations or private companies, with or without the participation of third parties, will remain in operation until they expire.

Yours truly,

[*Signed*]
MICHAEL HESELTINE
14th February 1985

His Excellency Señor Don Narcís Serra

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE DEFENSA
LONDRES

14 de febrero de 1985

Querido Secretario de Estado:

Acuso recibo de su carta de fecha de hoy, que en castellano dice:

"En nuestro encuentro de hoy:

Conscientes de pertenecer a un mismo conjunto geopolítico que requiere la existencia de buenas relaciones de amistad entre los dos países;

Deseosos de reforzar nuestros vínculos de amistad mediante la colaboración en el desarrollo económico y tecnológico;

Interesados en reforzar nuestras relaciones en el ámbito de los equipos de defensa; y

Dispuestos a cooperar en el ámbito de la defensa, especialmente en el terreno del desarrollo y producción de materiales de uso militar, decidimos:

1. *Objeto*

Promover la cooperación y los intercambios de información en lo referente a los materiales de defensa y equipos.

2. *Ambito de la cooperación*

2.1. Fomentar el desarrollo de una estrecha cooperación entre los centros de investigación y las industrias de armamento de los dos países. Dicha cooperación podrá alcanzar los equipos terrestres, navales, aéreos y aeroespaciales, incluídos los misiles, las municiones y los componentes asociados.

2.2. Esta cooperación tendrá por objeto facilitar la investigación, el desarrollo y la fabricación común de los materiales y equipos mencionados en el párrafo anterior, así como la transferencia de tecnologías que permitan una estrecha cooperación industrial y la coproducción de materiales y equipos destinados a las necesidades de los dos países, así como la exportación, la cual se llevará a cabo respetando la política y la legislación de ambos países.

2.3. Promover el establecimiento de acuerdos entre sus respectivas empresas referentes a subcontratas, a compensaciones, a licencias de fabricación y transferencia de tecnología cuando se cursen pedidos de armamentos y de materiales por uno de los Gobiernos a las empresas del otro para el equipamiento de sus Fuerzas Armadas. Ambos Gobiernos seguirán atentamente, en el marco de sus legislaciones respectivas, el cumplimiento de las obligaciones así contraídas.

2.4. Se entenderá por empresa las sociedades o establecimientos privados o estatales que sean de la jurisdicción de cada país.

2.5. Favorecer la concertación de acuerdos específicos relativos a la formación de personal técnico y a la garantía de la calidad de los materiales producidos.

3. *Aplicación*

3.1. Se creará una Comisión Mixta para la Cooperación Técnológica e Industrial en materia de Defensa.

3.2. Esta Comisión Mixta será responsable de examinar y supervisar el desarrollo de esta Cooperación. Estudiará cualquier problema que pueda suscitarse, así como las medidas que puedan adoptarse para su resolución. Considerará los pasos convenientes para mejorar la cooperación prevista y sometará a los dos Ministros las conclusiones y recomendaciones a las que llegue.

3.3. La Comisión Mixta para la Cooperación Tecnológica e Industrial en materia de Defensa se reunirá, al menos, una vez al año, y estará presidida por parte española por el Secretario de Estado de la Defensa, y por parte británica por el Ministro de Estado para las Adquisiciones de Defensa, quienes podrán delegar su presidencia.

3.4. Se designarán tantos representantes y asesores a la Comisión Mixta como se estime conveniente, pudiendo además convocar a quien se estime oportuno a las sesiones de la Comisión Mixta en función de las materias que pudieran tratarse.

3.5. La Comisión Mixta estará asistida permanentemente por un Secretario español y un Secretario británico que actuarán como enlace de sus respectivos Ministerios de Defensa.

4. *Proyectos*

Los proyectos de cooperación serán objeto, cuando sea conveniente, de acuerdos específicos entre Gobiernos, entre órganos y organismos de los respectivos Ministerios de Defensa, o entre empresas.

5. *Seguridad*

5.1. La información intercambiada para el desarrollo de la cooperación descrita en este documento, recibirá por parte del receptor un nivel de protección de seguridad equivalente a la otorgada por la organización de origen.

5.2. Se concluirá lo antes posible, un acuerdo específico relativo a la protección de la información y material clasificados transferidos bajo las provisiones de la presente cooperación.

6. *Terceros Estados*

En el caso de que la cooperación implicase la participación de terceros Estados, los dos Gobiernos favorecerán las negociaciones necesarias para que su participación pueda efectuarse dentro del marco de la presente cooperación y del respeto a la política y legislación de cada país.

7. *Vigencia*

7.1. Este acuerdo tendrá una vigencia de 10 años, al final de los cuales se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de dos años, al menos que por acuerdo mutuo se decida de otro modo. Entrará en vigor el día de la fecha.

7.2. Este acuerdo podrá ser denunciado unilateralmente, teniendo efecto dicha denuncia seis meses después de su notificación escrita. Las responsabilidades relativas a la protección de información clasificada transferida en el ámbito de esta cooperación seguirá vigente en caso de denuncia.

7.3. En caso de denuncia se mantendrán consultas para la mejor solución de los problemas pendientes.

7.4. Los acuerdos específicos que se hayan firmado en virtud de esta cooperación, bien sea entre organismos estatales o empresas privadas, con o sin la participación de terceros, seguirán vigentes hasta su expiración."

Reciba un cordial saludo,

[*Signed — Signé*]
NARCÍS SERRA

Excmo. Sr. D. Michael Heseltine
Secretario de Estado para la Defensa
Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTER OF DEFENCE
LONDON

14 February 1985

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which, in Castilian, reads as follows:

[*See note I*]

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
NARCÍS SERRA

His Excellency Mr. Michael Heseltine
Secretary of State for Defense
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN MATIÈRE DE DÉFENSE

I

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
WHITEHALL
LONDRES

Cher Collègue,

Au cours de notre entretien de ce jour,

Conscients d'appartenir à un même ensemble géopolitique qui exige l'existence de bonnes relations amicales entre nos deux pays;

Désireux de renforcer nos liens d'amitié grâce à la collaboration en matière de développement économique et technique;

Souhaitant renforcer nos relations dans le domaine des équipements défensifs; et

Prêts à coopérer dans le domaine de la défense, particulièrement en matière de développement et de production de matériel militaire;

Nous avons décidé :

1. *Objet*

Promouvoir la coopération et les échanges de renseignements en ce qui concerne les matériels défensifs et les équipements.

2. *Portée de la coopération*

2.1. Stimuler l'instauration d'une coopération étroite entre les centres de recherche et les industries d'armements des deux pays. Cette coopération peut s'étendre aux équipements terrestres, navals, aériens et aérospatiaux, y compris les missiles, les munitions et les composants associés.

2.2. Cette coopération aura pour objet de faciliter la recherche, la mise au point et la fabrication en commun des matériels et équipements visés au paragraphe ci-dessus, ainsi que le transfert de technologies qui permette une étroite coopération industrielle et la coproduction de matériels et d'équipements destinés à répondre aux besoins des deux pays et à ceux de l'exportation, qui doit s'effectuer dans le respect de la politique et de la législation des deux pays.

2.3. Favoriser la conclusion d'accords entre les entreprises respectives des deux pays en matière de sous-traitance, de compensation, de licence de fabrication et de transfert de technologies à l'occasion de commandes d'armements et de matériel par l'un des Gouvernements aux entreprises de l'autre en

[1] Entré en vigueur le 14 février 1985 par l'échange desdites notes.

vue de l'équipement de ses forces armées. Les deux Gouvernements suivront attentivement, dans le cadre de leurs législations respectives, l'exécution des engagements ainsi conclus.

2.4. Le terme « entreprise » désigne les sociétés ou établissements privés ou publics relevant de la juridiction de chaque pays.

2.5. Favoriser la négociation d'accords spécifiques relatifs à la formation de personnel technique et à la garantie de la qualité des matériels produits.

3. *Application*

3.1. Une Commission mixte sera constituée pour la coopération technique et industrielle en matière de défense.

3.2. Cette Commission mixte sera chargée d'étudier et de surveiller le déroulement de ladite coopération. Elle étudiera tout problème susceptible de se poser, ainsi que les mesures à prendre pour le résoudre. Elle examinera les moyens d'améliorer la coopération prévue et soumettra aux deux ministres ses conclusions et recommandations.

3.3. La Commission mixte pour la coopération technique et industrielle en matière de défense se réunit au moins une fois l'an et est présidée, pour l'Espagne, par le Secrétaire d'Etat à la défense et, pour le Royaume-Uni, par le Ministre d'Etat chargé des achats relatifs à la défense, qui pourront déléguer leurs fonctions de Président.

3.4. La Commission mixte comprend le nombre de représentants et de conseillers jugé utile par les présidents qui peuvent en outre y coopter toutes autres personnes jugées utiles pour participer aux réunions de ladite Commission compte tenu des questions traitées.

3.5. La Commission mixte est régulièrement assistée d'un Secrétaire espagnol et d'un Secrétaire britannique qui assurent la liaison avec leurs Ministères de la défense respectifs.

4. *Projets*

Les projets de coopération feront, le cas échéant, l'objet d'accords spécifiques entre Gouvernements, entre organes et organismes des Ministères de la défense respectifs ou entre entreprises.

5. *Sécurité*

5.1. Les renseignements échangés pour faciliter la coopération décrite dans le présent document feront l'objet, de la part du destinataire, de la même protection de sécurité que de la part de l'organisme d'origine.

5.2. Un accord spécifique sera conclu le plus tôt possible au sujet de la sécurité des questions relatives à la défense qui sont classées; ledit accord régira notamment la protection des informations et matériels classés qui seront échangés dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord.

6. *Etats tiers*

Dans le cas où la coopération implique la participation d'Etats tiers, les deux Gouvernements facilitent les négociations nécessaires pour que leur participation puisse s'effectuer dans le cadre de la coopération visée au présent Accord et conformément à la politique et à la législation de chaque pays.

7. *Durée et dénonciation*

7.1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix années, au bout desquelles il sera automatiquement prolongé pour des périodes successives de deux ans, à moins qu'il n'en soit convenu autrement d'un commun accord. Il entre en vigueur à la date de ce jour.

7.2. Le présent Accord peut être dénoncé unilatéralement, ladite dénonciation prenant effet six mois après sa notification écrite. Les responsabilités relatives à la protection des renseignements classés communiqués dans le cadre de la coopération subsisteront en cas de dénonciation.

7.3. En cas de dénonciation, des consultations se tiendront afin de résoudre au mieux les problèmes en suspens.

7.4. Les accords spécifiques conclus en vertu du présent Accord de coopération, que ce soit entre organismes publics ou entreprises privées, avec ou sans la participation de tiers, demeureront en vigueur jusqu'à leur expiration.

Veuillez, agréer, etc.

[*Signé*]
MICHAEL HESELTINE
Le 14 février 1985

Son Excellence Monsieur Narcís Serra

II

MINISTRE DE LA DÉFENSE
LONDRES

Le 14 février 1985

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
NARCÍS SERRA

Son Excellence Monsieur Michael Heseltine
Secrétaire d'Etat à la défense
Londres

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 25 February 1986 to 18 June 1986

Nos. 954 to 958

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 25 février 1986 au 18 juin 1986

Nos 954 à 958

No. 954

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK, INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION and OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Memorandum of Agreement—*El Cajon Power Project* (with annex). Signed at Washington on 6 Octoher and 26 November 1981 and 5 February 1982

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association on 10 June 1986.

N° 954

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, BANQUE INTERAMÉRICAINE DE DÉVELOPPEMENT, ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT et FONDS DE L'OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Mémorandum d'accord — *Projet relatif à la centrale hydro-électrique d'El Cajon* (avec annexe). Signé à Washington les 6 octobre et 26 novembre 1981 et 5 février 1982

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

MEMORANDUM OF AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 February 1982 by signature, in accordance with paragraph E.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 février 1982 par la signature, conformément au paragraphe E.

No. 955

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Small and Medium Machinery Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 December 1982

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux petites et moyennes machines industrielles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Wasbington le 20 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 956

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Second National Urban Land Development and Housing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 December 1982

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet national pour l'aménagement de terrains à construire et la construction de logements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 957

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Coal and Cement Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 April 1983

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la distribution de charbon et de ciment* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 avril 1983

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 958

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 November 1983

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat d'emprunt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 novembre 1983

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 November 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 novembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954[1]

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

10 September 1985

CONGO

(With effect from 10 December 1985.)

21 October 1985

BAHRAIN

(With effect from 21 January 1986.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355 and 1391.

ANNEXE A

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954[1]

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

10 septembre 1985

CONGO

(Avec effet au 10 décembre 1985.)

21 octobre 1985

BAHREÏN

(Avec effet au 21 janvier 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 to 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355 et 1391.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 65 as an annex to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 15 June 1986 in respect of France and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

REGULATION No. 65 *(Uniform provisions concerning the approval of special warning lights for motor vehicles)*

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

1.1. "Special warning light" means a light emitting light intermittently all around on its vertical axis;

1.2. Special warning lights of different "types" mean special warning lights which differ intrinsically in such matters as:

1.2.1. The trade name or mark,

1.2.2. The size and form of the coloured cover,

1.2.3. The optical system,

1.2.4. The nature of the beam (rotating or stationary flashing),

1.2.5. The colour of the light emitted,

1.2.6. The light source,

1.2.7. Whether the light has one or two levels of intensity,

1.3. The "on" time t_H means the period of time within which the luminous intensity of the flashing light is superior to 1/10 of the maximum value (peak value) J_{max},

1.4. The "effective intensity" J_e in a fixed direction for both rotating and stationary flashing types is given by:

$$J_e = \frac{J_m}{1 + \frac{C}{F \cdot T}}$$

J_m: Peak intensity (cd)

C: Time constant, C = 0.2 sec

T: Time of period

F: "Form-factor" $F = \frac{\int_0^T J \cdot dt}{J_m \cdot T}$

J: Instantaneous intensity (cd)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423 and 1425.

1.5. "Reference centre of the light" means the centre of the light-emitting source;

1.6. "Reference axis of the light" means a vertical axis passing through the reference centre of the light. The manufacturer of the light shall indicate the position of the light in relation to the reference axis.

1.7. *Measuring directions*

The effective intensities shall be determined in directions within an angle of 360° around the reference axis of the lamp:

1.7.1. In a horizontal plane perpendicular to the reference axis and passing through the reference centre of the light;

1.7.2. In circular cones, the generating lines of which produce with the above-mentioned horizontal plane, angles the values of which are indicated in the table in annex 5 to this Regulation.

2. APPLICATION FOR APPROVAL

2.1. The application for approval of a special warning light shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify whether the warning lamp is intended to emit amber or blue light, and whether it has one level of illumination (class A) or two levels of illumination (class B).

2.2. For each type of light, the application shall be accompanied by:

2.2.1. Drawings, in triplicate, in sufficient detail to permit identification of the type of the warning lamp and showing in what geometrical position the warning lamp shall be mounted on the vehicle;

2.2.2. A brief technical description stating in particular the category of the lamp provided; this category shall be either one of those recommended in the list of internationally standardized motor vehicle lamps, according to Regulation No. 37[1] annexed to the 1958 Agreement,[2] or a discharge lamp recommended by the lamp manufacturer;

2.2.3. For a special warning light having two levels of illumination, an arrangement diagram and a specification of the characteristics of the system ensuring two levels of illumination;

2.2.4. Two samples, in principle for a rated voltage of 12 volts and for only one colour, and eventually two other samples for any other rated voltage in the case where an application is submitted simultaneously or subsequently for approval of lights of other rated voltages. In this case, it is sufficient to carry out tests according to paragraph 5.3 below;

2.2.5. Two samples only of the cover, where approval is to be extended simultaneously or subsequently for lights of another colour. In this case, it is sufficient to carry out the photometric and colorimetric tests. The same approval number shall be assigned for the different colours, provided that the other characteristics remain unchanged.

3. MARKINGS

3.1. The samples of a type of light submitted for approval must bear the trade name or mark of the applicant; this marking must be clearly legible and indelible.

3.2. Each base and each cover of a light shall include a spaee of sufficient size for the approval marking; these spaces shall be shown in the drawings mentioned in paragraph 2.2.1 above.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 337.
[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

3.3. Each base shall be provided with the indication, clearly legible and indelible, of the category of lamp to be used, as well as the rated voltage of the unit.

4. APPROVAL

4.1. If the samples of a type of light which are submitted in pursuance of paragraph 2 above, satisfy the provisions of paragraphs 5, 6 and 7 of this Regulation, approval shall be granted.

4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another type of light, except in the cases provided for in paragraph 2.2.5 above.

4.3. Notice of approval or of extension or of refusal of approval of type of light pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

4.4. Every base and cover conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 3.2 above and in addition to the markings prescribed in paragraphs 3.1 and 3.3, the following:

4.4.1. An international approval mark consisting of:

4.4.1.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval,[1]

4.4.1.2. An approval number;

4.4.1.3. "A" or "B" according to the class of the unit (see paragraph 2.1).

4.5. A cover may bear more than one approval number.

4.6. The approval mark and the markings referred to in paragraph 3 above shall be clearly legible and indelible even when the light is mounted on the vehicle.

4.7. Annex 2 to this Regulation gives an example of the approval mark.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

5.1. The devices must be so designed and constructed that in normal conditions of use, and notwithstanding the vibrations to which they may be subjected in such use, their satisfactory operation remains assured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.

5.2. The light shall be so designed that after it has been mounted correctly on the vehicle, no maladjustment is possible.

5.3. The flash rate f and the "on" time t_H shall correspond to the values indicated in the table in annex 5 to this Regulation. They shall be measured at an ambient temperature of $+23°C \pm 5°C$ and with voltages at the terminals of the device which are between 90 per cent and 115 per cent of the rated voltage. Moreover, starting and correct functioning of the light shall remain assured at temperatures

[1] 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

between −20°C and +50°C or if the light is exposed to heavy rain, in accordance with the procedure described in annex 4 to this Regulation. Under those conditions, one minute after a voltage equal to 90 per cent of the rated voltage has been applied, the frequency shall remain between 2 and 4 Hz.

5.4. For lamps with rotating beam, the rotation sense, viewed from above, shall be clockwise.

6. PHOTOMETRIC SPECIFICATIONS

The lights shall comply with the conditions prescribed in annex 5 to this Regulation.

7. CHECKING THE COLOUR OF THE COVER

The visual test of the colour of the cover shall be effected by comparing the light emitted when a luminous source having a colour temperature of 3,000 K is used, with the lights obtained by means of appropriate filters in combination with a luminous source of a specific colour temperature and reproducing acceptable limits with satisfactory precision. In the case of warning lights using discharge lamps, the luminous source used inside the Cover shall have a colour temperature of 6,774 K (CIE Standard Source "C"). In the case of doubt, the trichromatic co-ordinates shall be determined; these shall be deduced from the curve of spectral transmission of the cover and shall be calculated for a source having a colour temperature of 3,000 K in the case of a warning light employing a filament lamp, or of 6,774 K in the case of a warning light employing a discharge lamp. The curve of spectral transmission shall be taken in the directions corresponding to the smallest and greatest values of the cover wall thickness, and in a horizontal plane passing through the reference centre.

8. MODIFICATION OF A TYPE OF SPECIAL WARNING LIGHT FOR MOTOR VEHICLES AND EXTENSION OF APPROVAL

8.1. Every modification of a type of special warning light shall be notified to the administrative department which granted the type approval. The department may then either:

8.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects and that in any event the special warning light still complies with the requirements; or

8.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

8.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be notified by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

8.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every light bearing an approval mark as provided for in this Regulation shall conform to the type approved and shall comply with the conditions specified in paragraphs 5, 6, and 7. A tolerance of 20 per cent is allowed for the minimum values of the luminous intensities.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

10.1 The approval granted for a type of light pursuant to this Regulation may be withdrawn if the foregoing conditions are not observed.

10.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

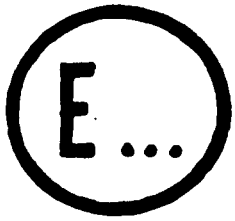
If the holder of the approval completely ceases to manufacture a light approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))



(1)

Communication concerning the approval, the refusal of approval, the extension of approval, the withdrawal of approval, the production definitely continued of a type of special warning light for motor vehicles, pursuant to Regulation No. 65

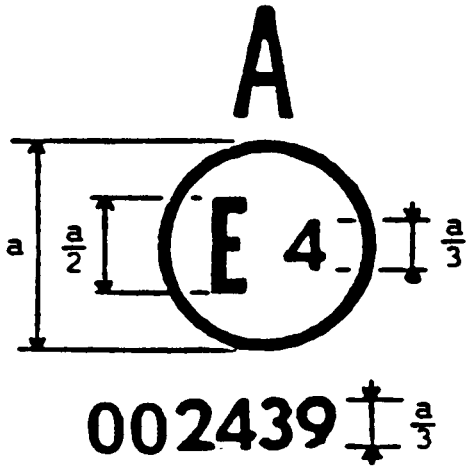
Approval No. ..... Extension No. .....

1. Light provided for emitting blue or amber light .....
2. Light has one/two levels of illumination[2] .....
3. For lights having two levels of illumination, indicate the system used to obtain increased illumination at day-time .....
4. Light using a lamp of the type .....
5. Rated voltage of warning light .....
6. Trade name or mark .....
7. Manufacturer's name and address .....
8. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....

(1) Name of administration.
(2) Strike out what does not apply.

9. Submitted for approval on .....
10. Technical service responsible for approval tests .....
11. Date of report issued by that service .....
12. Number of report issued by that service .....
13. Approval granted/refused/extended/withdrawn[2] .....
14. Reason(s) of extension (if applicable) .....
15. Place .....
16. Date .....
17. Signature .....
18. A drawing showing the device in cross-section, and indicating the reference axis and reference centre of the lights is annexed to this communication together with a list of the documents filed with the administration service which has granted the approval .....

ANNEX 2. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



a = 8 mm min.

The above approval mark affixed to a special warning light indicates that it has been approved in the Netherlands (E 4), under approval number 002439. The approval number shows that approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation in its original form and is a class "A" light.

NOTE. The approval number must be placed close to the circle and must be in a position either above or below the letter "E" or to the left or the right of the letter "E". The digits of the approval number must be on the same side of the letter "E" and face the same way. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

[2] Strike out what does not apply.

ANNEX 3. TRICHROMATIC CO-ORDINATES FOR THE LIGHT EMITTED THROUGH THE AMBER OR BLUE FILTERS CONSTITUTING THE COVERS OF SPECIAL WARNING LIGHTS

Under the conditions of paragraph 7 of this Regulation, the trichromatic co-ordinates of light emitted through the filters used for special warning lights shall lie within the following boundaries:

1. *Amber*(*)

   Limit towards yellow: $y = 0.429$

   Limit towards red: $y = 0.398$

   Limit towards white: $z = 0.007$

2. *Blue*

   Limit towards green: $y = 0.065 + 0.805\ x$

   Limit towards white: $y = 0.400 - x$

   Limit towards purple: $x = 0.133 + 0.600\ y$

ANNEX 4. PROCEDURE FOR THE RAIN TEST

A sample of the light, fitted in its normal operating position, with all the drainage apertures open if they exist, shall be subjected to a precipitation of 2.5 mm of water per minute, the water being directed at an angle of 45° and from a nozzle producing a full conical jet.

During the test, the device shall turn on its vertical axis at a rate of 4 turns per minute.

In the case of turning lights, this rotation shall be independent of that provided for in paragraph 1.2.4 of this Regulation.

The test shall last for 12 hours continuously after which the water jet shall be stopped.

One hour later, the sample shall be examined and shall be regarded as having passed the test if the accumulated volume of water does not exceed 2 cc.

ANNEX 5. PHOTOMETRIC SPECIFICATIONS

1. Measurements of the photometric characteristics shall be taken at a distance of at least 25 m.
2. For warning lights having two levels of illumination, measurements shall be carried out for each of the two levels.
3. The lamp used shall be a standard lamp as provided for in Regulation No. 37 corresponding to a lamp of the category specified for the light.
4. For filament lamps the voltage shall be regulated so that the standard lamp provides the required luminous flux. For discharge lamps, the device shall be operated at its rated voltage.
5. For warning lamps having two levels of illumination the effective intensities in various directions shall be as specified in the table below. For warning lamps having one level of illumination the "by night" levels shall apply.

(*) Corresponds to a specific part of the "yellow" zone of the triangle of CIE colours.

6. The effective luminous intensities, the flash rate and the "on" time shall be as specified in the table below:

			Colour		
			Blue		*Amber*
Flash rate F (Hz)	max.			4	
	min.			2	
"On" time t_H (sec)	max.			0.6 / f	
Minimum value of the effective luminous intensity J_e, within an angle of 360° around the reference axis, (cd)	0°	By day	105		230
		By night	42		100
	±4°	By day	55		—
		By night	22		—
	±8°	By day	—		168
		By night	—		67
Maximum value of the effective luminous intensity J_e, (cd)		By day		1 680	
		By night		670	

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio *on 15 June 1986.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 65 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 juin 1986 à l'égard de la France et des Pays-Bas, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

RÈGLEMENT N° 65 *(Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles)*

1. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

1.1. Par « feu spécial d'avertissement », un feu émettant de la lumière intermittente tout autour d'un axe vertical;

1.2. Par feux spéciaux d'avertissement de « types » différents, des feux spéciaux d'avertissement présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :

1.2.1. La marque de fabrique ou de commerce.

1.2.2. La grandeur et la forme du capot coloré,

1.2.3. Le système optique,

1.2.4. La nature du faisceau (tournant ou stationnaire clignotant),

1.2.5. La couleur de la lumière émise,

1.2.6. La source lumineuse,

1.2.7. Le fait que le feu a un ou deux niveaux d'intensité;

1.3. Par « temps d'allumage t_H », le laps de temps pendant lequel l'intensité lumineuse de l'éclat est supérieure au dixième de la valeur maximale (valeur de crête) J_{max};

1.4. Par « intensité effective » J_e dans une direction déterminée, aussi bien pour les faisceaux tournants que pour les faisceaux stationnaires clignotants, la valeur donnée par la relation :

$$J_e = \frac{J_m}{1 + \frac{C}{F \cdot T}}$$

où : J_m : Intensité maximale (cd)

C : Constante de temps, C = 0,2 s

T : Durée de la période

F : « Facteur de forme » $F = \frac{\int_0^T J \cdot dt}{J_m \cdot T}$

J : Intensité instantanée (cd)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423 et 1425.

1.5. Par « centre de référence du feu », le centre de la source d'émission de la lumière;

1.6. Par « axe de référence du feu », un axe vertical passant par le centre de référence du feu. Le fabricant du feu doit indiquer la position relative du feu par rapport à l'axe de référence.

1.7. *Directions de mesure*

Les intensités effectives sont déterminées dans des directions situées dans un angle de 360° autour de l'axe de référence du feu :

1.7.1. Dans un plan horizontal perpendiculaire à l'axe de référence du feu et passant par le centre de référence du feu;

1.7.2. Dans les cônes de révolution dont les génératrices font avec le plan horizontal précédent des angles dont les valeurs sont indiquées au tableau de l'annexe 5 du présent Règlement.

2. DEMANDE D'HOMOLOGATION

2.1. La demande d'homologation d'un type de feu spécial d'avertissement est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou par son représentant dûment accrédité. Elle précise si le dispositif est destiné à émettre de la lumière jaune-auto ou bleue, et s'il a un (classe A) ou deux niveaux d'éclairement (classe B).

2.2. Pour chaque type de feu, la demande est accompagnée :

2.2.1. De dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et indiquant les conditions géométriques du montage sur véhicule;

2.2.2. D'une description technique succincte précisant notamment la catégorie de lampe prévue. Cette catégorie doit être l'une de celles recommandées dans la liste des lampes internationalement normalisées pour automobiles conformément au Règlement n° 37[1] annexé à l'Accord de 1958[2] ou une lampe à décharge recommandée par le fabricant du feu;

2.2.3. Dans le cas d'un feu spécial d'avertissement ayant deux niveaux d'éclairement, d'un schéma de principe et d'une description des caractéristiques du système qui permet d'obtenir les deux niveaux d'éclairement;

2.2.4. De deux échantillons, en principe pour une tension nominale de 12 volts et d'une seule couleur, et éventuellement de deux autres échantillons pour chaque autre tension nominale, pour le cas où l'homologation serait demandée simultanément ou ultérieurement pour des feux d'autres tensions nominales. Dans ce cas, il suffit d'exécuter les essais suivant le paragraphe 5.3 ci-après;

2.2.5. De deux échantillons du seul capot pour le cas où l'homologation serait étendue simultanément ou ultérieurement à des feux d'une autre couleur; dans ce cas, il suffit de procéder aux essais photométriques et colorimétriques. Le même numéro d'homologation est attribué pour les différentes couleurs, à la condition que les autres caractéristiques restent inchangées.

3. INSCRIPTIONS

3.1. Les échantillons d'un type de feu présentés à l'homologation portent la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 391.
[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

3.2. Chaque socle et chaque capot d'un feu comportent un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation; ces emplacements doivent être indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1 ci-dessus.

3.3. Chaque socle comporte l'inscription, nettement lisible et indélébile, de la catégorie de lampe prévue ainsi que de la tension nominale de fonctionnement de l'appareil.

4. HOMOLOGATION

4.1. Si les échantillons d'un type de feu présentés en application du paragraphe 2 ci-dessus satisfont aux dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 du présent Règlement, l'homologation est accordée.

4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feu visé par le présent Règlement, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.2.5 ci-dessus.

4.3. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de feu, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.

4.4. Sur tout socle et capot conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.2 ci-dessus, en plus des inscriptions prescrites aux paragraphes 3.1 et 3.3, les indications suivantes :

4.4.1. Une marque d'homologation internationale, composée

4.4.1.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation[1];

4.4.1.2. Du numéro d'homologation;

4.4.1.3. De la lettre « A » ou « B », selon la classe de l'appareil (voir paragraphe 2.1).

4.5. Un capot peut porter plusieurs numéros d'homologation.

4.6. La marque d'homologation et les inscriptions mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus doivent être bien lisibles et indélébiles, même lorsque le feu est monté sur le véhicule.

4.7. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation.

5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

5.1. Les feux doivent être conçus et construits de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.

[1] 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

5.2. Le feu doit être conçu de telle façon qu'après son montage correct sur le véhicule aucun déréglage ne soit possible.

5.3. La fréquence de clignotement f et le temps d'allumage t_H doivent correspondre aux valeurs indiquées au tableau de l'annexe 5 du présent Règlement. Ils sont mesurés à une température ambiante de + 23 °C ± 5 °C et à des tensions aux bornes du dispositif qui sont comprises entre 90 et 115% de la tension nominale. En outre, le démarrage et le fonctionnement correct du feu doivent rester assurés à des températures comprises entre − 20 °C et + 50 °C ou lorsqu'il est soumis à une forte pluie, conformément à la procédure décrite dans l'annexe 4 du présent Règlement. Dans ces cas, après une minute de mise sous tension égale à 90% de la tension nominale, la fréquence doit rester comprise entre 2 et 4 Hz.

5.4. Pour les feux tournants, l'appareil étant vu du dessus, le sens de rotation est celui du mouvement des aiguilles d'une montre.

6. SPÉCIFICATIONS PHOTOMÉTRIQUES

Les feux doivent répondre aux conditions prescrites dans l'annexe 5 du présent Règlement.

7. CONTRÔLE DE LA COULEUR DU CAPOT

On exécute le contrôle visuel de la couleur du capot en comparant la lumière émise lorsqu'on utilise une source lumineuse ayant une température de couleur de 3 000 K, avec les lumières obtenues au moyen des filtres appropriés en combinaison avec une source lumineuse de température de couleur déterminée et reproduisant des limites acceptables avec une précision satisfaisante. Dans le cas des feux d'avertissement utilisant des lampes à décharge, la source lumineuse utilisée sous le capot doit avoir une température de couleur de 6 774 K (étalon C de la CIE). S'il y a doute, on détermine les coordonnées trichromatiques, celles-ci étant déduites de la courbe de transmission spectrale du capot et calculées pour une source ayant une température de couleur de 3 000 K pour un feu d'avertissement utilisant une lampe à incandescence, ou 6 774 K pour un feu d'avertissement utilisant une lampe à décharge. La courbe de transmission spectrale est relevée dans les directions correspondant aux valeurs minimale et maximale de l'épaisseur de la paroi du capot et comprises dans un plan horizontal passant par le centre de référence.

8. MODIFICATION D'UN TYPE DE FEU SPÉCIAL D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

8.1. Toute modification d'un type de feu spécial d'avertissement est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce dispositif. Ce service peut alors :

8.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et qu'en tout cas le feu spécial d'avertissement satisfait encore aux prescriptions;

8.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal d'essai au service technique chargé des essais.

8.2. La confirmation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.

8.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour une telle extension.

9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Tout feu portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions indiquées aux paragraphes 5, 6 et 7. Une tolérance de 20% est admise pour les valeurs d'intensité lumineuse minimum.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

10.1. L'homologation délivrée pour un type de feu en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées.

10.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la production d'un feu homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus, ou d'extension, ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal : A 4 (210 × 297 mm))

[1]

Communication concernant l'homologation, le refus d'homologation, l'extension d'homologation, le retrait d'homologation, l'arrêt définitif de la production d'un type de feu spécial d'avertissement pour automobiles, en application du Règlement n° 65

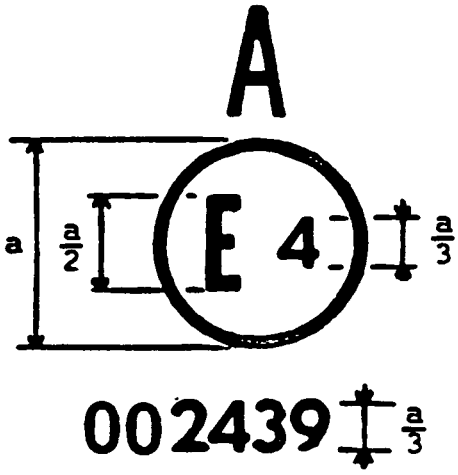
N° d'homologation ..... Extension n° .....

1. Feu prévu pour émettre une lumière bleue ou jaune-auto .....
2. Feu ayant un/deux niveaux d'éclairement[2] .....

[1] Nom de l'administration.
[2] Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

3. Pour les feux ayant deux niveaux d'éclairement, système employé pour obtenir un éclairement renforcé de jour .....
4. Feu utilisant une lampe de type .....
5. Tension nominale du feu d'avertissement .....
6. Marque ou désignation commerciale .....
7. Nom et adresse du fabricant .....
8. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant .....
9. Présenté à l'homologation le .....
10. Service technique chargé des essais d'homologation .....
11. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
12. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
13. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée[2] .....
14. Motif(s) de l'extension (le cas échéant) .....
15. Lieu .....
16. Date .....
17. Signature .....
18. Sont annexés à cette communication un dessin représentant le feu en coupe transversale et indiquant l'axe de référence et le centre de référence du feu ainsi qu'une liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé auprès du Service administratif ayant délivré l'homologation .....

ANNEXE 2. EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



a = 8 mm min.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un feu spécial d'avertissement, indique qu'il a été homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le numéro d'homologation 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement sous sa forme initiale, et qu'il s'agit d'un feu de la classe « A ».

[2] Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

NOTE. Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de la lettre « E ». Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre « E » et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

ANNEXE 3. COORDONNÉES TRICHROMATIQUES DE LA LUMIÈRE ÉMISE À TRAVERS LES FILTRES JAUNE-AUTO OU BLEUS CONSTITUANT LES CAPOTS DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT

Dans les conditions du paragraphe 7 du présent Règlement, les coordonnées trichromatiques de la lumière émise à travers les filtres utilisés pour les feux spéciaux d'avertissement doivent se situer dans les limites fixées ci-après :

1. *Jaune-auto**)

   Limite vers le jaune : $y = 0{,}429$

   Limite vers le rouge : $y = 0{,}398$

   Limite vers le blanc : $z = 0{,}007$

2. *Bleu*

   Limite vers le vert : $y = 0{,}065 + 0{,}805\ x$

   Limite vers le blanc : $y = 0{,}400 - x$

   Limite vers le pourpre : $x = 0{,}133 + 0{,}600\ y$

ANNEXE 4. PROCÉDURE D'ESSAI À LA PLUIE

Un échantillon du feu, monté dans sa position normale de fonctionnement, avec tous les trous de drainage ouverts, s'ils existent, est soumis à une précipitation de 2,5 mm d'eau par minute, dirigée sous un angle de 45°, à partir d'une buse fournissant un jet plein conique.

Durant l'essai, le dispositif doit tourner suivant son axe vertical au rythme de quatre tours par minute.

Pour les feux tournants, cette rotation est indépendante de celle prévue au paragraphe 1.2.4 du présent Règlement.

La durée de l'essai est de douze heures continues, après quoi le jet d'eau est arrêté.

Après une heure, l'échantillon est examiné et considéré comme satisfaisant à l'essai si le volume d'eau accumulé ne dépasse pas 2 cm^3.

ANNEXE 5. SPÉCIFICATIONS PHOTOMÉTRIQUES

1. Les mesures des caractéristiques photométriques sont effectuées à une distance d'au moins 25 m.
2. Pour les feux d'avertissement ayant deux niveaux d'éclairement, les mesures sont exécutées pour chacun des deux niveaux.
3. On utilise une lampe étalon conforme aux dispositions du Règlement n° 37, correspondant à une lampe de la catégorie spécifiée pour le feu.

*) Correspond à une partie bien déterminée de la zone « jaune » du triangle des couleurs CIE.

4. Pour les lampes à incandescence, la tension d'alimentation est réglée de façon que la lampe étalon donne le flux lumineux requis. Pour les lampes à décharge, l'appareil est alimenté à sa tension nominale.

5. Pour les feux d'avertissement ayant deux niveaux d'éclairement, les intensités effectives dans les diverses directions doivent être conformes aux valeurs prescrites dans le tableau ci-dessous. Pour les feux d'avertissement ayant un seul niveau d'éclairement, les valeurs à appliquer sont les valeurs de nuit.

6. Les intensités lumineuses effectives, la fréquence de clignotement et le temps d'allumage doivent être conformes aux valeurs prescrites dans le tableau ci-dessous :

			Couleur	
			Bleu	*Jaune-auto*
Fréquence de clignotement f (Hz)	Max.		4	
	Min.		2	
Temps d'allumage t_H (s)	Max.		$\frac{0,6}{f}$	
Valeur minimale de l'intensité lumineuse effective J_e, sur 360° autour de l'axe de référence (cd)	0°	De jour	105	230
		De nuit	42	100
	±4°	De jour	55	—
		De nuit	22	—
	±8°	De jour	—	168
		De nuit	—	67
Valeur maximale de l'intensité lumineuse effective J_e (cd)		De jour	1 680	
		De nuit	670	

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 juin 1986.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 July 1985

ETHIOPIA

(With effect from 18 October 1985.)

22 August 1985

TUVALU

(With effect from 22 November 1985.)

21 October 1985

BAHRAIN

(With effect from 21 January 1986.)

1 November 1985

BENIN

(With effect from 1 February 1986.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355 and 1391.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 juillet 1985

ETHIOPIE

(Avec effet au 18 octobre 1985.)

22 août 1985

TUVALU

(Avec effet au 22 novembre 1985.)

21 octobre 1985

BAHREÏN

(Avec effet au 21 janvier 1986.)

1er novembre 1985

BÉNIN

(Avec effet au 1er février 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355 et 1391.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 November 1985

BENIN

(With effect from 30 January 1986.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391 and 1406.

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1er novembre 1985

BÉNIN

(Avec effet au 30 janvier 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391 et 1406.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 November 1985

BENIN

(With effect from 30 January 1986.)

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976[2] to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 October 1985

POLAND

(With effect from 28 January 1986.)

2 January 1986

PORTUGAL

(With effect from 2 April 1986.)

DECLARATION in respect of the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention of 29 November 1969

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 January 1986

POLAND

"Poland will now calculate financial liabilities in cases of limitation of the liability of owners of sea-going ships and liability under the International Oil Pollution Compensation Fund in terms of the Special Drawing

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391 and 1406.

[2] *Ibid.*, vol. 1225, p. 356, and annex A in volumes 1265, 1323, 1355, 1391 and 1406.

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1er novembre 1985

BÉNIN

(Avec effet au 30 janvier 1986.)

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976[2] à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 octobre 1985

POLOGNE

(Avec effet au 28 janvier 1986.)

2 janvier 1986

PORTUGAL

(Avec effet au 2 avril 1986.)

DÉCLARATION à l'égard du Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée du 29 novembre 1969

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 janvier 1986

POLOGNE

« La Pologne calculera désormais la responsabilité financière dans les cas où la responsabilité des propriétaires de navires océaniques est limitée et la responsabilité en vertu du Fonds international d'indemnisa-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391 et 1406.

[2] *Ibid.*, vol. 1225, p. 359, et annexe A des volumes 1265, 1323, 1355, 1391 et 1406.

Right, as defined by the International Monetary Fund.

"However, those SDR's will be converted according to the method instigated by Poland, which is derived from the fact that Poland is not a member of the International Monetary Fund.

"The method of conversion is that the Polish National Bank will fix a rate of exchange of the SDR to the Polish zloty through the conversion of the SDR to the United States dollar, according to the current rates of exchange quoted by Reuter. The US dollars will then be converted into Polish zloties at the rate of exchange quoted by the Polish National Bank from their current table of rates of foreign currencies.

"The above method of calculation is in accordance with the provisions of Article II, paragraph 9, item *a* (in fine), of the Protocol[1] to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage[2] and Article II of the Protocol to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage.[3]"

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, p. 356.
[2] *Ibid.*, vol. 973, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1110, p. 57.

tion pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures en droits de tirage spéciaux (DTS), tels que définis par le Fonds monétaire international.

Toutefois, ces DTS seront convertis selon la méthode établie par la Pologne, étant donné que celle-ci n'est pas membre du Fonds monétaire international.

La méthode de conversion utilisée est la suivante : la Banque nationale de Pologne fixe un taux de change entre le DTS et le zloty polonais en convertissant le DTS en dollar des Etats-Unis selon les cours en vigueur indiqués par l'Agence Reuter. Les dollars des Etats-Unis sont alors convertis en zlotych polonais au taux de change indiqué sur les tableaux de change des monnaies étrangères utilisés par la Banque nationale de Pologne.

La méthode de calcul susmentionnée est conforme aux dispositions du paragraphe 9, alinéa *a*, de l'article II du Protocole[1] de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures[2] et à l'article II du Protocole de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures[3]. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, p. 359.
[2] *Ibid.*, vol. 973, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1110, p. 57.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 June 1986

UGANDA

(With effect from 10 July 1986.)

Registered ex officio *on 10 June 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410 and 1421.

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 juin 1986

OUGANDA

(Avec effet au 10 juillet 1986.)

Enregistré d'office le 10 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410 et 1421.

No. 15057. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI ON 8 APRIL 1975[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 18 AND 27 DECEMBER 1985

Authentic text: English.

Registered by Finland on 10 June 1986.

I

The Ambassador of Great Britain in Helsinki to the Secretary of State of the Ministry for Foreign Affairs of Finland

Helsinki, 18 December 1985

Dear State Secretary,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland on International Road Transport, signed at Helsinki on 8 April 1975[1] (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to propose:

(i) That the text of Article 1(*d*) of the Agreement shall be replaced by the following: "(*d*) In relation to the United Kingdom, the term 'territory' shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland and Gibraltar"; and

(ii) That on and after 1 January 1985 a permit shall not be, and shall not have been, required in order to engage in the transport operations referred to in Article 5 of the Agreement, and that accordingly in relation to such transport operations carried out on and after that date the Agreement shall have effect as if Articles 6, 7 and 12, and the words "in addition to any permit required under Article 6" in Article 10 were deleted.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Finland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ALAN BROOKE TURNER

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1025, p. 151.

[2] Came into force on 27 December 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

The Secretary of State of the Ministry for Foreign Affairs of Finland to the Ambassador of Great Britain in Helsinki

Helsinki, 27 December 1985

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 18 December 1985, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ÅKE WIHTOL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15057. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL. SIGNÉ À HELSINKI LE 8 AVRIL 1975[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 18 ET 27 DÉCEMBRE 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 10 juin 1986.

I

L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Helsinki au Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères de Finlande

Helsinki, le 18 décembre 1985

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande relatif au transport routier international signé à Helsinki le 8 avril 1975[1] (ci-après dénommé l'« Accord ») et de vous proposer que :

i) Le texte du paragraphe *d* de l'article premier de l'Accord soit remplacé par le texte suivant : « *d*) Dans le cas du Royaume-Uni, le terme « territoire » désigne l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord et Gibraltar »; et

ii) A compter du 1er janvier 1985, un permis ne sera pas requis, et n'aura pas été requis, pour procéder aux activités relatives au transport visées à l'article 5 de l'Accord et que, en conséquence, en ce qui concerne lesdites activités entreprises depuis cette date, l'Accord sera censé être entré en vigueur comme si les articles 6, 7 et 12 et les mots « en plus de toute autorisation nécessaire en vertu de l'article 6 » figurant à l'article 10 avaient été supprimés.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

ALAN BROOKE TURNER

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 151.

[2] Entré en vigueur le 27 décembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Helsinki

Helsinki, le 27 décembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 décembre 1985 ainsi libellée :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande qui est, en conséquence, d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ÅKE WIHTOL

No. 15470. LOAN AGREEMENT *(MANILA URBAN DEVELOPMENT PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 JUNE 1976[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 7 FEBRUARY 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1986.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 67.
[2] Came into force on 30 May 1984, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15470. CONTRAT D'EMPRUNT *(PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT URBAIN DE MANILLE)* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 JUIN 1976[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 FÉVRIER 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1986.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 67.
[2] Entré en vigueur le 30 mai 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 May 1986

MALDIVES

(With effect from 22 August 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408 and 1417.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 mai 1986

MALDIVES

(Avec effet au 22 août 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408 et 1417.

No. 15675. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(RURAL FUND PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND CHAD. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 DECEMBER 1976[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The International Development Association registered on 10 June 1986 the Development Credit Agreement—*Rural Fund Project* between the International Development Association and Chad signed at Washington on 28 May 1985.[2]

The said Agreement, which came into force on 28 May 1985, provides, in its article I, section 1.01, for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 December 1976.

(10 June 1986)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 51.
[2] See p. 207 of this volume.

N° 15675. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(PROJET RELATIF À UN FONDS RURAL)* ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LE TCHAD. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 DÉCEMBRE 1976[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

L'Association internationale de développement a enregistré le 10 juin 1986 le Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un Fonds rural* entre l'Association internationale de développement et le Tchad signé à Washington le 28 mai 1985[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 mai 1985, stipule, à la section 1.01 de son article 1, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 8 décembre 1976.

(10 juin 1986)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 51.
[2] Voir p. 207 du présent volume.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 July 1985

ETHIOPIA

(With effect from 18 July 1985.)

24 September 1985

HONDURAS

(With effect from 24 September 1985.)

21 October 1985

BAHRAIN

(With effect from 21 October 1985.)

1 November 1985

BENIN

(With effect from 1 November 1985.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

22 August 1985

TUVALU

(With effect from 1 October 1978, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391 and 1406.

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 juillet 1985

ETHIOPIE

(Avec effet au 18 juillet 1985.)

24 septembre 1985

HONDURAS

(Avec effet au 24 septembre 1985.)

21 octobre 1985

BAHREÏN

(Avec effet au 21 octobre 1985.)

1er novembre 1985

BÉNIN

(Avec effet au 1er novembre 1985.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

22 août 1985

TUVALU

(Avec effet au 1er octobre 1978, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391 et 1406.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 September 1985

HONDURAS

(With effect from 24 September 1986.)

22 October 1985

PORTUGAL

(With effect from 22 October 1986.)

1 November 1985

BENIN

(With effect from 1 November 1986.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391 and 1406.

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

24 septembre 1985

HONDURAS

(Avec effet au 24 septembre 1986.)

22 octobre 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 22 octobre 1986.)

1er novembre 1985

BÉNIN

(Avec effet au 1er novembre 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391 et 1406.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

11 September 1985

PORTUGAL

(With effect from 10 December 1985.)

16 September 1985

POLAND

(With effect from 15 December 1985.)

1 November 1985 *a*

BENIN

(With effect from 30 January 1986.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391 and 1406.

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

11 septembre 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 10 décembre 1985.)

16 septembre 1985

POLOGNE

(Avec effet au 15 décembre 1985.)

1er novembre 1985 *a*

BÉNIN

(Avec effet au 30 janvier 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391 et 1406.

No. 17623. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(THIRD EDUCATION PROJECT)* BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND CHAD. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 JUNE 1978[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The International Development Association registered on 10 June 1986 the Development Credit Agreement—*Third Education Project* between the International Development Association and Chad signed at Washington on 28 May 1985.[2]

The said Agreement, which came into force on 28 May 1985, provides, in its article 1, section 1.01, for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 June 1978.

(10 June 1986)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1130, p. 159.
[2] See p. 209 of this volume.

N° 17623. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(TROISIÈME PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT)* ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LE TCHAD. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 JUIN 1978[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

L'Association internationale de développement a enregistré le 10 juin 1986 le Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* entre l'Association internationale de développement et le Tchad signé à Washington le 28 mai 1985[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 mai 1985, stipule, à la section 1.01 de son article 1, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 5 juin 1978.

(10 juin 1986)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1130, p. 159.
[2] Voir p. 209 du présent volume.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

16 September 1985

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 16 September 1985.)

8 January 1986

BAHRAIN

(With effect from 8 January 1986.)

DECLARATION

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 March 1985

IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

". . . the accession of the Islamic Republic of Iran to the aforesaid Convention . . . shall in no way imply recognition of the so-called Israel in case she becomes a Contracting Party to the same in future. . . ."

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391 and 1406.

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

16 septembre 1985

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 16 septembre 1985.)

8 janvier 1986

BAHREÏN

(Avec effet au 8 janvier 1986.)

DÉCLARATION

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 mars 1985

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . l'adhésion de la République islamique d'Iran à la Convention susmentionnée . . . n'implique aucunement une reconnaissance du prétendu Israël au cas où ce dernier deviendrait Partie contractante à ladite convention à l'avenir. . . .

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391 et 1406.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974[1]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 July 1985 *a*

ETHIOPIA

(With effect from 18 October 1985.)

7 August 1985 *a*

JORDAN

(With effect from 7 November 1985.)

With the following reservation:

"The accession by the Hashemite Kingdom of Jordan to the International Convention on the Safety of Life at Sea in no way means recognition of or entry into treaty relations with Israel under the said Convention."

22 August 1985 *a*

TUVALU

(With effect from 22 November 1985.)

10 September 1985

CONGO

(With effect from 10 December 1985.)

24 September 1985 *a*

HONDURAS

(With effect from 24 December 1985.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1185, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), vol. 1300, No. A-18961 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts) and vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408 and 1419.

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1er NOVEMBRE 1974[1]

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 juillet 1985 *a*

ETHIOPIE

(Avec effet au 18 octobre 1985.)

7 août 1985 *a*

JORDANIE

(Avec effet au 7 novembre 1985.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion du Royaume hachémite de Jordanie à la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer ne saurait en aucun cas impliquer la reconnaissance d'Israël ou l'établissement de relations conventionnelles avec Israël en vertu de ladite Convention.

22 août 1985 *a*

TUVALU

(Avec effet au 22 novembre 1985.)

10 septembre 1985

CONGO

(Avec effet au 10 décembre 1985.)

24 septembre 1985 *a*

HONDURAS

(Avec effet au 24 décembre 1985.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), vol. 1300, n° A-18961 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol) et vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408 et 1419.

11 October 1985 *a*

CYPRUS

(With effect from 11 January 1986.)

21 October 1985 *a*

BAHRAIN

(With effect from 21 January 1986.)

1 November 1985 *a*

BENIN

(With effect from 1 February 1986.)

ACCESSIONS to the Protocol of 17 February 1978[1] to the above-mentioned Convention of 1 November 1974

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 September 1985

HONDURAS

(With effect from 24 December 1985.)

11 October 1985

CYPRUS

(With effect from 11 January 1986.)

20 November 1985

BRAZIL

(With effect from 20 February 1986.)

3 January 1986

ETHIOPIA

(With effect from 3 April 1986.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237, and annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1406 and 1408.

11 octobre 1985 *a*

CHYPRE

(Avec effet au 11 janvier 1986.)

21 octobre 1985 *a*

BAHREÏN

(Avec effet au 21 janvier 1986.)

1er novembre 1985 *a*

BÉNIN

(Avec effet au 1er février 1986.)

ADHÉSIONS au Protocole du 17 février 1978[1] à la Convention susmentionnée du 1er novembre 1974

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

24 septembre 1985

HONDURAS

(Avec effet au 24 décembre 1985.)

11 octobre 1985

CHYPRE

(Avec effet au 11 janvier 1986.)

20 novembre 1985

BRÉSIL

(Avec effet au 20 février 1986.)

3 janvier 1986

ETHIOPIE

(Avec effet au 3 avril 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255, et annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1406 et 1408.

No. 20092. JOINT FINANCING AGREEMENT *(EL CAJÓN POWER PROJECT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION, THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE EMPRESA NACIONAL DE ENERGÍA ELÉCTRICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 MARCH 1980[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED ON 26 NOVEMBER, 5 AND 16 DECEMBER 1981 AND 5 FEBRUARY 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association on 10 June 1986.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1241, p. 29.
[2] Came into force on 5 February 1982 by signature, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20092. ACCORD CONJOINT DE FINANCEMENT *(PROJET RELATIF À LA CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE D'EL CAJÓN)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA BANQUE CENTRAMÉRICAINE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE, LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET L'EMPRESA NACIONAL DE ENERGÍA ELÉCTRICA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 MARS 1980[1]

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ LES 26 NOVEMBRE, 5 ET 16 DÉCEMBRE 1981 ET 5 FÉVRIER 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1241, p. 29.
[2] Entré en vigueur le 5 février 1982 par la signature, conformément à l'article II.

No. 20610. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(GRAIN STORAGE AND MILLING PROJECT)* BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 APRIL 1981[1]

AGREEMENT[2] PROVIDING FOR THE AMENDMENT AND REINSTATEMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 15 MARCH 1974). SIGNED AT WASHINGTON ON 28 OCTOBER 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 10 June 1986.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1256, p. 283.
[2] Came into force on 7 February 1986, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20610. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(PROJET RELATIF À DES INSTALLATIONS DE STOCKAGE ET À DES MOULINS POUR CÉRÉALES)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 AVRIL 1981[1]

ACCORD[2] MODIFIANT ET AJUSTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 15 MARS 1974). SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 OCTOBRE 1985

Texte authentique : anglais

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 juin 1986.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1256, p. 283.
[2] Entré en vigueur le 7 février 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 July 1985

ETHIOPIA

(With effect from 18 October 1985.)

22 August 1985

TUVALU

(With effect from 22 November 1985.)

21 October 1985

BAHRAIN

(With effect from 21 January 1986.)

1 November 1985

BENIN

(With effect from 1 February 1986.)

3 February 1986

QATAR

(With effect from 3 May 1986.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. I-21264, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391 and 1406.

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 juillet 1985

ETHIOPIE

(Avec effet au 18 octobre 1985.)

22 août 1985

TUVALU

(Avec effet au 22 novembre 1985.)

21 octobre 1985

BAHREÏN

(Avec effet au 21 janvier 1986.)

1er novembre 1985

BÉNIN

(Avec effet au 1er février 1986.)

3 février 1986

QATAR

(Avec effet au 3 mai 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, n° I-21264, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391 et 1406.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973[1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

21 August 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 19 November 1985. With a declaration of application to Berlin (West).)

31 December 1985 *a*

FRANCE

(With effect from 31 March 1986.)

With the following reservation:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

According to article 1 of the Protocol relating to Intervention on the High Seas in Cases of Pollution by Substances Other than Oil, done at London on 2 November 1973,[4] States Parties may take measures on the high seas following upon a maritime casualty only in the case of grave and imminent danger of pollution or threat of pollution which may reasonably be expected to result in major harmful consequences.

On the basis of the definition of type A packages, the French Government considers that radioactive substances that may be stored or carried as substances in type A packages cannot give rise to such a danger.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355 and 1406.

[2] Translation provided by the International Maritime Organization.

[3] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3.

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

21 août 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 19 novembre 1985. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

31 décembre 1985 *a*

FRANCE

(Avec effet au 31 mars 1986.)

Avec la réserve suivante :

« Selon l'article 1er du Protocole sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures, fait à Londres le 2 novembre 1973[2], les Etats Parties ne peuvent prendre de mesures en haute mer, à la suite d'un accident de mer, qu'en cas de dangers graves et imminents de pollution ou de menace de pollution susceptibles selon toute vraisemblance d'avoir des conséquences dommageables très importantes.

Le Gouvernement français, se fondant sur la définition des colis de type A, considère que les matières radioactives qui peuvent être entreposées ou transportées sous forme de matières en colis de type A ne peuvent entraîner un tel danger.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355 et 1406.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3.

Accordingly, the French Government does not accept the application of the provisions of the Protocol to such packages.

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

Aussi le Gouvernement français n'accepte-t-il pas que les dispositions du Protocole soient appliquées à ces colis. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978[1]

DECLARATION relating to the declarations made by Oman[2] upon accession

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 August 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"... the Government of the Federal Republic of Germany wishes to state that in its understanding the jurisdiction to be exercised by the Sultanate of Oman under its Marine Pollution Law of 1974 beyond the limits of the territorial sea cannot exceed the jurisdiction recognized by international law."

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

22 August 1985

TUVALU

(With effect from 22 November 1985.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406 and 1421.

[2] *Ibid.*, vol. 1391, p. 415.

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978[1]

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées par l'Oman[2] lors de l'adhésion

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 août 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION[3] — TRANSLATION[4]]

... le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite déclarer que, selon son interprétation, la juridiction qui sera exercée par le Sultanat d'Oman en vertu de la loi nationale de 1974 sur la pollution des mers au-delà des limites de la mer territoriale ne saurait s'étendre au-delà de la juridiction reconnue par le droit international.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

22 août 1985

TUVALU

(Avec effet au 22 novembre 1985.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406 et 1421.

[2] *Ibid.*, vol. 1391, p. 415.

[3] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

[4] Translation provided by the International Maritime Organization.

TERRITORIAL APPLICATION in respect of the Amendments, adopted on 7 September 1984,[1] to the annex of the abovementioned Protocol of 17 February 1978

Notification received on:

6 December 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(In respect of Berlin (West). With effect from 7 January 1986.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1421, No. A-22484.

APPLICATION TERRITORIALE aux Amendements, adoptés le 7 septembre 1984[1], à l'annexe du Protocole susmentionné du 17 février 1978

Notification reçue le :

6 décembre 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(A l'égard de Berlin-Ouest. Avec effet au 7 janvier 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1421, n° A-22484.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 July 1985

ETHIOPIA

(With effect from 18 October 1985.)

26 July 1985

NETHERLANDS

(With effect from 26 October 1985. With a declaration of application to the Netherlands Antilles.)

22 August 1985

TUVALU

(With effect from 22 November 1985.)

24 September 1985

HONDURAS

(With effect from 24 December 1985.)

15 October 1985

HUNGARY

(With effect from 15 January 1986.)

30 October 1985

PORTUGAL

(With effect from 30 January 1986.)

1 November 1985

BENIN

(With effect from 1 February 1986).

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391 and 1406.

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 juillet 1985

ETHIOPIE

(Avec effet au 18 octobre 1985.)

26 juillet 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 26 octobre 1985. Avec déclaration d'application aux Antilles néerlandaises.)

22 août 1985

TUVALU

(Avec effet au 22 novembre 1985.)

24 septembre 1985

HONDURAS

(Avec effet au 24 décembre 1985.)

15 octobre 1985

HONGRIE

(Avec effet au 15 janvier 1986.)

30 octobre 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 30 janvier 1986.)

1er novembre 1985

BÉNIN

(Avec effet au 1er février 1986).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391 et 1406.

15 November 1985

MOZAMBIQUE

(With effect from 15 February 1986.)

16 January 1986

ISRAEL

(With effect from 16 April 1986.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

15 novembre 1985

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 15 février 1986.)

16 janvier 1986

ISRAËL

(Avec effet au 16 avril 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 June 1986

GAMBIA

(With effect from 12 June 1986.)

Registered ex officio *on 12 June 1986.*

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

ADHÉSIONS

Instrument déposé le :

12 juin 1986

GAMBIE

(Avec effet au 12 juin 1986.)

Enregistré d'office le 12 juin 1986.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979[2]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 October 1985 *a*

PORTUGAL

(With effect from 29 November 1985.)

11 November 1985 *a*

PAKISTAN

(With effect from 11 December 1985.)

21 November 1985

TURKEY

(With effect from 21 December 1985.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 June 1986.

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979[2]

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 octobre 1985 *a*

PORTUGAL

(Avec effet au 29 novembre 1985.)

11 novembre 1985 *a*

PAKISTAN

(Avec effet au 11 décembre 1985.)

21 novembre 1985

TURQUIE

(Avec effet au 21 décembre 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 juin 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426 and 1427.

[2] *Ibid.*, vol. 1405, No. I-23489, and annex A in volume 1406.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426 et 1427.

[2] *Ibid.*, vol. 1405, n° I-23489, et annexe A du volume 1406.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 May 1986

GHANA

(With effect from 27 May 1987.)

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958[2]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 May 1986

FRANCE

(Application without modification in respect of French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, Saint Pierre and Miquelon, French Polynesia and New Caledonia. With effect from 9 May 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 903, 974, 1003, 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403 and 1410.

[2] *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363 and 1372.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mai 1986

GHANA

(Avec effet au 27 mai 1987.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958[2]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 mai 1986

FRANCE

(Application sans modification à l'égard de la Guyane française, la Guadeloupe, la Martinique, la Réunion, Saint Pierre et Miquelon, la Polynésie française et la Nouvelle-Calédonie. Avec effet au 9 mai 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 974, 1003, 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403 et 1410.

[2] *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363 et 1372.

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 May 1986

FRANCE

(Application without modification in respect of French Polynesia and New Caledonia. With effect from 9 May 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 981, 986, 990, 1003, 1050, 1098, 1331, 1351, 1372 and 1410.

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 mai 1986

FRANCE

(Application sans modification à l'égard de la Polynésie française et la Nouvelle-Calédonie. Avec effet au 9 mai 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 981, 986, 990, 1003, 1050, 1098, 1331, 1351, 1372 et 1410.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969[1]

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970[2]

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[3]

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[4]

TERRITORIAL APPLICATIONS

Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 May 1986

FRANCE

(Application without modification in respect of French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, Saint Pierre and Miquelon, French Polynesia and New Caledonia. With effect from 9 May 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 940, 951, 976, 986, 1031, 1035, 1136, 1138, 1242, 1302, 1403 and 1422.

[2] *Ibid.*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348 and 1422.

[3] *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401 and 1409.

[4] *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372 and 1422.

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969[1]

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970[2]

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[3]

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[4]

APPLICATIONS TERRITORIALES

Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 mai 1986

FRANCE

(Application sans modification à l'égard de la Guyane française, la Guadeloupe, la Martinique, la Réunion, Saint-Pierre et Miquelon, la Polynésie française et la Nouvelle-Calédonie. Avec effet au 9 mai 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14 ainsi que l'annexe A des volumes 940, 951, 976, 986, 1031, 1035, 1136, 1138, 1242, 1302, 1403 et 1422.

[2] *Ibid.*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14 ainsi que l'annexe A des volumes 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348 et 1422.

[3] *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401 et 1409.

[4] *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372 et 1422.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 May 1986

FRANCE

(Application without modification in respect of French Polynesia and New Caledonia. With effect from 9 May 1986.)

No. 17812. CONVENTION (No. 145) CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 28 OCTOBER 1976[2]

No. 17863. CONVENTION (No. 146) CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976[3]

TERRITORIAL APPLICATIONS

Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 May 1986

FRANCE

(Application without modification in respect of French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, Saint Pierre and Miquelon, French Polynesia and New Caledonia. With effect from 9 May 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391 and 1401.

[2] *Ibid.*, vol. 1136, p. 91, and annex A in volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242, 1256, 1312 and 1317.

[3] *Ibid.*, vol. 1138, p. 205, and annex A in volumes 1197, 1208, 1248, 1256, 1363, 1391 and 1422.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 mai 1986

FRANCE

(Application sans modification à l'égard de la Polynésie française et la Nouvelle-Calédonie. Avec effet au 9 mai 1986.)

N° 17812. CONVENTION (N° 145) CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 OCTOBRE 1976[2]

N° 17863. CONVENTION (N° 146) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976[3]

APPLICATIONS TERRITORIALES

Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 mai 1986

FRANCE

(Application sans modification à l'égard de la Guyane française, la Guadeloupe, la Martinique, la Réunion, Saint-Pierre et Miquelon, la Polynésie française et la Nouvelle-Calédonie. Avec effet au 9 mai 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391 et 1401.

[2] *Ibid.*, vol. 1136, p. 91, et annexe A des volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242, 1256, 1312 et 1317.

[3] *Ibid.*, vol. 1138, p. 205, et annexe A des volumes 1197, 1208, 1248, 1256, 1363, 1391 et 1422.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 May 1986

GHANA

(With effect from 27 May 1987.)

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977[2]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 May 1986

FRANCE

(Application without modification in respect of French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, Saint Pierre and Miquelon, French Polynesia and New Caledonia. With effect from 9 May 1986.)

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 May 1986

GHANA

(With effect from 27 May 1987.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397 and 1405.

[2] *Ibid.*, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391 and 1401.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mai 1986

GHANA

(Avec effet au 27 mai 1987.)

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977[2]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 mai 1986

FRANCE

(Application sans modification à l'égard de la Guyane française, la Guadeloupe, la Martinique, la Réunion, Saint-Pierre et Miquelon, la Polynésie française et la Nouvelle-Calédonie. Avec effet au 9 mai 1986.)

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mai 1986

GHANA

(Avec effet au 27 mai 1987.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397 et 1405.

[2] *Ibid.*, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391 et 1401.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978[1]

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHTS TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978[2]

RATIFICATIONS

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 May 1986

GHANA

(With effect from 27 May 1987.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405 and 1409.

[2] *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372 and 1391.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978[1]

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mai 1986

GHANA

(Avec effet au 27 mai 1987.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405 et 1409.

[2] *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372 et 1391.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 May 1986

FRANCE

(Application without modification in respect of French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, Saint Pierre and Miquelon, French Polynesia and New Caledonia. With effect from 9 May 1986.)

Certified statements were registered by the International Labour Organization on 16 June 1986.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401 and 1405.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976[2]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 mai 1986

FRANCE

(Application sans modification à l'égard de la Guyane française, la Guadeloupe, la Martinique, la Réunion, Saint-Pierre et Miquelon, la Polynésie française et la Nouvelle-Calédonie. Avec effet au 9 mai 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 16 juin 1986.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401 et 1405.